



# Sprüche

Шпрухи – короткие изречения, цитируемые из Библии, благопожелания или философские высказывания назидательного характера, художественно оформленные, в виде картин, помещенных в раму, известные у некоторых этноконфессиональных групп российских немцев.

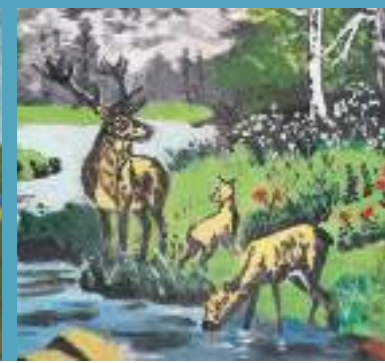


ШПРУХИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ



# Sprüche der Russland- deutschen

ШПРУХИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ





Halte was du hast  
daß Niemand deine  
Arone nehme. off. 3. 11.

Internationaler Verband der deutschen Kultur (IVDK)

Russische Akademie der Wissenschaften. Uralabteilung

Permer Föderales Forschungszentrum. Institut für geisteswissenschaftliche Forschungen

Permer regionale gesellschaftliche Vereinigung „Gesellschaft der Russlanddeutschen ‚Wiedergeburt““

Международный союз немецкой культуры (АОО МСНК)

Российская академия наук. Уральское отделение

Пермский федеральный исследовательский центр. Институт гуманитарных исследований

Пермская региональная общественная организация «Видергебурт» (Возрождение)

# Sprüche der Russland- deutschen

SPRÜCHE DER RUSSLANDDEUTSCHEN

ШПРУХИ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Verlag „Mamatov“

St. Petersburg 2022



издательство  
МАМАТОВ®

С.-Петербург 2022

УДК 39(112.2)(470.53)  
ББК 63.529(235.55)  
Ш84

Автор: Д. И. Вайман, кандидат исторических наук,  
старший научный сотрудник Института гуманитарных исследова-  
ний УрО РАН

Научный редактор: А. В. Черных, доктор исторических наук,  
член-корреспондент РАН, директор  
Института гуманитарных исследований УрО РАН

**Шпрухи российских немцев: альбом / авт.-сост. Д. И. Вайман;  
науч. ред. А. В. Черных. – СПб.: Изд-во «Маматов»,  
2022. – 312 с.**

В альбоме «Шпрухи российских немцев» опубликованы  
фотографии шпрухов – картин с цитатами из Библии или  
философскими высказываниями назидательного характера,  
собранные в ходе этнографических экспедиций в немецкие  
села и деревни на территории Урала и Сибири.  
В издание вошли коллекции шпрухов российских немцев  
из собраний музеев России, Казахстана и Германии.  
Издание адресовано специалистам в области истории  
и этнографии, культурологии, педагогики, центрам встреч  
российских немцев, широкому кругу читателей.

*Проект реализован при содействии  
АОО «Международный союз немецкой культуры»*

*Проект «Шпрухи российских немцев» является лауреатом Всерос-  
сийского конкурса «Российские немцы в авангарде будущего 2022»  
и реализован в рамках Программы поддержки российских немцев  
в Российской Федерации.*

ISBN 978-5-91076-248-4

© Вайман Д. И., текст, фотографии, 2022  
© ПРОО «Видергебурт» (Возрождение), 2022  
© ООО «Маматов», оформление, 2022

Autor: D. I. D. I. Weiman, Doktor der Geschichtswissenschaften leitender  
wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts für geisteswissenschaftliche  
Forschungen der Uralabteilung der Russischen Akademie  
der Wissenschaften

Wissenschaftliche Redaktion: A. W. Tschernych, Doktor habil. der  
Geschichtswissenschaften, korrespondierendes Mitglied der  
Russischen Akademie der Wissenschaften, Direktor des Instituts für  
geisteswissenschaftliche Forschungen der Uralabteilung der Russischen  
Akademie der Wissenschaften

**Sprüche der Russlanddeutschen: Album / Verfasser: D. I. Weiman;  
wiss. Red. von A. W. Tschernych. – Sankt Petersburg: Verlag Mamatov,  
2022. – 312 S.**

Das Album „Sprüche der Russlanddeutschen“ enthält Fotos von  
„Sprüchen“, d. h. Bildern mit Zitaten aus der Bibel oder philosophischen  
und erbaulichen Aussagen, die während ethnographischer Expeditionen  
in Dörfer des Urals und Sibiriens gesammelt wurden.  
Die Publikation enthält Sprüche der Russlanddeutschen aus den  
Sammlungen von Museen in Russland, Kasachstan und Deutschland.  
Die Publikation richtet sich an Fachleute aus den Bereichen  
Geschichte, Ethnographie, Kulturwissenschaften, Pädagogik sowie an  
Versammlungszentren der Russlanddeutschen und an einen breiten  
Leserkreis.

*Das Projekt „Sprüche der Russlanddeutschen“ wurde unter Mitwirkung der  
autonomen öffentlichen Vereinigung „Internationaler Verband der deutschen  
Kultur“ realisiert.*

*Das Projekt „Sprüche der Russlanddeutschen“ ist der Gewinner des  
gesamtrussischen Wettbewerbs „Russlanddeutsche in der Avantgarde der  
Zukunft 2022“ und wurde im Rahmen des Programms zur Förderung der  
Russlanddeutschen in der Russischen Föderation realisiert.*

© Weiman D. I., Text, Fotografien, 2022  
© PRGV „Wiedergeburt“, 2022  
© Verlag „Mamatov“, Gestaltung, 2022



HERZLICH WILLKOMMEN! / ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

# DER SPRUCH / ШПРУХ

## Предисловие

Представляем вашему вниманию альбом «Шпрухи российских немцев». Под «шпрухами» у российских немцев понимают, прежде всего, цитаты религиозного или философского значения. Шпрухи были художественно оформлены в виде картины, помещенной в раму, а также использовались для декорирования бытовых тканей (вышитых полотенца и наволочек)<sup>1</sup>, приглашений на свадьбу, писем, уведомляющих о смерти человека, в качестве цитат на крышке гроба и т. д.

Настоящее исследование продолжает серию публикаций по изучению шпрухов (der Spruch – ед. ч.; die Sprüche – мн. ч.) в традиционной культуре российских немцев<sup>2</sup> и изучению традиционной культуры немцев России в целом<sup>3</sup>. Публикации собственно «шпрухов» предшествует исторический очерк, раскрывающий некоторые особенности традиции «шпрухов» как этнокультурного явления. При этом разного рода цитаты рассматриваются как часть единой традиции их использования и цитирования.

Альбом подготовлен на основе материалов этнографических исследований, проведенных сотрудниками Института гуманитарных исследований Пермского федерального исследовательского центра УрО РАН в немецких поселениях Урала и Сибири в 2009–2019 гг. В результате удалось зафиксировать более 200 шпрухов, большая часть из которых вошла в данное издание. Среди обследованных территорий, материалы которых используются в работе, – Александровский, Переволоцкий и Красногвардейский районы Оренбургской области, Благоварский район Республики Башкортостан, Немецкий национальный и Кулундинский районы Алтайского края, Азовский немецкий национальный, Москаленский, Исилькульский, Тарский районы Омской области, Соликамский район Пермского края. Несмотря на обозначенную географию исследований, ареальное распространение шпрухов как культурного явления гораздо шире.



1



2

Материалы, вошедшие в альбом, представлены несколькими видами источников. Во-первых, это визуальный корпус источников – фотографии шпрухов, где зафиксированы цитаты. Данный вид источников представлен достаточно массово. В ходе исследования было получено более 200 изображений. Во-вторых, это устный корпус источников – материалы бесед с информаторами по данной тематике, полученные во время экспедиционных исследований. В процессе интервьюирования были получены сведения, позволяющие охарактеризовать специфику данного культурного явления, выявить основные текстовые сюжеты, мотивы выбора цитат, особенности технологий их нанесения и т. д. И, наконец, письменные источники – «свадебные письма» или «приглашения на свадьбу», а также «траурные письма», уведомляющие о смерти человека, полученные из семейных и научных архивов, школьных музеев. Значительная часть изображений датируется периодом середины – второй половины XX в. Встречаются фотографии и более раннего периода.

При обращении к теме помимо полевых материалов привлекались материалы из архива Омского государственного университета, в частности, материалы экспедиций 2000-х гг. в Новосибирскую и Омскую области, проводимых

сотрудниками Лаборатории истории и этнографии немцев Сибири под руководством Т. Б. Смирновой, материалы Омского государственного историко-краеведческого музея.

В издание вошли шпрухи, находящиеся в семьях российских немцев, а также представленные

в коллекциях районных, сельских школьных музеев Александровского, Переволоцкого, Красногвардейского районов Оренбургской области; Кулундинского, Немецкого национального района Алтайского края; Азовского немецкого национального, Москаленского, Исилькульского, Тарского районов Омской области. В частности, в альбоме представлены фотографии из коллекций «Подольского народного историко-краеведческого музея» (с. Подольск, Красногвардейский район Оренбургской области), «Переволоцкого народного историко-краеведческого музея» (пос. Переволоцк, Переволоцкий район Оренбургской области),

музея при немецком подворье в культурном комплексе «Национальная деревня» (г. Оренбург), музейной комнаты в Центре немецкой культуры с. Протасово (Немецкий национальный район Алтайского края), межпоселенческого музея истории Немецкого национального района (Немецкий национальный район Алтайского края), музея с. Ананьевка (Кулундинский район Алтайского края), межпоселенческого музея истории

Немецкого национального района в с. Гальбштадт Немецкого национального района Алтайского края, Солнцевского филиала МБУ ИЦКС Исилькульского муниципального района Омской области, музейной комнаты в Цветнопольской общеобразовательной школе (с. Цветнополье, Азовский немецкий национальный район, Омская область), музея Трубецкого сельского дома культуры (Азовский немецкий национальный район, Омская область), Литковского отдела Тарского историко-краеведческого музея (с. Литковка, Тарский район Омской области), а также изображения из молитвенного дома с. Солнцевка Тарского района Омской области, Москаленского районного краеведческого музея (р. п. Москаленки, Москаленский район Омской области), Исилькульского историко-краеведческого музея (г. Исилькуль, Омская область).

Помимо прочего, в альбоме отражены шпрухи из коллекций Славгородского городского краеведческого музея Алтайского края и лютеранской кирхи с. Подсосново Немецкого национального района Алтайского края.

Также несколько предметов, вошедших в издание, представлены из коллекций Энгельсского краеведческого музея (г. Энгельс, Саратовская область) и Саратовского этнографического музея (г. Саратов) (см. фото № 5).

Кроме того, в альбоме представлены фотографии шпрухов из экспозиции «Музея истории и культуры российских немцев» в г. Детмольде

(Германия), в котором имеются шпрухи немцев Оренбургской области<sup>4</sup> (см. фото № 6).

Весьма внушительная коллекция, вошедшая в издание (более 20 предметов), отражает материалы фондов Омского государственного историко-краеведческого музея.

Отдельная коллекция шпрухов в альбоме представлена из экспозиции Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Притоболья в г. Лисаковске Костанайской области (Казахстан), ко-

торые также размещены на сайте виртуального музея немцев Казахстана<sup>5</sup>. Судя по материалам коллекции, большинство шпрухов было изготовлено в период 1950–1970 гг., при этом их значительная часть – уже в Казахстане.

К сожалению, в настоящее время сохранилось очень мало легенд шпрухов, оказавшихся в собраниях музеев. Во время эмиграции шпрухи передавали родственникам, друзьям и знакомым, те в свою очередь передавали предметы в музеи. При этом оказались практически утрачены имена мастеров, занимающихся изготовлением шпрухов. В отдельных случаях в музеях сохранились легенды по представленным в коллекциях предметам, однако большая часть из помещенных в альбом изображений без указания имени автора и точной датировки.

Данный альбом состоит из вступительной статьи, фотографий шпрухов с подписями и приложения, содержащего аннотацию с указанием тех-



3



4



5

нологии производства, места хранения, текстов, цитируемых из Библии. В издании приведены цитаты на немецком языке, выполненные преимущественно готическим шрифтом. При создании шпруха мастера обращались к религиозной или иной литературе на немецком языке конца XIX – начала XX в., в частности – Библии Лютера, напечатанной также готическим шрифтом. В издании при сопоставлении религиозных цитат на немецком языке с русским используется синодальный перевод. В данном ключе, при дословном переводе, русский текст может по своему смыслу несколько отличаться от немецкого. При переводе текстов, не имеющих прямых отсылок к религиозным или иным источникам, приводится художественный или дословный перевод.

Вошедшие в альбом фотографии предметов сохранены с минимальными дизайнерскими правками, за исключением восстановленных рамок на части изображений. Номера шпрухов в приложении соответствуют номерам страниц. Альбом подготовлен в рамках сотрудничества Института гуманитарных исследований УрО РАН, Пермской региональной общественной организации «Общество российских немцев “Видергебурт”» (Возрождение), Департамента националь-

ных и религиозных отношений администрации губернатора Пермского края и Международного союза немецкой культуры (АОО МСНК) (г. Москва).

Автор выражает благодарность коллегам, всем, кто оказал помощь в проведении экспедиционной работы: А. В. Черных, Т. Г. Голевой, А. В. Вострокнутову, И. Ю. Маматову, А. А. Охотникову, а также семьям российских немцев, приня-

вшим участие в исследовании. Также хотелось бы поблагодарить коллег из Омского государственного университета, в частности, Т. Б. Смирнову, за предоставление архивных материалов экспедиций и знакомство с коллекциями музея Омского государственного университета.

Автор выражает признательность за оказание по-

мощи в предоставлении материалов для данного издания сотрудникам музейных организаций, обозначенных ранее. Отдельные слова благодарности хотелось бы выразить сотрудникам Омского государственного историко-краеведческого музея, Москаленского районного краеведческого музея, Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев “Возрождение”» и Лисаковского музея истории и культуры Верхнего Приоболья, чьи материалы вошли в данную работу.



6

<sup>1</sup> Szélig-Bessenyi E. Gestickte Gegenstände und Sprüche in den Dörfern Sawer/Székelyszabar, Nimmesch/Himesháza und Wémend/Wémend // Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen [Электронный ресурс]. URL: [http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi\\_nemzetisegek/nemetek/beitrage\\_zur\\_volkskunde\\_der\\_ungarndeutschen/1998/pages/006\\_eva\\_szelig\\_bessenyi.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/beitrage_zur_volkskunde_der_ungarndeutschen/1998/pages/006_eva_szelig_bessenyi.htm) (дата обращения: 22.10.2022).

<sup>2</sup> Вайман Д. И. Шпрухи немцев Урала. СПб.: Маматов, 2017. – 176 с.

<sup>3</sup> Вайман Д. И. Календарные праздники и обряды немцев Урала в конце XIX – начале XXI в. СПб.: Маматов, 2017. С. 241–243.

<sup>4</sup> Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte [Электронный ресурс]. URL: <https://www.russlanddeutsche.de/ru/muzej/o-muze.html#> (дата обращения: 12.10.2022).

<sup>5</sup> Виртуальный музей немцев Казахстана: немецкие панно «шпрук» [Электронный ресурс]. URL: <http://wiedergeburt-kasachstan.de/virtualnyj-muzej-nemtsev-kazahstana-nemetskie-panno-shpruh/> (дата обращения: 16.10.2022).



## Vorwort

Wir präsentieren Ihnen das Album „Sprüche der Russlanddeutschen“. Unter „Sprüchen“ verstehen Russlanddeutsche in erster Linie Zitate von religiöser oder philosophischer Bedeutung. Sie wurden auch als Dekoration von Haushaltsgegenständen verwendet, z. B. für bestickte Handtücher und Kissenbezüge<sup>1</sup>, Einladungen zu Hochzeiten, Trauerbriefe, Zitate auf einem Sargdeckel usw.

Die vorliegende Studie setzt die Reihe der Publikationen fort, die der Untersuchung der traditionellen Kultur der Russlanddeutschen<sup>2</sup> und darunter auch den Untersuchungen der Sprüche<sup>3</sup> (der Spruch – Singular; die Sprüche – Plural) gewidmet sind. Den Abbildungen „der Sprüche“ selbst geht ein historischer Abriss im Album voraus. Der stellt einige Charakteristika der Sprüche Tradition als ethnokulturelles Phänomen dar. Dabei werden die einzelnen Aussagen als Teil einer einheitlichen Tradition deren Verwendung und Zitierung betrachtet.

Dem Album zugrunde liegt das Material ethnographischer Forschungen, die von den Mitarbeitern des Instituts für geisteswissenschaftliche Forschung des Permer Föderalen Forschungszentrums der Uralabteilung der Russischen Akademie der Wissenschaften in den Jahren 2009–2019 in deutschen

Siedlungen des Urals und Sibiriens durchgeführt wurden. Mehr als 200 Sprüche wurden als Ergebnis von diesen Forschungen gesammelt, von denen die meisten in dieser Publikation enthalten sind. Zu den Stätten, wo die Materialien für die vorliegende Arbeit gesammelt wurden, gehören die Alexandrowsker, Perewolotsker und Krasnogwardejsker Bezirke des Orenburger Gebiets, der Blagowarsker Bezirk der Republik Baschkortostan, Deutscher Nationalkreis und der Kulundinsker Bezirk der Region Altai, die deutschen nationalen Bezirke Isilkul, Tara und Asowsk des Omsker Gebiets und der Solikamsker Bezirk der Region Perm. Die angegebene Forschungsgeografie bedeckt die räumliche Verbreitung „der Sprüche“ als kulturelles Phänomen nicht, sie ist viel größer.

Die im Album enthaltenen Materialien sind mehreren Arten von Quellen entnommen. Erstens ist der visuelle Quellenkorpus durch Fotografien von Objekten, auf denen Sprüche festgehalten sind, recht umfangreich vertreten. Im Laufe der Studie wurden mehr als 200 Bilder erfasst. Dann handelt es sich um einen mündlichen Quellenkorpus – Materialien von Interviews mit Informanten zu diesem Thema, die während der Expeditionsforschung erhalten wurden.

Bei den Interviews wurden Informationen bekommen, die es ermöglichten, die Besonderheiten dieses kulturellen Phänomens zu charakterisieren, die wichtigsten Textstellen zu identifizieren, die Gründe für die Auswahl der Zitate, die Besonderheiten der Techniken ihrer Anwendung usw. festzustellen. Und schließlich sind schriftliche Quellen zu erwähnen – Hochzeitsbriefe oder Hochzeitseinladungen sowie Trauerbriefe, die aus Familien- und wissenschaftlichen Archiven und Schulmuseen erhalten worden sind. Die meisten Bilder stammen aus der Mitte oder der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Es gibt aber auch Fotografien, die zu früheren Zeitperioden gehören.

Bei der Behandlung des Themas wurden auch Materialien aus dem Archiv der Staatlichen Universität Omsk genutzt, und nämlich die Aufzeichnungen von Expeditionen, die in den 2000er Jahren vom Laboratorium für Geschichte und Ethnographie der Deutschen in Sibirien unter Leitung von T. B. Smirnowa in den Nowosibirsker und Omsker Gebieten durchgeführt wurden, sowie Materialien des Omsker Staatlichen Museums für Geschichte und Landeskunde. Die Publikation enthält die Abbildungen der Sprüche, die zu den Familien von Russlanddeutschen gehören. Im Album sind auch die Sprüche zu finden, die aus den Sammlungen der Bezirks- und Landeschulmuseen mehrerer Orte und Stätte stammen. Dazu gehören die Alexandrowsker, Perewolozker und Krasnogwardejsker Bezirke des Orenburger Gebiets, Deutscher Nationalkreis Kulundinsk in der Region Altai und Deutsche Nationalkreise Tarsk und Asowsk im Omsker Gebiet.

Unter anderem präsentiert das Album Fotos aus den Sammlungen von den solchen Museen wie „Das Po-

dolsker Museum für Volksgeschichte und Heimatkunde“ (Siedlung Podolsk, Krasnogwardejsker Bezirk, Gebiet Orenburg), „Das Perewolozker Museum für Volksgeschichte und Heimatkunde“ (Siedlung Perewolotzk, Perewolozker Bezirk, Gebiet Orenburg), das Museum im Deutschen Gehöft im Kulturkomplex „Nationales Dorf“ (Stadt Orenburg), das Museumszimmer im Zentrum der deutschen Kultur im Dorf Protasowo (Deutscher Nationalkreis, Region Altai), das überörtliche Museum der Geschichte des Deutschen Nationalkreises (Deutscher Nationalkreis, Region Altai), das Museum im Dorf Ananjewka (Kulundinsker Bezirk, Region Altai), das überörtliche Museum der Geschichte des Deutschen Nationalkreises Halbstadt im Deutschen Nationalkreis der Region Altai, die Solnzewsker Filiale „Kommunaler Haushaltsbehörde Isilkuler Zentralisiertes Klubsystem“ Isilkuler Bezirks des Omsker Gebiets, das Museumszimmer in der Zwetnopolje allgemeinbildender Schule (Dorf Zwetnopolje, Deutscher Nationalkreis Asowsk, Gebiet Omsk), das Museum des ländlichen Kulturhauses des Dorfes Trubezkoje (Deutscher Nationalkreis Asowsk, das Gebiet Omsk), die Litkower Abteilung des Geschichts- und Heimatmuseums von Tara (Dorf Litkowka, Tarer Bezirk, Gebiet Omsk) Moskalenker Bezirksmuseum (Dorf Moskalenki, Moskalenker Bezirk, Gebiet Omsk), das Isilkulsker Museum für Geschichte und Heimatkunde (Stadt Isilkul, das Gebiet Omsk). Im Album sind auch die Bilder aus dem Gebethaus des Dorfes Solnzewka (Tarer Bezirk, Gebiet Omsk) vertreten.

Das Album zeigt auch Sprüche aus den Sammlungen des Heimatmuseums der Stadt Slawgorod der Region Altai und der lutherischen Kirche des Dorfes Podsosnowo des Deutschen Nationalkreises der Region

Altai. Im Album sind auch Fotos einiger Objekte aus den Sammlungen des Engelser Heimatmuseums (Engels, Gebiet Saratow) und des Ethnografischen Museums Saratow (Stadt Saratow) enthalten.

Außerdem enthält das Album Fotos von Objekten mit Sprüchen aus der Sammlung „Des Museums für Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen“ in Detmold (Deutschland), wo Sprüche von Deutschen aus dem Gebiet Orenburg vertreten sind<sup>4</sup>.

Die Publikation spiegelt Materialien der recht bedeutenden Sammlung (über 20 Stücke) wider, die sich im Staatlichen Museum für Geschichte und Landeskunde in Omsk befindet.

Ein besonderer Teil der vorliegenden Publikation ist der Sammlung von „Sprüchen“ aus dem Lissakowsker Museum für Geschichte und Kultur des Oberen Pritobolje in der Region Kostanaj (Kasachstan) gewidmet. Diese Sammlung ist auch auf der Website des Virtuellen Museums der Deutschen in Kasachstan zu finden<sup>5</sup>. Den Materialien der Sammlung nach wurden die meisten der Objekte mit Sprüchen von 1950 bis 1970 – ein erheblicher Teil darunter in Kasachstan – hergestellt.

Leider sind nur sehr wenige der Legenden über Sprüche in Museumssammlungen zu finden. In den Zeiten der Emigration wurden Sprüche an Verwandte und Freunde weitergegeben, die sie später an Museen weitergaben. Deshalb sind die Namen der Handwerksmeister, die „Sprüchen“ hergestellt hatten, verloren gegangen. In einigen Fällen haben die Museen Legenden über die in ihren Sammlungen vertretenen Gegenstände aufbewahrt, aber die meisten Bilder in diesem Album haben weder den Namen des Künstlers noch das genaue Datum.

Das Album besteht aus einem einleitenden Artikel, Fotografien von „Sprüchen“ mit Beschriftungen und einem Anhang. Der Anhang enthält eine Kurzbeschreibung der im Album präsentierten Spruchobjekte mit Hinweis auf die Herstellungstechnologie, den Aufbewahrungsort und zitierte Texte aus der Bibel. Die Ausgabe enthält Zitate in der deutschen Sprache, meist in der gotischen Schrift. Die Sprüche basieren auf religiöser oder anderer Literatur in der deutschen Sprache aus dem späten 19. und dem frühen 20. Jahrhundert, insbesondere der Lutherbibel, ebenfalls in der gotischen Schrift. In dieser Ausgabe wird die Synodalübersetzung für den Vergleich religiöser Zitate in der deutschen und in der russischen Sprache verwendet. Deswegen kann der russische Text, wenn er wörtlich übersetzt wird, in seiner Bedeutung etwas vom deutschen Text abweichen. Bei der Übersetzung von Texten, die keinen direkten Bezug auf religiöse oder andere Quellen erweisen, wird eine wörtliche oder sinngemäße Übersetzung angegeben.

Die in der Publikation enthaltenen Fotografien der Gegenstände wurden mit minimalen Designänderungen beibehalten, mit Ausnahme von den restaurierten Rahmen auf einigen Bildern. Das Nummerieren der Sprüche im Anhang stimmt mit dem Nummerieren der Seiten überein.

Das Album wurde im Rahmen der Zusammenarbeit von mehreren Organisationen erstellt. Das sind das Institut für geisteswissenschaftliche Forschungen der Uralabteilung der Russischen Akademie der Wissenschaften (die Filiale des Permer Forschungszentrums der Uralabteilung der Russischen Akademie der Wissenschaften) die Permer Regionale Gesellschaftliche Vereinigung „Gesellschaft der Rus-

slanddeutschen „Wiedergeburt““, die Abteilung für nationale und religiöse Beziehungen der Gouverneursverwaltung der Region Perm und die autonome Bildungsorganisation „Internationaler Verband der deutschen Kultur“ (Moskau).

Der Autor dankt seinen Kollegen und Kolleginnen und allen, die an der Expedition mitgewirkt haben: A. W. Tschernych, T. G. Golewa, A. W. Wostroknutow, I. Ju. Mamatowa, A. A. Ochotnikowa, sowie den Familien der Russlanddeutschen, die an den Forschungen teilgenommen haben. Wir bedanken uns auch bei unseren Kollegen und Kolleginnen aus der Staatlichen Universität Omsk, insbesondere bei T. B. Smirnowa, für die Bereitstellung der Archivmaterialien von Expeditionen und für die gegebene

<sup>1</sup> Szélig-Bessenyi E. Gestickte Gegenstände und Sprüche in den Dörfern Sawyer/Székelyszabar, Nimmesch/Himesháza und Wémend/Wémend // Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen [elektronische Ressourcen]. URL: [http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi\\_nemzetisegek/nemetek/beitrag\\_zur\\_volkskunde\\_der\\_ungarndeutschen/1998/pages/006\\_eva\\_szelig\\_bessenyi.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/beitrag_zur_volkskunde_der_ungarndeutschen/1998/pages/006_eva_szelig_bessenyi.htm) (Abrufdatum: 22.10.2022).

<sup>2</sup> Вайман Д. И. Календарные праздники и обряды немцев Урала в конце XIX – начале XXI в. СПб.: Маматов, 2017. С. 241–243.

Gelegenheit, sich mit den Sammlungen des Museums der Staatlichen Universität Omsk bekannt zu machen.

Der Autor dankt den Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen der bereits erwähnten Museumsorganisationen für die Bereitstellung der Materialien für diese Publikation. Ein besonderer Dank gilt den Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen des Staatlichen Museums für Geschichte und Heimatkunde in Omsk, des Bezirksmuseums für Heimatkunde in Moskalenki, der öffentlichen Stiftung „Kasachstanische Vereinigung der Deutschen „Wiedergeburt““ und des Lissakowsker Museums für Geschichte und Kultur des Oberen Pritobolje, deren Materialien in dieser Arbeit enthalten sind.

<sup>3</sup> Вайман Д. И. Шпрухи немцев Урала. СПб.: Маматов, 2017. – 176 с.

<sup>4</sup> Museum für russlanddeutsche Kulturgeschichte [elektronische Ressourcen]. URL: <https://www.russlanddeutsche.de/ru/muzej/o-muzee>.

<sup>5</sup> Das virtuelle Museum der Deutschen Kasachstans: die deutschen Wandbilder „Spruch“: [elektronische Ressourcen]. URL: <http://wiedergeburt-kasachstan.de/virtualnyj-muzej-nemtsev-kazhastana-nemetskie-panno-shpruh/> (Abrufdatum: 16.10.2022).





Экспозиция шпрухов сельского музея в с. Казанка Омской области, 2019 г.



Экспозиция музея в с. Кичкасс Оренбургской области, 2009 г.



Экспозиция шпрухов в «Подольском народном историко-краеведческом музее»,  
с. Подольск Оренбургской области, 2016 г.



Экспозиция шпрухов в музее российских немцев в Гришковской СОШ  
в с. Гришковка Немецкого национального района Алтайского края, 2018 г.

## Шпрухи в культуре российских немцев

Шпрух в немецкой культуре явление многозначное, в широком контексте под шпрухами понимают любые изречения, цитаты или высказывания<sup>1</sup>. В переносном значении «шпрух» – девиз, лозунг, руководящая фраза. В средневековой немецкой поэзии он определяется как своеобразный жанр изречений назидательного характера<sup>2</sup>.

У российских немцев термин «шпрух» – «шпрухи» / «Der Spruch» – «Die Sprüche» использовался для обозначения библейских текстов, философских и прочих нерелигиозных высказываний. Часто шпрухи были художественно оформлены в виде картины, помещенной в раму. Шпрухи – это и оформленные панно с цитатами в рамках, вышивка с текстами (см. фото № 7, 14), шпрухами называют и в целом цитаты как изречения, независимо от того, на чем и где они размещены. Использование библейских цитат, философских изречений в виде картин, вышивки и прочих форм характерно не только для немцев, но и для других народов<sup>3</sup>. Шпрух как цитата или высказывание использовался для декорирования бытовых тканей (вышитых полотенец и наволочек)<sup>4</sup>, приглашений на свадьбу, поздравления со свадьбой, поздравления с днем рождения или иным торжеством, писем, уведом-

ляющих о смерти человека, в качестве цитат на крышке гроба и т. д.

История появления традиции шпруха в России сопряжена со временем появления немецких колонистов в XVIII в., когда происходило переселение с территории Германии<sup>5</sup>. Принесенные традиции активно развивались на «новой Родине» – в материнских колониях на Волге, Украине, и на рубеже конца XIX – начала XX в. были перенесены на Урал<sup>6</sup>, в Сибирь<sup>7</sup>, а в дальнейшем, в середине – второй половине XX в. – в Казахстан<sup>8</sup> и другие регионы, где складывались группы компактного проживания немцев.

В Германии традиция изречений, оформленных в настенные картины или панно, развивалась преимущественно в протестантских землях еще со времени Реформации как одна из форм отказа от религиозных образов<sup>9</sup>. Начиная с XVII в. в Германии благословения или высказывания, известные как *Haussegen* [домашние благословения] или *Göttlicher Haussegen* [Божье благословение дому], содержащие библейские цитаты, устанавливали над входной дверью в дом. Считалось, что с этими благословениями дом и его обитатели находятся под покровительством Господа<sup>10</sup>. Также эти предметы считались настенным украшением дома. С XIX в. настенные панно с высказываниями стали продуктом серийного

производства. С этого времени печатная продукция шпрухов развивается как отдельная ветвь традиционного искусства, расцветшего в конце XIX – начале XX в., по сути, продолжающая традицию изготовления рукописных шпрухов.

Термин «*Haussegen*» также был распространен у российских немцев. К таким «домашним благословениям» относятся картины с цитатами, которые находились над входной дверью в дом или комнату и имели типичные для данного вида изображений с цитатами тексты «*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen*» / [Я и дом мой будем служить Господу]<sup>11</sup>; «*Herr segne dieses Haus und die da gehen ein und aus*» / [Господь, благослови этот дом и всех в него входящих и выходящих из него] (стр. 139, 219); «*Wo Glaube da Liebe. Wo Liebe da Friede. Wo Friede da Segen. Wo Segen da Gott. Wo Gott – keine Not*» / [Где вера – там любовь. Где любовь – там мир. Где мир – там благодать. Где благодать – там Бог. Где Бог – нет нужды] (стр. 69, 258). При этом термин «*Haussegen*» использовался наряду с «*Spruch*», конкретизируя выбранные цитаты по своему содержанию. Изображения с цитатами, известные как «*Haussegen*», можно отнести к типу шпрух. В начале XX в. помимо картин с цитатами широкое распространение получили почтовые карточки *Spruchkarten* с философскими высказываниями известных немецких поэтов, чаще всего на патристическую тему, а также с библейскими изречениями. Примечательны эти карточки тем,

что в их оформлении зачастую использовались те же, характерные для настенных изображений, мотивы и сюжетные композиции<sup>12</sup>.

При изготовлении в Германии религиозных настенных картин *Religiöse Wandsprüche* или домашних благословений *Haussegen* применялись разные технологии и материалы. Среди техник, характерных для второй половины XVIII – начала XIX в., стоит отметить роспись по стеклу, ставшую популярной вновь в XX в. Такая техника при-

менялась для изготовления так называемых «религиозных народных стеклянных картин»<sup>13</sup>. Помимо цитат, в данной технике выполнялись картины с изображениями распятого Иисуса Христа, св. Девы Марии с младенцем Христом и т. д.<sup>14</sup> Популярность вышитых настенных панно с цитатами из Библии приходится на вторую половину XIX – начало XX в. Также при изготовлении изображений с библейскими высказываниями широко использовалась роспись по дереву.

В Германии было распространено несколько уточняющих терминов для настенных картин – шпрухов. Настенные панно, в том числе и картины в раме, религиозного, философского или иного содержания известны как *Wandsprüche* [настенные изречения]<sup>15</sup>. Выделяют также изречения религиозного содержания, направленные на защиту дома: *Segenssprüche* [изречения с благословением]<sup>16</sup>, *Haussegen*<sup>17</sup> [домашнее благословение] или *Göttlicher Haussegen* [религиозное домашнее благословение] (см. фото № 8, 10).



7



8



9

Традиция цитирования изречений, помимо российских немцев, известна у разных групп немцев (см. фото № 11, 12). У немцев Пенсильвании с XVIII в. также были популярны «Домашние благословения» [*der Haussegen*] – *The House blessing*, фактуры, выполненные в форме панно на холсте или полотне<sup>18</sup>. У венгерских немцев были широко распространены цитаты в форме вышивки. Некоторые из них назывались *Wandschützer* [настенная защита]. При этом тематика текстов была разнообразной, от религиозных высказываний до благопожеланий<sup>19</sup>.

Кроме того, использование библейских цитат, философских изречений в виде картин, вышивки и прочих форм характерно не только для немцев<sup>20</sup>, но и для других народов (см. фото № 13). В начале XX в. они, например, были характерны для эстонцев и бытовали у ингерманландских финнов<sup>21</sup>.

Таким образом, традиция метрополии была перенесена немецкими колонистами в Россию, где получила дальнейшее развитие и приобрела характерные особенности, например в декоративно-художественном оформлении. Шпрухи у российских немцев сохранялись вплоть до недавнего времени как явление народного творчества и изготавливались для себя или на

заказ деревенскими мастерами и сформировались как яркое явление декоративно-прикладного искусства на стыке религиозной канонической и народной традиции.

Шпрухи в культуре российских немцев – явление, которое характеризует лишь некоторые протестантские группы, прежде всего, меннонитов, позже также баптистов, встречаются они и у некоторых групп лютеран. В настоящее время места компактного проживания немцев-меннонитов и баптистов сопряжены преимущественно с отдельными районами Оренбургской и Омской областей, Алтайским краем.

В культуре российских немцев шпрухи следует рассматривать как часть повседневности, неотъемлемый элемент религиозной жизни, народной философии отдельных конфессиональных групп. Традиция шпрухов связана как с народным праздничным календарем<sup>22</sup>, так и с семейной обрядностью<sup>23</sup>.

**Технология изготовления шпрухов**

У российских немцев было известно несколько технологических приемов, использовавшихся при изготовлении шпрухов в конце XIX – середине XX в. Одной из традиционных технологий изготовления шпрухов была вышивка. Обычно в технике «гладь» или «крестик»

вышивались надпись и изображение, готовое полотно на ткани заключали в рамку. Орнаментация вышивкой с цитатами и выражениями как религиозного, так и бытового содержания в культуре российских немцев имела широкое распространение. Сегодня сохранилось немало примеров вышитых полотен, наволочек, настенных полотен без рам с благопожеланиями или текстами религиозного содержания (см. фото № 15, 16, 17). Вероятно, что общая стилистика вышивки как части декоративно-прикладного творчества российских немцев отражена и в оформлении вышитых шпрухов.

Помимо вышивки известны и иные приемы, использующиеся при изготовлении шпрухов, чаще всего – живописные рисунки в разных техниках. Один из приемов, широко используемых народными мастерами, называемый «зеркальным письмом», применялся при создании изображения и готической надписи на стекле<sup>24</sup>. Данный технологический прием изготовления шпрухов являлся наиболее распространенным. Известны были и другие приемы, когда рисунок и надпись наносились на фанерный лист, на грубый небеленый холст (см. фото № 18). Далее стекло, холст или лист фанеры оформлялись в раму. Большая часть

шпрухов у российских немцев представляет собой рисунок красками по стеклу. Шпрухи, выполненные в данной технике, в настоящем альбоме составляют значительное большинство, около 40%. Самые ранние из них датированы 1905 г. (стр. 179), к наиболее поздним относятся изображения 1990-х гг.

При изготовлении шпруха красками по стеклу в центре была расположена цитата из Евангелия или Ветхого Завета, украшенная по краям цветочным орнаментом. Главная роль в композиции отводилась каллиграфии: обычно это была расположенная в несколько строк цитата, украшенная по краям орнаментом. Эти каллиграфические произведения, исполнявшиеся с помощью масляных красок и фольги на обратной стороне стекла, получили широкое распространение у российских немцев. Такой способ нанесения рисунка и текста на стекло, при котором сам текст и рисунок оказывались как будто под стеклом, доминировал среди прочих вплоть до 70–80-х гг. XX в. Одна из техник изготовления таких изображений – когда контуры букв и рисунка выкладывались фольгой и оставались незакрашенными (стр. 107, 115, 118, 128, 190). В некоторых случаях центральное место могли занимать христианские символы или атрибуты (крест, книга),



10



11



12



13



14



15

а цветочный орнамент заменялся пейзажной композицией (стр. 144, 151, 170, 230). Известны примеры, когда в центре были изображены пейзажная композиция, животные или птицы. Так или иначе, в художественном смысле изображение было призвано усилить, дополнить или отобразить текстовое содержание).

Технология нанесения рисунка и надписи состояла из нескольких этапов. Сначала наносились надпись и рисунок, и уже после закрашивался фон. При этом буквы были нанесены на стекло в зеркальном отражении. Как правило, текст наносился с помощью краски, однако в некоторых случаях слова выкладывались фольгой, а после закрашивались краской: «Я помню, как их [шпрухи] делали, рисовали на стекле. Надписи наносили от руки. Вырезали буквы, наклеивали, а изнутри закрашивали. Одной краской – у нее основа масляная, она высыхает. Одну краску на другую, несколько слоев. Цветами делали, прорезями острым лезвием. Это работа на зиму»<sup>25</sup>.

При изготовлении шпрухов применялись как готовые покупные масляные краски, так и краски, получаемые из подручных материалов: «Делали краску с сажей, с луковиц отваривали и настаивали, из конфетных фантиков делали лепестки, под стекло. Доставали масляные

краски»<sup>26</sup>. Для получения золотого или серебряного тиснения букв использовалась фольга или золотая краска. Цветовая гамма при создании изображений включала в себя красный и его оттенки, розовый, желтый, золотой, синий, голубой, зеленый, черный и белый. Предпочтение отдавалось зеленому и красному цветам, что соотносится с растительной тематикой, являющейся доминирующей в таких изображениях. Зачастую выбор того или иного цвета был продиктован наличием краски, материалов, которые были под рукой мастера.

Изготовлением шпрухов занимались преимущественно женщины: «Чаще это уже делали женщины в возрасте»<sup>27</sup>; «В каждом селе были такие люди, один, два, которые умели...»<sup>28</sup>; «У нас почти в каждом селе была своя мастерица. В Клинке [село] была Пеннер (Мартенс) Анна, которая рисовала это все и писала»; «Амалия Штраус рисовала эти Шпрухи (стр. 125), она их мне подарила»<sup>29</sup>.

Шпрухи делали преимущественно в зимнее время года. Их часто рисовали на заказ, дарили в качестве подарка на свадьбу, юбилейную дату, по случаю «серебряной» свадьбы (стр. 252–255) или на праздник: «Это верующие друг другу дарили»<sup>30</sup>; «...заказывали цитату или просили подобрать что-то к определенному празднику. Это делали

зимой, когда было время»<sup>31</sup>. «В Юговке [село] Шпрухи обычно дарили на Рождество»<sup>32</sup>.

Автор шпруха сам выбирал подходящую цитату, библейское высказывание, помимо тех случаев, когда текст выбирал заказчик в связи с предстоящим событием: «Их дарили, на День рождения. У меня мать заказывала несколько штук для себя. Выбираешь ту цитату, которая ближе душе»<sup>33</sup>; «Наша тетька, Дик Екатерина, рисовала на стекле. Приходили и заказывали, она иногда и сама делала в подарок»<sup>34</sup>. Как правило, мастерицы рисовали шпрухи безвозмездно: «Рисовали верующие, рисовали по зову сердца и души, и денег им не платили»<sup>35</sup>; «Шпрухи рисовали на подарок, их только дарили. Тут одна женщина была, она вообще целые ковры рисовала на ткани красками»<sup>36</sup>.

Однако известны примеры, когда за изготовление шпруха брали вознаграждение или когда их рисовали на продажу: «В Красиково [село] делали Шпрухи, там на этом зарабатывали. Продавали. Там одна мастерица была. Зимой у нее работы было. Она делала, чтобы потом можно было подарить»<sup>37</sup>. Изготовлением шпрухов занимались также и дети. Обычно это делали в преддверии Рождества.

Шпрухи играли важную роль в декоративном оформлении жилища. По словам информаторов,

шпрухи висели в раме на стене в центральной части одной из комнат дома (см. фото № 20, 23, 24, 25) или в спальне над кроватью. Зачастую в доме было несколько таких религиозных картин: «Их можно хоть куда вешать. В спальню, в прихожую, в другую комнату»<sup>38</sup>; «У моих родителей в доме тоже такие висели. Их несколько в доме было, в каждой комнате»<sup>39</sup>. Как обязательный элемент в интерьере шпрухи представлены в молитвенных домах (см. фото № 21, 22).

**Художественное оформление шпрухов** имело свои особенности. При их изготовлении мастер подбирал подходящие к тексту рисунок и орнамент. Соотношение текстов и пейзажей могло многое сказать о характере их воспроизводства. Зачастую изображение было призвано усилить смысловое значение цитаты. Однако говорить о прямой зависимости изображения и текста достаточно сложно. Частыми мотивами, использующимися при оформлении картин с цитатами из Библии, были пейзажи, цветочные орнаменты, изображения ангелов, использование последних превалировало как в вышивке, так и в картинах, при изготовлении которых применялась хромо-литография<sup>40</sup>.

Чаще всего для выбора цитаты мастера обращались к религиозным произведениям: «Этот



16



17



18



19



20

текст из Библии берется»<sup>41</sup>. Однако варианты художественного оформления шпрухов были продиктованы фантазией автора, сюжет для них мог быть также срисован как с иллюстраций к религиозной литературе, так и с других шпрухов: «Копируют друг у друга. Вот увидит этот шпрух рисующий человек и нарисует похожий»<sup>42</sup>. Один и тот же рисунок мог воспроизводиться несколько раз, как для одной и той же цитаты, так и для разных цитат (стр. 114–117). Повторяемость художественных образов в паре с текстом в разных регионах страны – на Урале и в Сибири – позволяет говорить об обращении к одним и тем же источникам. Так, например, цитата из Псалтири: «*Der Herr ist mein Hirte / Господь – Пастырь мой*»<sup>43</sup> (стр. 54–55) с цветочным орнаментом, расположенным выше текста в виде вышивки, зафиксированы в нескольких селах на территории Переволоцкого района Оренбургской области<sup>44</sup>. Тот же текст из Библии в виде вышивки, при полной художественной схожести в оформлении с уральским примером, был зафиксирован исследователями в 1990-е гг. в Омской области<sup>45</sup>.



21



22



23

В оформлении шпрухов преобладают цветочные композиции. Среди цветочных мотивов, применяемых в оформлении, предпочтение отдавалось цветку розы. Выбор розы весьма символичен, так как в христианстве роза считается цветком рая, этот же цветок символизирует кровь, которую пролил распятый Христос, а также небесное блаженство и небесную любовь<sup>46</sup>. В оформлении шпрухов встречаются и другие цветы: лилии, васильки, ромашки, сирень, тюльпаны, колокольчики, анютины глазки, пионы, астры, маки, в ряде случаев дополненные плодами деревьев, ягодами. Пейзажные композиции также занимают значимое место в выборе сюжета при оформлении шпрухов. Они выполнялись преимущественно на фанерном листе, по своему художественному исполнению были более сложными, но аналогичными другим изображениям с цветочной композицией, сделанным тем же способом. Среди мотивов встречаются зимние пейзажи, горы, холмистая местность, густые леса. Характерным для пейзажных сюжетов шпрухов является изображение неба и реки.

Зачастую пейзажи дополнены жилыми, культовыми или хозяйственными постройками – домами, храмами, мельницами (стр. 136–161). Некоторые из таких изображений воспроизводят характерную для традиции российских немцев типологию жилых построек, однако большая их часть, как и пейзажных сюжетов, не является характерной для природного ландшафта мест расселения российских немцев. Возможно, такие пейзажные сюжеты копировались из религиозных и литературных произведений. Также вероятно, что такие примеры раскрывают типические и индивидуальные представления немцев об «идеальном» мире, и лишь часть сюжетов основывается на передаче местных хозяйственно-бытовых и природно-климатических реалий. Помимо этого, некоторые из пейзажных композиций были дополнены животными и птицами. Среди животных, встречающихся в шпрухах, – олень, лань, овца; среди птиц – орел, ласточка, лебедь, но чаще – голубь. Выбор этих животных и птиц в качестве персонажей шпруха кажется весьма символичным, так как все они соотносятся с библейскими сюжетами и упоминаются в Библии. В христианстве олень олицетворяет религиозное воодушевление и рвение, также во

многих культурах считается священным животным<sup>47</sup>. Голубь является одной из самых часто упоминаемых птиц в Библии<sup>48</sup>, в евангелических сюжетах и в христианском представлении является воплощением Божьего Духа<sup>49</sup>. В библейских текстах овца упоминается как жертвенное животное – «жертвенный агнец»<sup>50</sup>, в качестве грешника – «заблудшая овца»<sup>51</sup>. Среди популярных библейских текстов шпрухов российских немцев встречается тот, в котором Господь сравнивается с пастырем (стр. 63, 101, 150): «*Der Herr ist mein Hirte*»<sup>52</sup> / «*Господь – Пастырь мой*»<sup>53</sup>. Выбор тех или иных животных в качестве персонажей также соотносится с их интерпретацией в народной культуре: «Рисовали благородных животных в представлении человека – лебеди, олени, голуби»<sup>54</sup>. Народное осмысление голубя как «символа мира и любви» также связано с выбором этой птицы в качестве образа для художественного оформления шпруха. Изображение на шпрухах голубя чаще всего связано со свадебной тематикой (стр. 232–253). При художественном оформлении шпрухов одна и та же цитата может сопровождаться как соответствующим содержанием изображением, так и «классической» цветочной композицией.



24



25

Так, например, шпрух «*Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir*»<sup>55</sup> / «Как о свежей воде взывает олень, так душа моя взывает к Тебе, Господи»<sup>56</sup> (стр. 168–169) в одном случае оформлен цветочной композицией, в другом – как пейзажная картина, в центре которой изображены олени, вышедшие к ручью на водопой.

При всей схожести в оформлении шпрухов у российских немцев стоит отметить некоторые локальные особенности, которые проявляются как в тематике изображений, так и в их художественном решении. По тематике оформления и содержания в отдельную группу можно отнести «свадебные» шпрухи. Их бытование отмечено в Красногвардейском, Переволоцком и Александровском районах Оренбургской области, в немецком национальном районе Алтайского края. При изготовлении свадебных шпрухов наряду с цветочными и пейзажными композициями рисовали голубей. Такие шпрухи часто дарили в подарок на свадьбу. Они содержали благопожелания и наставления, связанные с сохранением домашнего очага. В центре композиции таких изображений, как правило, был летящий голубь с письмом в клюве (стр. 234–236)

либо две соединяющиеся руки жениха и невесты (стр. 248–253), символизирующие брачный союз. Для свадебных шпрухов наиболее типичны такие тексты, как: «*Hand in Hand ist das beste Eheband*» [Рука в руке – это лучшая супружеская связь] (стр. 240–241); «*Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein*» [Мир в доме – как солнечный свет супружества] (стр. 246–247). Необходимо отметить, что художественный сюжет «рука в руке» был широко распространен и встречается на фарфоровых изделиях начала XX в. (см. фото № 26)<sup>57</sup>, в шпрухах у немцев Урала и Сибири<sup>58</sup>.

Локальные традиции соотносятся с предпочтениями мастеров в выборе цветовой гаммы при оформлении шпрухов и сюжетной композиции. Так, например, в Омской области представлено большое число пейзажных композиций.

Развитие шпрухов как народного жанра живописи с религиозной тематикой было сопряжено со становлением канонов народного искусства

российских немцев в целом. Развитие народной живописи у российских немцев происходило в тесной связи с возникновением локальных традиций художественного оформления религиозных или философских цитат. Авторские

пейзажные картины в своем оформлении и содержании во многом соотносятся с художественными традициями шпрухов (см. фото № 27, 28, 29).

На рубеже XX–XXI вв., с отходом от традиционного оформления и воспроизводства шпрухов как картин с цитатой, стали использовать готовые – покупные картины (см. фото № 30). В таком случае уже на законченное художественное полотно наносился текст. Такая картина с цитатой также размещалась на видном месте в доме, выполняя традиционные функции.

#### Смысловое содержание текстов шпрухов

Традиция шпрухов основывается на немецкой книжной традиции. Эта связь определяется самим содержанием тестов, использованием фразы как одной из разновидностей готического письма. Тексты шпрухов у российских немцев, написанные на немецком языке, выполнены преимущественно в литературной традиции, однако встречаются и диалектные нормы немецкого языка. Диалектные особенности проявляются в использовании отдельных слов в текстах, когда приводится не прямая цитата. Во второй половине XX в. при написании шпрухов происходит отход от фразы. Отступление от готического канона сопровождается появлением шпрухов с новой графикой, а также появляются тексты на русском языке. Русские

тексты появляются в вышивке на полотенцах, наволочках, используются в религиозных картинах. Таким образом, с 1980-х гг. языком шпруха помимо немецкого становится и русский.

Тексты шпрухов различаются по тематике, содержанию и оформлению. Выбранный для цитирования текст может быть представлен полностью или приведена его отдельная часть.

Использование разных частей цитаты для построения наиболее «актуального» высказывания может служить примером переосмысления канонических текстов. Информаторы так комментируют возможности использования текста: «Можно взять часть цитаты, начало или конец, но суть должна оставаться»<sup>59</sup>. Обычно при полном или частичном цитировании в шпрухе указываются глава и номер стиха из Библии, что позволяет обратиться к первоисточнику. Известны примеры, когда в одном шпрухе используется для цитирования сразу несколько текстов из разных глав Библии.

Большая часть изображений альбома содержат цитаты из Псалтири или Нового Завета, некоторые тексты были взяты из сборников христианских песенных гимнов. Наиболее цитируемые отрывки библейских текстов взяты из глав: Евангелие по Матфею, Откровение Иоанна Богослова, Послания Апостола Павла: к Коринфянам, Книга пророка Исаии. Среди наиболее часто встречающихся текстов, вошедших



26



27



28



29



30

в альбом, можно выделить: «*Siehe, ich bin bei euch alle Tage*» / «Я с вами во все дни»<sup>60</sup> (стр. 53, 234); «*Der Herr ist mein Hirte*» / «Господь – Пастырь мой»<sup>61</sup> (стр. 54, 101, 228); «*Befiehl dem Herrn deine Wege*» / «Предай Господу путь твой»<sup>62</sup> (стр. 64, 98); «*Wir predigen den gekreuzigten Christus*» / «Мы проповедуем Христа распятого»<sup>63</sup>; «*Alle eure Sorge werfet auf Ihn, denn Er sorget für euch*» / «Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас»<sup>64</sup>; «*Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet*» / «Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны»<sup>65</sup>; «*Sei stille dem Herrn und warte auf ihn*» / «Покорись Господу и надейся на Него»<sup>66</sup>; «*Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was deine Herz wünschet*» / «Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего»<sup>67</sup>.

По словам информаторов, шпрухи с такими цитатами, как: «*Gott ist die Liebe*» / «Бог есть любовь»<sup>68</sup> (стр. 124, 262, 273); «*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen*» / «Я и мой дом будут служить Господу»<sup>69</sup> (стр. 126), – были почти в каждом доме<sup>70</sup>.

Среди философских текстов назидательного характера следует обозначить те, что отражают ценностные представления немцев о семье, доме, браке, жизни и т. д.: «*Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus. Das macht das Glück des Lebens aus*» [Самое большое счастье в жизни, когда радость на сердце и мир в доме] (стр. 202–203); «*Hab in der Welt die schönsten Stunden, nur in meinem Heim gefunden*» [Самые прекрасные часы я провел у домашнего очага] (стр. 149); «*Hand in Hand ist das beste Eheband*» [Рука в руке – это лучший супружеский союз] (стр. 240).

Тексты, не имеющие прямой цитаты из Библии, также соотнесены с религиозной тематикой: «*Wenn Trübsal einkehrt nicht versagen es kommen wieder bessere Tage*» [Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни] (стр. 177, 185, 188); «*Was du erringst im Kampf der Zeit, ist Saatkorn für die Ewigkeit*» [Чего добьешься в борьбе со временем, то и посеешь в вечность]. «*Wo willst du die Ewigkeit zubringen?*» [Где ты хочешь провести вечность?] (стр. 84, 85).

Один из устойчивых текстовых сюжетов шпрухов соотнесен с тематикой любви в контексте христианского вероучения: «*Es ist das aller schönste Heim wo Liebe wandelt aus und ein!*» [Самый прекрасный домашний очаг – тот, в котором живет любовь!] (стр. 148); «*Lieben und Geliebt zu werden, ist das grösste Glück auf Erden*» [Любить и быть любимым есть величайшее счастье на земле] (стр. 194); «*Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit. Bewahret einander vor Herzeleid. Kurz ist die Zeit wo ihr beisammen seid!*» [Рассыпайте цветы любви, пока живы. Сохраните друг друга от сердечной боли. Коротко то время, когда вы вместе!] (стр. 195).

Тексты шпрухов в своем большинстве не персонифицированы, имеют скорее универсальный характер, охватывая небольшую группу людей – семейные коллективы. Среди обратных примеров можно привести тексты определенного индивидуального свойства, касающиеся конкретного событийного ряда (посвященные серебряной свадьбе, новому году поздравлению): «*25 Jahre getragen auf Flügeln übers brausende Meer der Zeit*» [25 лет, пронесенные на крыльях над ревушим морем времени] (стр. 254); «*Zum*

*Neuen Jahre unsrer lieben Mutter*» [С Новым годом нашу дорогую маму] (стр. 260).

Однако такие цитаты, как «*Wir predigen den gekreuzigten Christus*» / «Мы проповедуем Христа распятого»<sup>71</sup> (стр. 279–282), встречающиеся в молитвенных домах, позволяют предположить, что они в прошлом были ориентированы прежде всего на общественную сферу в своем использовании. Тем не менее однозначно утверждать о конкретном использовании шпруха только в общественной сфере затруднительно.

Шпрухи как цитаты религиозного содержания являются отражением особенностей религиозности определенной группы российских немцев: «*В спальне висит, я просыпаюсь и смотрю, часто читаю, не каждое утро, но часто. Слова хорошие: “Довольна для тебя благодати моей, потому что сила моя совершается в немощи”*»<sup>72</sup> (стр. 201). Отмечая конфессиональную разницу между немецким и соседним – русским населением, немцы часто сравнивают шпрухи с иконами: «*У нас ведь нет икон, у нас – шпрухи*». В данном ключе шпрух в культуре российских немцев выступает также в качестве этноконфессионального маркера, определяющего этнические и конфессиональные границы.

Шпрух как религиозная картина в культуре российских немцев выполнял особенную роль в формировании религиозности, поддержании

установившихся этических ценностей и норм<sup>73</sup>. Однако в народной культуре шпрух имел и охранительную силу. Сакральный характер предмета раскрывается на отдельных примерах, демонстрирующих его апотропейную функцию: «*Я в гараже повесил [шпрух] и перед тем, как поехать, всегда смотрю на него*»<sup>74</sup>.

Об особом отношении к данному предмету в культуре российских немцев говорит тот факт, что при эмиграции немцев в Германию в конце XX – начале XXI в. шпрухи увозили с собой или старались оставить, подарить кому-то из родственников или знакомых.

Таким образом, шпрух предстает многофункциональным предметом, выступает в качестве подарка, предмета интерьера и явления декоративно-прикладного искусства, выполняя при этом не только эстетическую, но и мировоззренческую, нормативную, религиозную функцию в культуре российских немцев, проживающих в России и за ее пределами.

Традиция шпрухов как коротких изречений религиозного или философского содержания не ограничивалась в своем оформлении только картинками. В середине – второй половине XX в. были распространены бумажные карточки с шпрухами – цитатами из Библии, которые изготавливали самостоятельно из картона или бумаги, нанося надпись, а иногда и рисунок (см. фото № 31, 32). Карточки с шпрухами деко-



31



32

рировались цветами согласно общему канону оформления религиозных картин. Для таких карточек делали специальные матерчатые, кожаные или картонные чехлы, которые висели на стене (фото № 33, 34) или стояли на видном месте: «*Эти коробочки стояли на комодѣ*»<sup>75</sup> (фото № 35). Обычно утром из чехлов доставали карточку со шпрухом и читали ее. Такая цитата выступала неким религиозным «девизом» на день. Такие карточки были распространены в Оренбургской, Омской области, Алтайском крае. Появление карточек с христианскими высказываниями в культуре российских немцев продиктовано как развитием традиции цитирования библейских текстов, так и нехваткой религиозной литературы в целом.

Развитие традиции шпрухов было связано не только с формированием художественных особенностей, становлением локальных традиций, но и вовлечением современных технологий, позволяющих воспроизвести уже готовые изображения. Так, во второй половине XX в. с развитием домашней фотографии шпрухи стали переснимать и печатать их на фотографиях (см. фото № 36, 37). Такие шпрухи-фотокарточки делали небольшого формата (примерно 12х9 см), как для домашнего использования, по аналогии с бумажными карточками, а также, чтобы их было удобно носить с собой в кошельке или паспорте.



33



34

Печатали фотографии не только с готовых шпрухов, помещенных в раму, но и с рисунков, где воспроизводилась общая стилистика оформления. Шпрухи-фотокарточки были выполнены как на русском, так и на немецком языке (см. фото № 38, 40, 41).

В 1980–1990-е гг. цитаты из Библии были распространенным явлением на свадьбах, когда над женихом и невестой оформляли шпрух в виде плаката: «*Над женихом с невестой оформляют стих, цитату на свадьбу*»<sup>76</sup>.

Кроме того, шпрухи активно использовались для изготовления свадебных приглашений. Приглашения были в форме открытки или фотографии. На приглашении была размещена информация о месте и времени свадьбы, а также шпрух на немецком, а чаще на русском языке (см. фото № 42, 45, 46).

Начиная с 1970-х гг. весьма популярным явлением в религиозных общинах немцев-меннонитов было оформление в подарок на свадьбу рукописных альбомов с библейскими цитатами и благопожеланиями (см. фото № 43, 44). Выбор шпруха как библейской цитаты в качестве подарка обусловлен религиозными представлениями: «*Есть очень хорошие высказывания, которые превосходят мудростью любые человеческие изречения. Поэтому поздравления дают именно цитатой из Библии*»<sup>77</sup>.



35



36



37



38



39



40



41



42



43



44



45



46

### Траурные шпрухи

Наряду с настенными цитатами в виде вышивки или картин<sup>78</sup> особое место занимают тексты, связанные с похоронно-поминальной обрядностью<sup>79</sup>. Такие тексты можно отнести к отдельной категории – «траурных» шпрухов или траурных цитат – *Trauersprüche*.

Их тематика, так же, как и тематика настенных цитат, была преимущественно религиозного характера. Траурные цитаты у российских немцев встречаются в традиции уведомления о смерти человека, изготовлении венков, а также при украшении гроба в виде нанесений изображений и изречений на гроб.

Траурные шпрухи представлены текстами в письмах, уведомлениях о смерти человека и предстоящих похоронах, текстами на крышке гроба и венках. Для траурных цитат была характерна своя стилистика оформления. Изначально тексты были выполнены на немецком языке готическим шрифтом. В локальных сюжетах тексты сопровождаются изображениями креста, ангелов.

В некотором смысле и сам текст можно считать своеобразной формой украшения. К середине второй половины XX в. происходит постепенный отход от традиционной графики и переход в цитировании на русский язык. Большая часть

шпрухов связана с религиозной тематикой. Прежде всего, это выдержки или прямые цитаты из Библии, кроме того, поговорки и иные высказывания. Траурные цитаты ориентируются на христианское понимание жизни и смерти. В текстах находят отражение представления, связанные с устоявшимися общественными, этическими нормами.

**Траурные письма с религиозными высказываниями – извещение о смерти и похоронах.** В отдельных локальных традициях немцев-меннонитов Урала и Сибири в качестве уведомления о смерти человека использовали письмо. Обычно такие письма писал кто-то из близких или родных покойного. Траурное письмо-извещение мог написать и человек, который хорошо знал умершего и мог в письменной форме изложить основные этапы его жизни.

В содержании траурных писем, помимо общей информации о человеке, дате смерти и времени прощания с ним, в правом верхнем углу письма помещался шпрух с цитатой из Библии (см. фото

№ 47, 48).

Приведем несколько примеров цитат, встречающихся в траурных письмах: «*Ei, du frommer Knecht, du bist über Wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn*



47



48

*Freunde*» / «...хорошо, добрый и верный раб! В малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего»<sup>80</sup>; «*Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon*» / «Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим»<sup>81</sup>.

Выбранный шпрух должен был отвечать сразу нескольким параметрам. С одной стороны, текст должен был соответствовать общим христианским представлениям о жизни и смерти человека, с другой стороны, отражать ключевые моменты жизни умершего. Траурное письмо передавалось соседям и отправлялось из дома в дом по всему селу, обычно до тех пор, пока не возвращалось отправителю: «*Письмо разносили, а иногда писали несколько [писем] по количеству улиц, вот нам принесли, я прочитала, я знаю, что должна следующему отдать, и так многие объявления, вот свадьба была, тоже так делалось*»<sup>82</sup>; «*Раньше письмо пускали. Там написано, что умер тогда-то, похороны тогда-то. С 2 часов и мы идем на похороны. Щас так же узнаем, пустил письмо, и все*»<sup>83</sup>. После того как эти письма возвращались в дом отправителя, они оставались в семье и могли храниться вместе с остальными фотографиями или с фотографиями с похоронной тематикой. В Оренбургской области было зафиксировано одно из диалектных названий таких писем – «*Beigrepnessenlading*» [погребальное/похоронное приглашение, диалектное; лит. вариант: *Begräbnis Einladung*]<sup>84</sup>.

Некоторую аналогию использования библейских цитат в «погребальных письмах» можно провести со свадебными приглашениями в форме письма, в котором также приводились отрывки из Псалтири или Евангелия. При этом формы оповещения о предстоящей свадьбе или похоронах в отдельных локальных традициях были синонимичными: «*Когда человек умирал – письмом сообщалось. Если по тому село, там, где это происходит – все село приглашается, пишется от такого-то до такого-то дома. А если из другого, там пишутся фамилии, кто оттуда приглашается. И на похороны, и на свадьбу. И передается по списку [кто по очереди] – идет следующий [передает письмо]*»<sup>85</sup>. «*До 1970-х годов отправляли письмо, а потом стали дети бегать извещать*»<sup>86</sup>. Так, цитата в письме в качестве уведомления о смерти человека или приглашения на свадьбу является одной из форм использования шпрухов. Использование шпрухов в письме можно рассматривать как устоявшуюся традицию их оформления. Как правило, выбранная цитата тесным образом связана с содержательной частью письма.

**Траурные шпрухи на крышке гроба** представляют следующий тип траурных цитат (см. фото № 49). Если в письмах содержались развернутые тексты – прямые цитаты, располагавшиеся в верхнем правом углу письма, то для цитат на гробу следует обозначить доминирование небольших текстов. Нередко на крышке гроба могло располагаться несколько коротких шпрухов:

«*Auf Erden Muss – Im Grabe Ruh*» [На Земле Должен – В Могиле Почивать]<sup>87</sup>; «*Ruhe Sanft*»

[Спи спокойно]; «Aufwiedersehen» [До свидания]; «Auf ewig bei dem Herrn!» [Навеки Господу!]. Такие тексты встречаются повсеместно. Цитаты располагались, как правило, на боковой, реже на лицевой стороне крышки гроба. При анализе семейных фотоархивов российских немцев обнаруживается, что все шпрухи выполнены на немецком языке, преимущественно готическим шрифтом: «*Готическим шрифтом писали: спи спокойно, Langsam zog der Stör verreten, Entlich ist das Lieben, жизнь конечна*»<sup>88</sup>. Вплоть до конца 1980-х гг. в местах компактного проживания российских немцев траурные цитаты выполнялись готическим шрифтом.

Текст на гроб наносился с помощью краски, или слова выкладывались из бумаги, писались мелом. Известны примеры, когда буквы вырезали по трафарету из бумаги и в дальнейшем крепили к гробу: «*Ну, раньше из бумаги, а потом уже из ткани из белой*»<sup>89</sup>.

Если гроб обивали тканью, то надпись была выполнена, как правило, из бумаги или буквы были нарисованы прямо на бумаге, которую прикрепляли к ткани. Известны также и другие приемы нанесения шпруха на гроб, например текста с помощью мела, нанесение текста на кусок ткани и в дальнейшем его крепление к гробу.

Одновременно на гробу могло быть изображено несколько шпрухов: одна цитата на не-

мецком, вторая – на русском языке (см. фото № 50). В таких случаях одна цитата была выполнена на верхней стороне крышки гроба, вторая – сбоку. Цитаты на гробе на русском языке появляются уже в конце 1970-х гг. В дальнейшем происходит преобладание цитат на двух языках с постепенным переходом на траурные цитаты

только на русском языке. На смену некоторым самодельным похоронным атрибутам приходят покупные, в том числе и венки. С этого времени тексты на венках существенным образом меняются, а религиозные тексты уступают светским.

В отдельных традициях, например в с. Пришиб Благоварского района Республики Башкортостан, помимо цитат наносились изображения ангелов, христианских символов, таких как крест и прочие атрибуты. При этом крест занимал центральное место. Цитаты могли находиться как на лицевой стороне крышки гроба, так и на его

боковой стороне (см. фото № 51). Необходимо отметить, что помимо шпруха, на крышке гроба писали информацию о человеке, его инициалы, дату рождения и смерти. Обычно на центральной части крышки крепился бантик с лентами, среди дополнительных атрибутов, украшающих гроб – обивка узорной лентой по периметру гроба, имеющая цветочный орнамент, выполненная из ткани или бумаги.



49



50

Локальные особенности траурных цитат проявляются в предпочтении тех или иных текстов, в сопутствующем их украшении. В Пермском крае помимо креста и текста могли быть изображены растительные орнаменты. Так, например, похоронные фотографии шпрухов с цветами на крышке гроба бытовали в пос. Голдыревский Кунгурского района Пермского края. Шпрух в контексте похоронной обрядности является не только текстом со смыслом, но и составной частью украшения гроба.

**Траурные шпрухи на венках** также можно отнести к цитатам похоронно-поминальной обрядности. Зачастую такие цитаты дополняют или даже скорее сопровождают главное высказывание (текст на гробу). По содержанию тексты на венках являются скорее выражением отношения к усопшему. Согласно общей традиции цитирования, тексты были религиозного содержания. Например: «*Vom Glauben zum Schauen*» [От веры к взгляду]; «*Sie hat überwunden*» [Она преодолела]<sup>90</sup>. Вероятно, что последний текст делает отсылку к последней книге Нового Завета в Библии, известной как Откровение Иоанна или как «Апокалипсис»: «*Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch das Wort ihres Zeugnisses und haben ihr Leben nicht geliebt bis an den Tod*» / «Они победили его кровию Агнца

и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти»<sup>91</sup>.

Так же, как и в траурных цитатах, наносимых на крышку гроба, в цитатах на венках были даны небольшие тексты (см. фото № 52). Обычно венки выставляли у дома. Известны случаи, когда венки вывешивали вдоль дома, создавая

тем самым череду сменяющих друг друга цитат. Один из таких примеров середины 1960-х гг. зафиксирован в Омской области – на фотографии изображены несколько рядом висящих венков с текстами: «*Durch Kreuz zur Kranz*»; «*Jesus rief mich*»; «*in sein Reich*»; «*Daheim bei Herrn*»; «*Droben werden wir uns wiedersehen*» [Через крест к венку; Иисус позвал меня; в свое царство; в дом Господа; Наверху мы встретимся вновь]<sup>92</sup>. В данном случае тексты венков можно воспринимать и как отдельные цитаты, и как составные части «единого текста».

Так или иначе, тексты в письмах – уведомлениях о смерти человека, цитаты на гробах и венках образуют единый текстовый комплекс со свойственной данной традиции языковой и религиозной семантикой. Можно с уверенностью утверждать о сакрализации обрядового пространства путем включения в него траурных цитат.

**Содержание траурных текстов и основные мотивы.** Сопоставление разных текстов позво-



51



52

ляет обозначить преобладание как определенных тем, так и конкретных цитат, встречающихся в Сибири и на Урале. Несмотря на то, что большая часть траурных шпрухов религиозного содержания и имеют отсылку к христианским текстам. Цитируются отрывки из Псалтири и Нового Завета: «*Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden*» / «Научи нас так считать дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое»<sup>93</sup>; «*Ich habe einen guten Kampf gekämpft; ich habe den Lauf vollendet; ich habe Glauben gehalten*» / «Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил»<sup>94</sup>.

Известны случаи использования поговорок (*Spruchwort*) в качестве траурных цитат: «*Was ich einst war das bist du jetzt, was ich jetzt bin das mußt du werden*» [То, что я когда-то был, это ты сейчас, то, что я сейчас, это то, кем ты должен стать]<sup>95</sup>. Помимо этого, известны примеры, когда использовались тексты из сборников духовных гимнов из части погребальных песен<sup>96</sup>: «*Wir hatten sich so innig lieb, wie hat dein Tod uns so betrübt*» [Мы так любили друг друга, как же твоя смерть огорчила нас]<sup>97</sup>.

Выбранный для цитирования текст мог быть представлен полностью или приведена его отдельная часть. Обычно при полном или частичном цитировании в шпрухе указываются глава и номер стиха из Библии, что позволяет обратиться к первоисточнику. В качестве примера приведем шпрух на крышке гроба в селе Хортица Александровского района Оренбургской области в конце 1970-х гг.: «*Du hast meine Seele Tode errettet*» [Ты избавил душу мою от смерти]. Этот отрывок был взят из псалтири, глава 56, стих 13.

Целиком стих выглядит следующим образом: «*Denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandle vor Gott im Licht der Lebendigen*» [Ибо избавил Ты душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения, буду благоугождать пред Господом во свете живых]<sup>98</sup>.

Тексты шпрухов подбирались индивидуально. В отдельных примерах можно проследить характерные социальные, гендерные или возрастные особенности, которые представлены в самих текстах. При этом существенных различий в содержании текстов по иным критериям, например половозрастным, не выявлено. В то же время стоит отметить определенную частоту при выборе коротких цитат наподобие *Aufwiedersehen* [до свидания / до встречи] в случае похорон детей и молодежи. Отчасти, возможно, это обусловлено тем обстоятельством, что шпрух являлся частью подготовки человека к смерти. Пожилые люди заранее подготавливали одежду, определяли список необходимых предметов (украшение гроба), в том числе выбирали текст шпруха, который должен был быть размещен на крышке гроба. В противном случае цитату выбирали родственники.

Среди всего массива текстов можно выделить целую группу текстов, посвященных родителям: «*Unser Vater lebt nich mehr. Sein Platz in unser Mitt ist leer. Er reicht uns nimmer mehr die Hand. Der Tod zerriss das schöne Band*» [Наш отец больше не живет. Умер. Его место среди нас. Он никогда не протянет нам руку. Смерть разорвала прекрасную связь (букв.: красивую ленту)]<sup>99</sup>; «*Die höhre Heimat war ihr letztes Ziel. Wer könnte je ein Mutterherz vergessen. Ein Mutterherz erträgt unendlich viel*» [Они

стремились в высшее отечество (на небеса). Кто же мог бы забыть материнское сердце. Сердце матери терпит бесконечно много]<sup>100</sup>.

Генеральная линия траурных шпрухов воспроизводит одну из главных тем христианского вероучения – спасение человека через веру в Иисуса Христа. Значительная часть зафиксированных текстов отражают общие христианские представления, связанные с осмыслением жизненного пути как обретения веры и спасения: «*Ich habe Glauben gehalten hinfort ist mir; beigelegt die Krone der Gerechtigkeit*» / «Я сохранил веру, а теперь готовится мне венец правды»<sup>101</sup>; «*Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben*» / «Блаженны умершие, которые умирают в Господе»<sup>102</sup>; «*Selig sind die im Herrn sterben*» [Блаженны умирающие в Господе]<sup>103</sup>; «*Ich habe den Lauf vollendet. Ich habe Glauben gehalten*» / «Течение совершил, веру сохранил»<sup>104</sup>; «*Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen*» / «Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят»<sup>105</sup>.

Весь массив траурных цитат условно можно разделить на тексты, подаваемые от лица усопшего, и тексты, адресованные покойнику. Большая часть текстов подается от лица усопшего. Тематически их можно расценивать и как своего рода последнее слово умершего или послание живым. Например: «*Auf Erden Muss – Im Grabe Ruh!*» [На земле должен – в могиле почивать!]<sup>106</sup>; «*Die ihr mich liebt. Schaut nicht so traurig nieder schaut auf zu Gott dort findet ihr mich wieder*» [Вы, кто любите меня. Не смотрите так грустно вниз, смотрите вверх, на Бога, там вы найдете меня снова]<sup>107</sup>; «*Die ihr mich liebt, schaut auf zu Gott da*

*findet ihr mich wieder*» [Вы любите меня, смотрите на Бога, вы снова найдете меня]<sup>108</sup>.

Траурные цитаты на крышке гроба, так же, как и высказывания, использующиеся в «погребальных» письмах, подбирались не только индивидуально, но и в зависимости от ситуации. Например, когда уход из жизни был долгим или мучительным, на крышке гроба могли написать следующий шпрух: «*Langsam zog der Sturm vorüber, endlich ist das Leid vorbei*» [Медленно надвигалась буря, наконец страдания закончились]<sup>109</sup>. Когда уход был внезапным, на гроб покойника от его имени также писали соответствующий шпрух: «*Gedenket mein. Ihr Lieben. Ich wäre gern bei Euch geblieben*» [Запомните меня. Вы, дорогие. Я хотел бы остаться с вами]<sup>110</sup>; «*Nur ein Schritt bis zum Grab*» [Всего один шаг до могилы]<sup>111</sup>.

В содержании большого числа траурных шпрухов сохраняется надежда на воссоединение (встречу) ныне живущих и умерших перед лицом Бога: «*Schauet nicht auf mich so traurig nieder. Droben sehen wir uns wieder!*» [Не смотри на меня так печально. Мы снова увидимся!]<sup>112</sup>. Как правило, тексты о воссоединении связаны с сюжетами о возвращении в Эдем: «*Run ruhe ich in Edens Garten und will auf meine Kinder warten*» [Я отдохну в саду Эдема и буду ждать своих детей]<sup>113</sup>.

В подобных цитатах раскрываются представления о возвращении человека в Эдемский сад. Такие шпрухи встречаются в меннонитских немецких поселениях Оренбургья и Омской области. Смысловой сюжет с Эдемским садом среди других является одним из наиболее часто встречающихся у российских немцев. Примечательно то, что текст легко адаптируется

в разных случаях. Например, при похоронах по-жилого человека на гробу пишут: «*Hier ruhe ich in Edens Garten und will auf meine Kinder warten*» [Здесь я отдыхаю в саду Эдема и хочу дожидаться своих детей]<sup>114</sup>, в случае похорон молодого человека используется тот же сюжет с незначительными изменениями: «*Ich bin im Gottesgarten, will auf all die unsern warten*» [Я в Божьем саду. Буду ждать всех наших]<sup>115</sup>.

Отдельные тексты характеризуют уход из жизни в смысловом значении как завершение земного пути / завершение страданий, испытаний: «Я ушел от боли и забот земных»<sup>116</sup>; «*Nach Schmerz die Ruh*» [После боли покой]; «*Die Tage meines Leidens haben ein Ende*» [Дни страданий моих были окончены]<sup>117</sup>; «*Auf Erden Müh, im Grab ist ruh*» [На земле – тишина, в могиле – покой]<sup>118</sup>; «*Der Rumpf ist aus die Leiden find vorüber, in Gotteshaus ist mir die Ruhe lieber*» [Тело прошло через страдания, в доме Божьем уготован покой]<sup>119</sup>; «*O guter Hirte, unter deinem Grabe. Ruht meine Seele nun auf ewig aus*» [О добрый пастырь, под гробом твоим. Теперь моя душа вечно отдыхает]<sup>120</sup>.

Тексты, тематически повествующие о завершении земного пути и избавлении от мирских страданий, по своему содержанию в какой-то степени выполняют и психолого-регулятивную функцию в конкретной культурной среде и социуме, а именно – поддержка родственников в связи с уходом из жизни близкого человека: «*Tretet still an meinem Sarge stört mich nicht in meiner Ruh, denkt was ich gelitten habe, gönnet mir die süsse Ruh*» [Ступайте тихо у гроба моего, не мешайте мне в покое моем, подумайте, какие страдания я перенес, мне дали сладость успокоения]<sup>121</sup>

(см. фото № 53); «*Weinet nicht an meinem Grabe, denkt was ich gelitten habe*» [Не плачьте над моей могилой, думайте, что я страдал] (Не плачьте над моей могилой, подумайте, какие страдания я перенес)<sup>122</sup>.

По своему значению тексты, посвященные уходу из жизни как завершению жизненного цикла, ориентируются на христианское понимание того, что душа продолжает жить вечно; умерший человек возвращается к Богу: «*Ich hab [habe] jetzt Ruhe. Weinet [weinen] nicht. Ich gehe ein zum ewgen [ewigen] Licht*» [Теперь я отдыхаю. Не плачьте. Я иду к вечному свету]<sup>123</sup>.

Отдельные цитаты можно рассматривать как отражение общественных и социальных практик в отношении обрядового поведения российских немцев по оплакиванию покойника. Религиозная семантика траурных цитат тесно переплетена с общественными нормами. В текстах находят отражение представления о жизни, труде, семье, смерти и т. д.

Традиция траурных шпрухов является важной частью этнокультурного наследия российских немцев, неким культурным артефактом, представляет собой совершенно иной пласт такого культурного явления, как шпрухи, с характерными для данного типа цитат стилистикой и содержанием. Траурные цитаты объединили в себе язык, религию, обрядность семейного цикла и характерные приемы декоративно-прикладного творчества, которые выражаются в оформлении цитат, выборе графики и шрифта.

Традиция шпрухов как часть похоронно-поминального комплекса в традиции российских немцев является уходящим явлением. С пере-

ходом на русский язык произошла большая ориентация на выдержки или цитаты из Священного писания и Евангелия, книжную литературу на русском языке. С отказом от готики изменилась и художественная составляющая. Традиционные принципы оформления, украшения также были скорректированы исходя из новых реалий. Траурные цитаты в письмах на немецком языке практически вышли из активного бытования и уже никак не сопряжены с традицией уведомления о смерти человека.

Траурные цитаты с выделением характерных тематик, особенностей области применения и функциями в культуре, своеобразной художественной составляющей заметно выделяются из всего массива высказываний или выражений литературного, религиозного или философского свойства, при этом являются неотъемлемой частью общенемецкой традиции цитирования текстов в целом<sup>124</sup>.

Таким образом, шпрухи представляются в первую очередь как традиция цитирования различных текстов. Они имеют прямые отсылки к библейским и иным религиозным произведениям. Традиция шпрухов является важной частью духовного и этнокультурного наследия немцев, проживающих на Урале и в Сибири, а также всего сообщества российских немцев.

Сформировавшись до переселения немцев на Урал и в Сибирь, традиция шпрухов была весьма устойчивой и существовала практически

в неизменном виде на протяжении столетия, развиваясь согласно местным художественным и религиозным традициям. Во второй половине XX в. появились фотокопии шпрухов, помещенные в рамку, однако они не получили столь широкого распространения.

Возникнув на стыке христианства и народных традиций, они представляли одновременно и декоративно-прикладное творчество народа, отражали религиозные взгляды и традиционное видение мира. В этом контексте шпрух можно рассматривать как часть повседневной, праздничной и обрядовой культуры российских немцев.

Шпрухи, выполненные в виде картин, помещенных в раму, написаны по некоторому единому канону, где центральное место отводилось цитируемому тексту религиозного или философского содержания.

Помимо этого, в текстах шпрухов встречаются цитаты из литературных произведений. В то же время шпрухи являются и частью похоронно-поминального комплекса у российских немцев, с развернутой традицией уведомления о смерти человека и цитат на крышке гроба и венках. Кроме того, традиция цитирования затронула и другие сферы духовной культуры, такие как свадебная обрядность.

Шпрух как культурное явление – часть общенемецкой традиции. Шпрухи российских немцев представляют собой уходящее явление



53

культуры. Сегодня они имеются в домах старшего поколения, верующих, молитвенных домах, в музейных коллекциях России, Казахстана и Германии. Помимо Уральских регионов, Омской области и Алтайского края, где шпрухи были зафиксированы в семьях российских немцев и музейных коллекциях, они представлены в коллекциях местных музеев и центров встреч российских немцев Кемеровской и Новосибирской областей.

Сегодня в культуре российских немцев шпрух, зачастую уже не имея своего прежнего значения, является в большей степени неким «культурным реликтом», воспринимающимся как предмет культуры и быта: «Даже если человек не религиозный, висит как память»<sup>125</sup>. Шпрухи как живая традиция характерны сегодня для немцев-меннонитов и баптистов Оренбуржья и Омской области, ее можно отметить в свадеб-

ной обрядности. В сохранении этой традиции большую роль играет религиозная составляющая.

Одной из тенденций последнего времени стало проведение мастер-классов по изготовлению шпрухов народных мастеров, представителей немецкого общественного движения. Обращение к данной тематике со стороны общественных институтов российских немцев обусловлено работой по сохранению и популяризации традиции шпрухов, как одного из символов этнокультурного наследия и символов идентичности.

Примеры изготовления шпрухов с применением современных материалов в контексте общественного движения и частных инициатив можно рассматривать как проявление этнической идентичности и поиск осязаемых символов народной культуры российских немцев.

#### **Список сокращений:**

АК – Алтайский край

АМПИ – Архив материалов полевых исследований Института гуманитарных исследований – филиала Пермского федерального исследовательского центра УрО РАН

ОмГУ – Архив лаборатории истории и этнографии немцев Сибири. Немецкая историко-этнографическая экспедиция 2000 г. Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского

ОмскО – Омская область

ОО – Оренбургская область

ПК – Пермский край

ПФИЦ УрО РАН – Пермский федеральный исследовательский центр Уральского отделения Российской академии наук

<sup>1</sup>Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck. In Ulrike Lange: Glauben daheim. Zeugnisse evangelischer Frömmigkeit // Zur Erinnerung. Zimmerdenkmale im Lebenslauf. Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal, Kassel 1994. S. 54–59.

<sup>2</sup>Генин Л. Е. Шпрух // Краткая литературная энциклопедия / гл. ред. А. А. Сурков. М.: Сов. энциклопедия, 1975. С. 785–786.

<sup>3</sup>Конькова О. И., Кокко В. А. Ингерманландские финны. Очерки истории и культуры. СПб.: МАИ РАН, 2009. С. 148.

<sup>4</sup>Szélig-Bessenyi E. Gestickte Gegenstände und Sprüche in den Dörfern Sawyer/Székelyszabar, Nimmesch/Himesháza und Wemend/Wémend // Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen [Электронный ресурс]. URL: [http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi\\_nemzetisegek/nemetek/beitrag\\_zur\\_volkskunde\\_der\\_ungarndeutschen/1998/pages/006\\_eva\\_szelig\\_bessenyi.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/beitrag_zur_volkskunde_der_ungarndeutschen/1998/pages/006_eva_szelig_bessenyi.htm) (дата обращения: 22.10.2022).

<sup>5</sup>Смирнова Т. Б. Этнография российских немцев. М.: МСНК-пресс, 2012. С. 17–18.

<sup>6</sup>Вайман Д. И. Шпрухи немцев Урала: альбом. СПб.: Маматов, 2017. С. 15–16; Тюлюкин Е. Ф. Российские немцы в истории Оренбуржья (конец XIX – XX в.). Оренбург, 2006. С. 194.

<sup>7</sup>Смирнова Т. Б. Этнография российских немцев. М.: МСНК-пресс, 2012. С. 18–19.

<sup>8</sup>Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья [Электронный ресурс]. URL: <https://lisakovsk-museum.gov.kz/ru/nashi-fondy/kollektii/etnograficheskaya.html> (дата обращения: 20.11.2022).

<sup>9</sup>Stüber G., Kuhn A. «Erste Unterweisung aus Gottes Wort». Beispiele religiöser Prägung von Kindern und Jugendlichen aus der Sammlung Volksfrömmigkeit des Zentralarchivs der Ev. Kirche der Pfalz zwölf Jahre nach ihrer Entstehung [Электронный ресурс]. URL: [http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user\\_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf](http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf) (дата обращения: 26.10.2016).

<sup>10</sup>Brückner W. Evangelische Haussegen. In Andrea Thurnwald (Hrsg.): Eine Kirche wird Museum. Werkstattberichte aus dem Museum Kirche in Franken (Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums des Bezirks Mittelfranken. Bd. 48). Verlag Fränkisches Freilandmuseum, Bad Windsheim 2006. S. 184–189; Brückner W. Haussegen. In Herbert May, Kilian Kreiling (Hrsg.): Alles unter einem Dach. Häuser, Menschen, Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag (Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern. 12). Imhof, Petersberg 2004. S. 381–401.

<sup>11</sup>Josua 24,15; Иисус Навин 24,15.

<sup>12</sup>Assel J., Jäger G. Quellen zur Bildungs- und Kulturgeschichte / Goethezeit portal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goethezeitportal.de/digitale-bibliothek/quellen-und-studien-zur-bildungs-und-kulturgeschichte/spruchkarten.html#Postkarten> (дата обращения: 23.11.2016).

<sup>13</sup>Brückner W., Schneider W. Hinterglasbilder, Würzburg 1990. S. 22–26; Gisind M. Ritz. Hinterglasmalerei. Geschichte Erscheinung Technik. Verlag Georg D. W. Callwey, München 1972. S. 39–42.

<sup>14</sup>Die Geschichte der Hinterglasmalerei / Hinterglasmalerei in der Kapelle – Mühlviertler Schlossmuseum Freistadt [Электронный ресурс]. URL: <http://www.museum-freistadt.at/geschichte/dauer-ausstellung/hinterglasmalerei-in-der-kapelle/> (дата обращения: 23.11.2016).

<sup>15</sup>Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck. In Ulrike Lange: Glauben daheim. Zeugnisse evangelischer Frömmigkeit // Zur Erinnerung. Zimmerdenkmale im Lebenslauf. Arbeitsgemeinschaft Friedhof und Denkmal, Kassel 1994. S. 54–59.

<sup>16</sup>Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck... S. 54–59.

<sup>17</sup>Pieske C. Haussegen, auf Papierkanervas gestickt... S. 280–282;

Heine H. Sinnsprüche als Wandschmuck... S. 54–59.

<sup>18</sup>Yoder D. House Blessings and Heaven Letters // The Pennsylvania German Broadside. Penn State Press. 2005. P. 195–198.

<sup>19</sup>Szélig-Bessenyi E. Gestickte Gegenstände und Sprüche in den Dörfern Sawyer/Székelyszabar, Nimmesch/Himesháza und Wemend/Wémend // Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen [Электронный ресурс]. URL: [http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi\\_nemzetisegek/nemetek/beitrag\\_zur\\_volkskunde\\_der\\_ungarndeutschen/1998/pages/006\\_eva\\_szelig\\_bessenyi.htm](http://www.sulinet.hu/oroksegtar/data/magyarorszagi_nemzetisegek/nemetek/beitrag_zur_volkskunde_der_ungarndeutschen/1998/pages/006_eva_szelig_bessenyi.htm) (дата обращения: 28.11.2016).

<sup>20</sup>Stüber G., Kuhn A. Erste Unterweisung aus Gottes Wort [Электронный ресурс]. URL: [http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user\\_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf](http://www.zentralarchiv-speyer.de/fileadmin/user_upload/werke/zentralarchiv/dateien/Blaetter2012.pdf) (дата обращения: 28.11.2016).

<sup>21</sup>Конькова О. И., Кокко В. А. Ингерманландские финны. Очерки истории и культуры. СПб.: МАИ РАН, 2009. С. 148.

<sup>22</sup>Вайман Д. И. Календарные праздники и обряды немцев Урала в конце XIX – начале XXI в. СПб.: Маматов, 2017. С. 241–243.

<sup>23</sup>Смирнова Т. Б. Этнография российских немцев. М.: МСНК-пресс, 2012. С. 211.

<sup>24</sup>Шпрух из коллекции Центра немецкой культуры, ОО, Москаленский район, р. п. Москаленки, 2022.

<sup>25</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Вернер А. А.

<sup>26</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Вернер А. А.

<sup>27</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Тиссен С. В.

<sup>28</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, пос. Плешаново. Унру Э. И.

<sup>29</sup>АМПИ-2018; АК, Немецкий национальный район, с. Камыши.

<sup>30</sup>АМПИ-2018; АК, Немецкий национальный район, с. Камыши.

<sup>31</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Тиссен С. В.

<sup>32</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, пос. Плешаново. Церт А. Я.

<sup>33</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Вернер А. А.

<sup>34</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Дик Л. И.

<sup>35</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, пос. Плешаново. Унру Б. И.

<sup>36</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Классен М. Ф.

<sup>37</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, пос. Плешаново. Церт А. Я., Церт Б. И.

<sup>38</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Классен М. Ф.

<sup>39</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Ишалка. Штоббе П. А.

<sup>40</sup>Pieske C. Haussegen, auf Papierkanervas gestickt und Wandsprüche // Das ABC des Luxusapiers. Herstellung, Verarbeitung und Gebrauch 1860–1930. Reimer, Berlin 1984. S. 280–282.

<sup>41</sup>с. Камыши, Немецкий национальный район, Алтайский край.

<sup>42</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Ишалка. Штоббе П. А.

<sup>43</sup>Die Bibel. Psalmen 23,1 / Библия. Псалтирь 22,1.

<sup>44</sup>АМПИ-2019; ОО, Переволоцкий район, с. Претория.

<sup>45</sup>Омский государственный историко-краеведческий музей. № 12457/1. Предмет поступил в коллекцию музея из с. Солнцевка Исилькульского района Омской области.

<sup>46</sup>Роза // Краткая энциклопедия символов Rosa // Kratkaja enciklopedija simwolow [Электронный ресурс]. URL: <http://www.symbolarium.ru/index.php/%D0%A0%D0%BE%D0%B7%D0%B0> (дата обращения: 28.10.2022).

<sup>47</sup>Гура А. В. Символика животных в славянской народной традиции. М.: Индрик, 1997. С. 36.

<sup>48</sup>Псалтирь 38,14; Иезекииль 7,16; Наум 2,7; Псалтирь 74,14; Книга Песни Песней 1,15; 2,14; 4,1; 5,2; 6,9; Евангелие от Марка 1,10; Евангелие от Луки 3,22.

<sup>49</sup>Евангелие от Иоанна 1,32; Евангелие от Матфея 3,16.

<sup>50</sup>Исход 29; Книга чисел 28,9; 28,11; Левит 9,3.

<sup>51</sup>Евангелие от Матфея 18,22.

<sup>52</sup>Psalmen 23,1.

<sup>53</sup>Псалтирь 22,1.

<sup>54</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Ишалка. Штоббе П. А.

<sup>55</sup>Psalmen 42,2.

<sup>56</sup>Псалтирь 41,2.

<sup>57</sup>Из экспозиции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея (Словакия, г. Братислава) [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].

<sup>58</sup>Омский государственный историко-краеведческий музей (ВОМК № 1372). Поступил из с. Цветнополье Азовского немецкого национального района Омской области.

<sup>59</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Вернер А. А.

<sup>60</sup>Matthäus 28,20 / От Матфея 28,20.

<sup>61</sup>Psalmen 23,1 / Псалтирь 22,1.

<sup>62</sup>Psalmen 37,5 / Псалтирь 36,5.

<sup>63</sup>1. Korinther 1,23 / Первое послание к Коринфянам 1,23.

<sup>64</sup>Petrus 5,7 / 1 Послание Петра 5,7.

<sup>65</sup>Römer 12,12 / Послание к Римлянам 12,12.

<sup>66</sup>Petrus 5,7 / 1 Послание Петра 5,7.

<sup>67</sup>Psalmen 37,4 / Псалтирь 36,4.

<sup>68</sup>1. Johannes 4,16 / Первое послание Иоанна 4,16.

<sup>69</sup>Josua 24,15 / Иисус Навин 24,15.

<sup>70</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Красиково. Бальцер В. В.

<sup>71</sup>1. Korinther 1,23 / Первое послание к Коринфянам 1,23.

<sup>72</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Дик Л. И.

<sup>73</sup>Осинцева М. А. Слово в системе традиционных ценностей немцев Западной Сибири // Вопросы истории, международных отношений и документоведения: сборник материалов XII Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых ученых (Томск, 14–16 апреля 2016 г.). Томск: Изд-во Том. ун-та, 2016. Вып. 12: в 2 т. Т. 2. С. 323. Oßinzewa M. A. Slowo w systeme tradizionnych zennostej nemzew Sapadnoj Sibiri // Woprośy istorii, meshdunarodnych odnoszenij i dokumentowedenija: sbornik materialow XII Meshdunarodnoj nautschno-praktitscheskoj konferenzii studentow, magistrantow, aspirantow i molodych utschenych (Tomsk, 14–16 aprelja 2016 g.). Tomsk: Isd-wo Tom. un-ta, 2016. Wyp. 12: w 2 t. Т. 2. S. 323.

<sup>74</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Ишалка. Штоббе П. А.

<sup>75</sup>АМПИ-2018; АК, Немецкий национальный район, с. Ананьевка. Янцен Л. А.

<sup>76</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Тиссен С. В.

<sup>77</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Тиссен С. В.

<sup>78</sup>Pieske C. Haussegen, auf Papierkanervas gestickt. In: Christa Pieske: Das ABC des Luxusapiers. Herstellung, Verarbeitung und Gebrauch 1860–1930. Reimer, Berlin 1984. S. 147–148.

<sup>79</sup>Sammlung Geistlicher Lieder Für Gemeindegossen Der Evangelisch-Lutherischen Kirche. Riga, Moscow and Odessa, 1846. S. 525 [Электронный ресурс]. URL: <https://books.google.ru/book-s?id=FW9FAAAAcAAJ&pg=PA525&lpq=PA525&dq=Wir+hatten+>

sich+so+innig+lieb,+wie+hat+dein+Tod+uns+so+betrubt.&source=bl&ots=7\_rs\_h8AJd&sig=ACfU3U2IMe\_RbJoOIFzvVD1bs4IM8N-vxbQ&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjF9aPXs\_XjAhXNlIsKHed0B5A-Q6AEwAnoECAUQAQ#v=onepage&q=Wir%20hatten%20sich%20so%20innig%20lieb%2C%20wie%20hat%20dein%20Tod%20uns%20so%20betrubt.&f=false (дата обращения: 16.10.2022).

<sup>80</sup>Matthaeus 25.23 / От Матфея 25.23. АМПИ-2018; АК, Кулундинский р-н, с. Ананьевка.

<sup>81</sup>Psalmen 90.10 / Псалтирь 89.10. АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>82</sup>АМПИ-2010; ОО, Александровский р-н, д. Ждановка.

<sup>83</sup>АМПИ-2010; ОО, Красногвардейский р-н, с. Ишалка.

<sup>84</sup>АМПИ-2009; ОО, Переволоцкий р-н, д. Суворовка.

<sup>85</sup>АМПИ-2010; ОО, Красногвардейский р-н, с. Ишалка.

<sup>86</sup>АМПИ-2011; ОО, Переволоцкий р-н, с. Степановка.

<sup>87</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>88</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>89</sup>АМПИ-2012; ОО, Александровский р-н, с. Ждановка.

<sup>90</sup>АМПИ-2019; ОмскО, Исилькульский р-н, с. Солнцевка.

<sup>91</sup>Die Offenbarung des Johannes 12:11 / Откровение Иоанна 12:11.

<sup>92</sup>АМПИ-2019; ОмскО, Исилькульский р-н, с. Солнцевка.

<sup>93</sup>Psalmen 90.12 / Псалтирь 90.12. АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Луговск.

<sup>94</sup>Brief des Paulus an Timotheus 4.7 / 2 Послание к Тимофею ап. Павла, 4.7. АМПИ-2009; ОО, Александровский р-н, с. Ждановка.

<sup>95</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>96</sup>Sammlung Geistlicher Lieder Für Gemeindegossen Der Evangelisch-Lutherischen Kirche. Riga, Moscow and Odessa, 1846. S. 525.

<sup>97</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>98</sup>Psalmen 56.13 / Псалтирь 56.13.

<sup>99</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>100</sup>АМПИ-2009; ОО, Красногвардейский р-н, с. Луговск.

<sup>101</sup>2 Tim 4.7-8 / 2 Послание к Тимофею ап. Павла 4.7-8. ОмГУ 2000; ОмскО, Исилькульский р-н, с. Аполлоновка. Ф. 1. П. 181-5.

<sup>102</sup>Die Offenbarung des Johannes 14.13 / Откровение Иоанна 14.13 (АМПИ-2016; ОО, Александровский р-н, с. Ждановка).

<sup>103</sup>Die Offenbarung des Johannes 14.13 / Откровение Иоанна 14.13 (АМПИ-2007; ПК, Кунгурский р-н, пос. Голдыревский).

<sup>104</sup>Brief des Paulus an Timotheus 4.7 / 2 Послание к Тимофею ап. Павла, 4.7 (АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск).

<sup>105</sup>От Матфея 5.8 (АМПИ-2019; ОмскО, Исилькульский р-н, с. Солнцевка).

<sup>106</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>107</sup>ОмГУ 2000; Татарский район Новосибирской области, д. Неудачино. Ф. 1. П. 181-7.

<sup>108</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>109</sup>АМПИ-2010; ОО, Александровский р-н, д. Ждановка.

<sup>110</sup>АМПИ-2010; ОО, Александровский р-н, д. Ждановка.

<sup>111</sup>Немецкая историко-этнографическая экспедиция ОмГУ 2000; ОмскО, Исилькульский р-н, с. Аполлоновка. Ф. 1. П. 181-5.

<sup>112</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>113</sup>АМПИ-2010; ОО, Александровский р-н, д. Ждановка.

<sup>114</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, пос. Плешаново.

<sup>115</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>116</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Луговск.

<sup>117</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>118</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Луговск.

<sup>119</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>120</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>121</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Луговск.

<sup>122</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский р-н, с. Подольск.

<sup>123</sup>АМПИ-2010; ОО, Александровский р-н, с. Луговск.

<sup>124</sup>Yoder D. House Blessings and Heaven Letters // The Pennsylvania German Broadside. Penn State Press. 2005. P. 195–198.

<sup>125</sup>АМПИ-2016; ОО, Красногвардейский район, с. Подольск. Тиссен С. В.





*Экспозиция шпрухов в с. Гальбштадт Немецкого национального района Алтайского края, 2018 г.*



*Экспозиция Исилькульского историко-краеведческого музея, г. Исилькуль Омской области, 2019 г.*



Экспозиция шпрухов в музейной комнате в Центре немецкой культуры с. Протасово  
Немецкого национального района Алтайского края, 2018 г.



Экспозиция шпрухов в Азовском районном  
историко-краеведческом музее (БУК «АРИКМ») с. Азово Азовского немецкого  
национального района Омской области, 2019 г.



Ich lasse dich nicht,  
du segnest mich denn  
1. Mose 32,27.

*Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn  
(Genesis 32,26)*

*Не отпущу Тебя, пока не благословишь меня  
(Бытие 32,27)*



*Die Freude am Herrn ist meine Stärke  
(Neh 8,10)*

*Радость Господня – сила моя  
(Неемия 8,10)*



*Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis  
an der Welt Ende (Matthäus 28,20)*

*Я с вами во все дни до скончания века  
(От Матфея 28,20)*



*Der Herr ist mein Hirte (Psalmen 23,1)*

*Господь – Пастырь мой (Псалтирь 22,1)*



*Der Herr ist mein Hirte (Psalmen 23,1)*

*Господь – Пастырь мой (Псалтирь 22,1)*



Gott wird Abwischen [abwischen] alle Tränen  
von ihren Augen (Offenbarung 21,4)

Отрет Бог всякую слезу с очей их  
(Откровение Иоанна Богослова 21,4)



Säg vom Kreuz nicht ab!

Не отрекайся от креста!



*Geduld im Leiden bringt Himmelsfreuden*

*Терпение в страданиях приносит небесные радости*



*Lass dir an meiner Gnade genügen  
(Korinther 12,9)*

*Дай тебе волю моей милости  
(Коринфянам 12,9)*



*Freuden viele stets am Ziele*

*Многие всегда радуются цели*



*Sein Kreuz bedeckt meine Schuld!*

*Его крест покрывает мою вину!*



*Durchs Kreuz zur Krone!*

*Через крест к венцу!*



*Der Herr ist mein Hirte (Psalmen 23,1)*

*Господь – Пастырь мой (Псалтирь 22,1)*



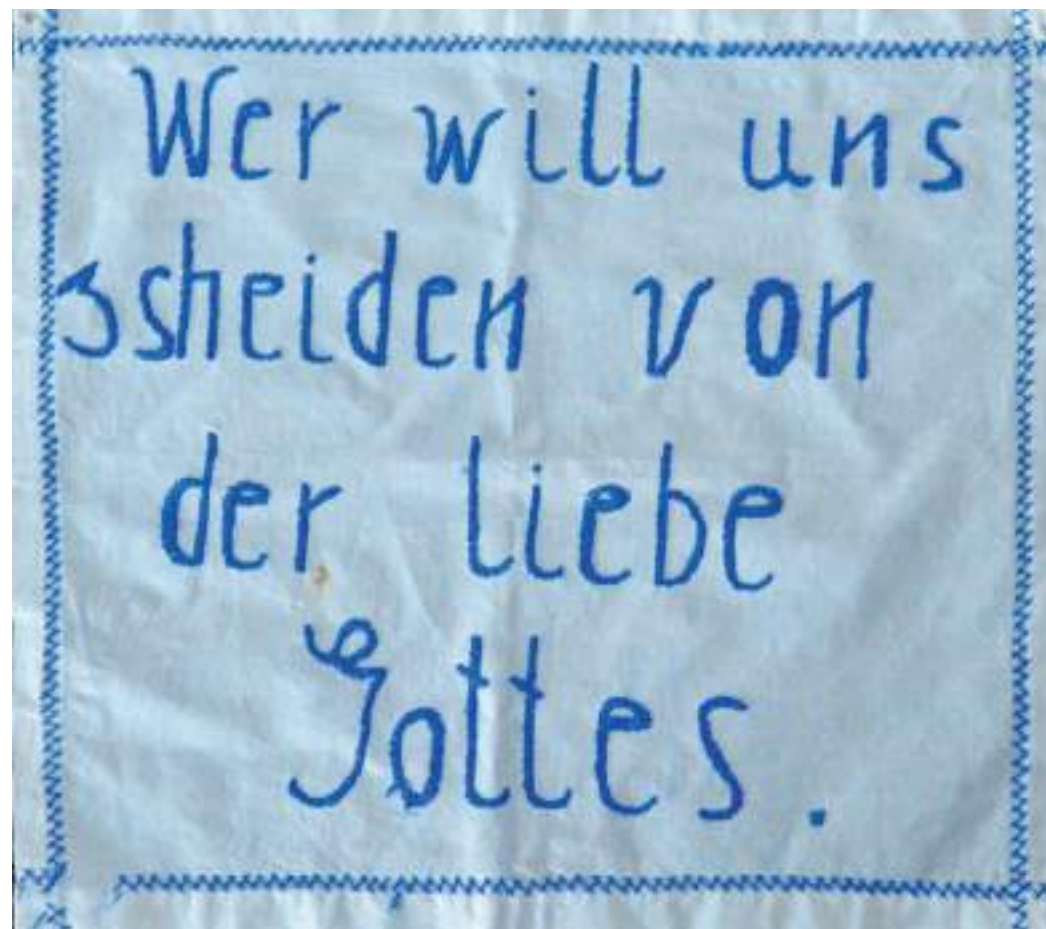
*Befiehl dem Herrn deine Wege (Psalmen 37,5)*

*Предай Господу путь твой (Псалтирь 36,5)*



*Wo Liebe wohnt, da Gottes Segen throu*

*Где живет любовь, там Божье благословение*



Wer will uns scheiden von der Liebe  
Gottes (Römer 8,35)

Кто отлучит нас от любви Божией  
(Послание к Римлянам 8,35)



Sei stille dem Herrn und warte auf ihn  
(Psalmen 37,7)

Покорись Господу и надейся на Него  
(Псалтирь 36,7)



Wo zwei Herzen schlagen in ewiger Treu,  
Rosen der Liebe erblühen aufs Neu

Когда два сердца сольются в едином порыве,  
розы любви расцветут вновь



Wo Glaube - da Liebe!  
Wo Liebe - da Friede,  
Wo Friede - da Segen.  
Wo Segen - da Gott.  
Wo Gott - keine Not!

Где вера - там любовь!  
Где любовь - там мир,  
Где мир - там благодать,  
Где благодать - там Бог,  
Где Бог - нет нужды!



Wo keine Bibel ist im Haus, Da sieht's gar öd'  
und traurig aus, Da kehrt der böse Feind gern ein,  
Da macht der liebe Gott nicht seien

Там, где в доме нет Библии,  
Там все выглядит пустынно и печально,  
Туда врывается зло,  
Там нет силы любви Бога



Über mein Heim Herr breite die Hände:  
Leidvolle Tage segnend du wende. Führe  
mein Tagwerk und wenn es vollbracht, bleibe  
mein Schutz auch in finsterner Nacht.

Над моим домом простри десницу (защити мой  
дом): благослови мои скорбные дни, руководи  
моими делами каждый день, а когда они будут  
выполнены, защити меня и мрачной ночью



Lehre uns beden-  
ken, daß wir sterben  
müssen,  
auf daß  
wir klug  
werden.

*Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen,  
auf dass wir klug werden (Psalmen 90,12)*

*Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам  
приобрести сердце мудрое (Псалтирь 89,12)*



*Seid fröhlich in Hoffnung,  
geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet  
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою; в скорби будьте  
терпеливы, в молитве — постоянны  
(Послание к Римлянам 12,12)*



*Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen,  
von welchen mir Hilfe kommt! (Psalmen 121,1)*

*Возвожу очи мои к горам,  
откуда придет помощь моя! (Псалтирь 120,1)*



*Habe deine Lust an dem Herrn; der wird dir geben,  
was dein Herz wünschet (Psalmen 37,4)*

*Утешайся Господом, и Он исполнит желания  
сердца твоего (Псалтирь 36,4)*



*Was ich aber euch sage, das sage ich allen:  
Wachet! (Markus 13,37)*

*А то, что Я говорю вам, говорю и всем:  
бодрствуйте! (Евангелие по Марку 13,37)*



*Betet ohne Unterlass  
(1. Thessalonicher 5,17)*

*Молитесь без промедления  
(1 Фессалоникийцам 5,17)*



*Dein Wort ist meines Fusses Leuchte und ein  
Licht auf meinem Weg (Psalmen 119,105)*

*Слово Твое – светильник ноге моей  
и свет стезе моей (Псалтирь 118,105)*



Meine Gnade soll nicht von dir weichen  
(Jesaja 54,10)

Пусть моя милость не отступит от тебя  
(Исаия 54,10)



Glaube; Liebe; Hoffe

Вера; Любовь; Надежда



*Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben,  
was dein Herz wünschet (Psalmen 37,4)*

*Утешайся Господом, и Он исполнит желания  
сердца твоего (Псалтирь 36,4)*



*Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn;  
er wird's wohl machen (Psalmen 37,5)*

*Предай Господу путь твой и уповай на  
Него, и Он совершит (Псалтирь 36,5)*



*Wo würst du die Ewigkeit zu bringen*

*Где ты хочешь провести вечность*



*Wo willst du die Ewigkeit zubringen?*

*Где ты хочешь провести вечность?*



*Der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken!  
(Psalmen 104,31)*

*Да веселится Господь о делах Своих!  
(Псалтирь 103,31)*



*Lerne leiden ohne zu klagen*

*Учись страдать не жалуясь*



*Lobe den Herrn, meine Seele (Psalmen 103,1)*

*Благослови, душа моя, Господа (Псалтирь 102,1)*



*Wir haben Frieden mit Gott durch unseren Herrn Jesum Christ (Römer 5,1)*

*Мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа (К Римлянам 5,1)*



*Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt (1. Johannes 4,19)*

*Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас (1 Иоанна 4,19)*



*Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat (Psalmen 103,2)*

*Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеяний Его (Псалтирь 102,2)*



*Geduld in Leiden bringt Himmelsfreuden!*

*Терпение в страданиях дарует радость на небесах!*



*Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe  
(Sprüche 10,22)*

*Благословение Господне – оно обогащает  
без печали (Притчи Соломона 10,22)*



*In Leid und Schmerz schau himmelwärts*

*В страданиях и боли смотрите в небо*



*Wenn des Lebens Stürme toben, richte  
deinen Blick nach oben!*

*Когда в жизни бушуют бури, направь  
свой образ вверх!*



*Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig  
und beladen seid; ich will euch erquicken  
(Matth. 11,28)*

*Придите ко Мне все труждающиеся  
и обремененные, и Я успокою вас  
(Евангелие по Матфею 11,28)*



*So lasset uns nun fürchten, daß wir  
die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe,  
nicht versäumen (Hebräer 4,1)*

*Посему будем опасаться, чтобы,  
когда еще остается обетование, войти  
в покой Его (К евреям 4,1)*



*Befiehl dem Herrn deine Wege (Psalmen 37,5)*

*Передай Господу путь твой (Псалтирь 36,5)*



*Gott behütet dich! (Mose 6,24)*

*Бог сохранит тебя! (Числа 6,24)*



*Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke  
(Isaiah 45,24)*

*В Господе имею я правду и силу  
(Книга пророка Исаии 45,24)*



*Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln  
(Psalmen 23)*

*Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду  
нуждаться (Псалтирь 22)*



*Was aber ich euch sage, das sage ich allen:  
Wachet! (Markus 13,37)*

*А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте!  
(Евангелие по Марку 13,37)*



*Ich weiß, dass mein Erlöser lebt  
(Hiob 19,25)*

*А я знаю, что Искупитель мой жив  
(Книга Иова 19,25)*



*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen!  
(Josua 24/15)*

*Я и дом мой будем служить Господу!  
(Иисус Навин 24/15)*

*Meine Zeit stehet in deinen Händen (Psalmen 31,16)*

*В Твоей руке дни мои (Псалтирь 30,16)*



*Der Ewigkeit bin ich gewidmet nur*

*Лишь вечности посвящен я*



*Glaube, Liebe, Hoffnung  
(1 Korinther 13)*

*Вера, Любовь, Надежда  
(1 Послание Коринфянам 13,13)*



*Schlaf fauft und wahr*

*Сон и правда*



*Erwache fröhlich jeden Morgen*

*Просыпайтесь с радостью каждое утро*



*Überwinde das Böse mit Gutem  
(Römer 12,21)*

*Побеждай зло добром  
(Послание к Римлянам 12,21)*



*Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Hallelujah!  
(Psalmen 150,6)*

*Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуйя  
(Псалтирь 150,6)*



*Gott ist die Liebe (1. Johannes 4,16)*

*Бог есть любовь (Первое послание Иоанна 4,16)*



*Gott, wir gedenken Deiner Güte in deinem Tempel  
(Psalmen 48,10)*

*Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди  
храма Твоего (Псалтирь 47,10)*



*Selig sind, die nicht sehen und doch Glauben!*  
(Johannes 20,29)

*Блаженны невидевшие и уверовавшие!*  
(От Иоанна 20,29)



*Siehe, ich bin bei euch alle Tage* (Matthäus 28,20)

*Я с вами во все дни* (От Матфея 28,20)



*Wo Liebe, da Friede*

*Где любовь, там согласие*



*Habe deine Lust am Herrn (Psalmen 37,4)*

*Порадуйте себя в Господе (Псалтирь 36,4)*



*Den Demütigen gibt Gott Gnade  
(Jakobus 4,6)*

*Смирнным дает благодать Господь  
(Послание Иакова 4,6)*



*Siehe des Herrn Hand ist nie zu kurz  
(Jesaja 59,1)*

*Рука Господа никогда не бывает короткой  
(Книга пророка Исаии 59,1)*



*So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet  
(1. Petrus 4,8)*

*Итак, будьте умеренны и бодрствуйте  
в молитвах (1 Послание Петра 4,7)*



*Freuet euch in dem Herrn allewege!  
(Philipper 4,4)*

*Радуйтесь всегда в Господе!  
(Послание к Филиппийцам 4,4)*



*Schaffe in mir Gott, ein reines Herz!  
(Psalmen 51,12)*

*Сердце чистое сотвори во мне Боже!  
(Псалтирь 50,12)*



*Lass dich nicht das Böse, überwinden, sondern  
überwinde das Böse mit Gutem (Römer 12,12)*

*Не будь побежден злом, но побеждай  
зло добром (Послание к Римлянам 12,12)*



*Gott ist die Liebe (1. Johannes 4,16)*

*Бог есть любовь (Первое послание Иоанна 4,16)*



*Glaube an den Herrn Jesum Christum,  
so wirst du und dein Haus selig  
(Apostelgeschichte 16,31)*

*Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа,  
и спасешься ты и весь дом твой  
(Деяния апостолов 16,31)*



*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen  
(Josua 24,15)*

*Я и мой дом будем служить Господу  
(Иисус Навин 24,15)*

*Verwirf mich nicht in meinem Alter;  
verlaß mich nicht wenn ich schwach werde  
(Psalmen 71,9)*

*Не отвергни меня во время старости;  
когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня  
(Псалтирь 70,9)*



*Schide dich und begegne deinem Gott  
(Amos 4-12)*

*Приготовься к сретению Бога твоего  
(Книга пророка Амоса 4-12)*



*Die Freude am Herrn ist eure Stärke  
(Nehemia 8,10)*

*Радость пред Господом – подкрепление для вас  
(Неемии 8,10)*



*Suchet den Herrn, weil er zu finden ist;  
rufet ihn an, weil er nahe ist (Jesaja 55,6)*

*Ищите Господа, когда можно найти Его;  
призывайте Его, когда Он близко (Исаии 55,6)*



*Verwirf mich nicht in meinem Alter;  
verlaß mich nicht wenn ich schwach werde  
(Psalmen 71,9)*

*Не отвергни меня во время старости;  
когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня  
(Псалтирь 70,9)*



*Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke  
(Isaiah 45,24)*

*В Господе имею я правду и силу  
(Книга пророка Исаии 45,24)*



*Wo Liebe und Einigkeit regiert, da wird das  
ganze Haus geziert*

*Дом становится краше, когда в нем  
правят любовь и согласие*



*Ich bin das Brot des Lebens (Joh 6,48)*

*Я есмь хлеб жизни (Евангелие по Иоанну 6,48)*



*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen  
(Josua 24,15)*

*Я и дом мой будем служить Господу  
(Иисус Навин 24,15)*



*Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen:  
und der dich behütet, schläft nicht ( Psalmen 121,3)*

*He даст Он поколебаться ноге твоей,  
не воздремлет хранящий тебя (Псалтирь 120,3)*



*Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende  
(Matthäus 28,20)*

*Я с вами во все дни до скончания века  
(От Матфея 28,20)*



*Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstage*

*Сердечно поздравляю с днем рождения*



*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen  
(Josua 24,15)*

*Я и дом мой будем служить Господу  
(Иисус Навин 24,15)*



*Beklage nie den Morgen, der Müh'  
und Arbeit gibt  
Es ist so schön zu sorgen, für Menschen  
die man liebt!*

*Не сетуй на утро,  
которое приносит хлопоты и работу!  
Так приятно заботиться о людях,  
которых любишь!*



*Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses  
und den Ort, da deine Ehre wohnt (Psalmen 26,8)*

*Господи! Возлюбил я обитель дома Твоего  
и место жилища славы Твоей (Псалтирь 25,8)*



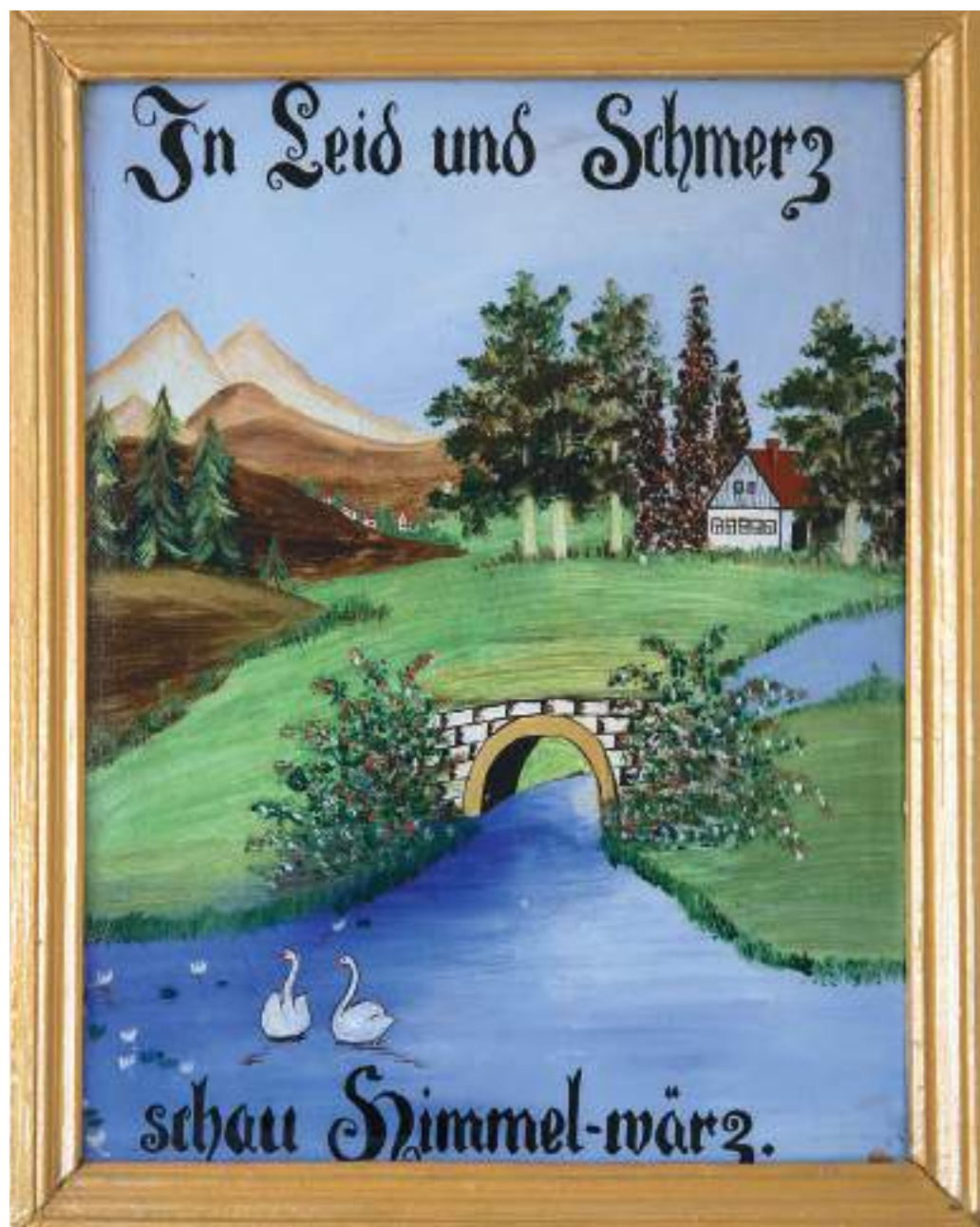
*Lobe den Herrn, meine Seele,  
und vergiss nicht, was er dir Gutes  
getan hat  
(Psalmen 103,2)*

*Благослови, душа моя, Господа  
и не забывай всех благодеяний Его  
(Псалтирь 102,2)*



*Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz;  
prüfe mich und erfahre, wie ich's meine. Und siehe,  
ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf  
ewigem Wege. (Psalmen 139,23-24)*

*Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое;  
испытай меня и узнай помышления мои;  
и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня  
на путь вечный (Псалтирь 138,23-24)*



*In Leid und Schmerz schau  
Himmelwärl*

*В горе и болезни обращайся  
к небесам*



*Dein Herrn sei deine Welt worin  
es dir gefällt*

*Твой Господь да будет твоим миром,  
в котором ты*



*Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen*

*Я и дом мой будем служить Господу*



*Sieh Fröhlich hinaus, komm  
Glücklich, nach Haus!*

*Смотри счастливо,  
счастье вернется домой!*



*Es ist das aller schönste Heim, wo Liebe  
wandelt aus und ein!*

*Самый прекрасный домашний очаг тот,  
где живет любовь!*



*Hab in der Welt die schönsten Stunden, nur in  
meinem Heim gefunden*

*Самые прекрасные часы я провел  
у домашнего очага*



*Der Herr ist mein Hirte  
(Psalmen 23)*

*Господь – Пастырь мой  
(Псалтирь 22)*



*Suchet was droben ist  
(Kolossar 3,1)*

*То ищите горнего  
(Послание к Коллосиянам 3,1)*



*Beklage nie den Morgen, der Müh' und Arbeit gibt.  
 Es ist so schön zu sorgen, für Menschen  
 die man liebt*

*Не сетуй на утро, которое приносит хлопоты  
 и работу. Так приятно заботиться о людях,  
 которых любишь*



*Das ist ein köstlich Ding dem Herrn danken,  
 und lobsingend deinem Namen, du Höchster  
 (Psalmen 92,2)*

*Благо есть славить Господа и петь  
 имени Твоему, Всевышний  
 (Псалтирь 91,2)*



*Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe  
(Salomos 10,22)*

*Благословение Господне – оно обогащает  
без печали (Притчи Соломона 10,22)*



*Ich aber und mein Haus  
wollen dem Herrn dienen!  
(Josua 24,15)*

*Я и дом мой будем  
служить Господу!  
(Иисус Навин 24,15)*



*Dienet dem Herrn mit Freuden (Psalmen 100,2)*

*Служите Господу с веселием (Псалтирь 99,2)*



*Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses  
und den Ort, da deine Ehre wohnet (Psalmen 26,8)*

*Господи! Возлюбил я обитель дома Твоего  
и место жилища славы Твоей (Псалтирь 25,8)*



*Verlasset euch auf den Herrn ewiglich  
(Jesaja 26,4)*

*Уповайте на Господа вовеки  
(Исаия 26,4)*



*Herr bleibe bei uns; denn es will  
Abend werden*

*Господь, останься с нами; ибо день уже  
склонился к вечеру*



*Die Zufriedenheit im Heim, ist der schönste  
Sonnenschein*

*Удовлетворенность домашним очагом есть  
самый лучший солнечный свет*



*Ja, komm Herr Jesu! (Offenbarung 22,20)*

*Ей, гряди, Господи Иисусе!  
(Откровение Иоанна Богослова 22,20)*



*Halte, was du hast, daß niemand deine  
Krone nehme (Offenbarung 3,1)*

*Держи, что имеешь, дабы кто не восхитил  
венца твоего (Откровение Иоанна Богослова 3,1)*



*Wir wissen, daß denen,  
die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen  
(Roemer 8,28)*

*Знаем, что любящим Бога, призванным  
по Его изволению, все содействует ко благу  
(Послание к Римлянам 8,28)*



*In Sturm und Wetter sei Gott  
dein Retter!*

*В шторм и непогоду да будем Бог  
твоим Спасителем!*



*Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf  
die Hilfe des Herrn hoffen (Klagelieder 3,26)*

*Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения  
от Господа (Плач Иеремии 3,26)*



*Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife  
das ewige Leben (1 Timotheus 6,12)*

*Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной  
жизни (1 Послание к Тимофею 6,12)*



*Die mit Tränen säen, werden mit Freude ernten*

*Те, кто сеял со слезами, пожнут с радостью*



Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser,  
so schreiet meine Seele, Gott zu dir (Psalmen 42,2)

Как о свежей воде взывает олень, так душа  
моя взывает к Тебе, Господи (Псалтирь 41,2)



Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser,  
so schreiet meine Seele, Gott zu dir (Psalmen 42,2)

Как о свежей воде взывает олень, так душа моя  
взывает к Тебе, Господи (Псалтирь 41,2)



*Gnade strömt aus Jesu Munden,  
Gnad ist auch für mich empfunden*

*Благодать, исходящая из уст Иисуса,  
благодать, снисходящая на меня*



*Herr, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist,  
und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen  
(Psalmen 36,6)*

*Господи! Милость Твоя до небес, истина Твоя  
до облаков (Псалтирь 35,6)*



Wie der Hirsch  
schreihet nach frischen  
Wasser, so schreihet  
meine Seele  
Gott zu dir!

1975

*Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser,  
so schreiet meine Seele, Gott zu dir! (Psalmen 42,2)*  
*Как лань желает к потокам воды,  
так желает душа моя к Тебе, Боже! (Псалтирь 41,2)*



*Die Liebe ist das Band der Vollkommenheit  
(Kolosser 3,14)*

*Совершенство держится на любви  
(Послание к Коллоссянам 3,14)*



*Stark im Unglück, Klug im Glück, immer vorwärts  
[vorwärts], nie zurück*

*Сильный в несчастье, умный в счастье,  
всегда вперед, никогда назад*



*Wenn Trübsall einfert nicht verzagen,  
es kommen wieder besere [bessere] Tage*

*Когда наступает тоска, не отчаивайся,  
придут лучшие дни*



*Wenn Trübsall einfert nicht verzagen,  
es kommen wieder besere [bessere] Tage*

*Когда наступает тоска, не отчаивайся,  
придут лучшие дни*



*Ja, komm Herr Jesu komme bald [bald]!  
(Offenbarung 22,20)*

*Ей, гряди, Господи Иисусе, гряди скоро!  
(Откровение Иоанна Богослова 22,20)*



*Seid fröhlich in Hoffnung,  
geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet  
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою; в скорби  
[будьте] терпеливы, в молитве постоянны  
(Послание к Римлянам 12,12)*



*Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf Ihn  
(Psalmen 37,5)*

*Предай Господу путь твой и уповай на Него  
(Псалтирь 36,5)*



*Oh, auch blutet dein Herz in Sorgen  
und Schmerz, über alles, was kommt  
schau himmelwärts!*

*О, и твое сердце обливается кровью  
от страданий, но обо всем,  
что тебе посылают, спрашивай у Неба!*



*Schafe [Schaffe] in mir Gott ein reines Herz  
(Psalmen 51,12)*

*Сердце чистое сотвори во мне Боже  
(Псалтирь 50,12)*



*Lege viel Liebe in dein Leben hinein, so wirst  
du von Liebe umgeben sein*

*Вдохни в свою жизнь любовь, и ты будешь  
окружен любовью*



*Gnade strömt aus Jesu Munden,  
Gnad ist auch für mich empfunden*

*Благодать, исходящая из уст Иисуса,  
благодать, снисходящая на меня*



*Wenn Trübsall einfert nicht verzagen, es kommen  
wieder besere [bessere] Tage*

*Когда наступает тоска, не отчаивайся,  
придут лучшие дни*



*Er gibt den Müden Kraft (Jesaja 40,29)*

*Он дает утомленному силу (Исаия 40,29)*



*Wo Liebe wohnt, ist  
Gottes Segen*

*Где живет любовь,  
там и благословение Господа*



*Wenn Trübsal einfert nicht verzagen,  
es kommen wieder besre [bessere] Tage*

*Когда наступает тоска,  
не отчаивайся, придут лучшие дни*



*Alle eure Sorge werft auf ihn;  
denn er sorgt für euch (1. Petrus 5,7)*

*Все заботы ваши возложите на Него,  
ибо Он печется о вас (1 Послание Петра 5,7)*



Alle eure Sorge werft auf ihn; denn er sorgt  
für euch (1. Petrus 5,7)

Все заботы ваши возложите на Него,  
ибо Он печется о вас (1 Послание Петра 5,7)



Der Herr behüte dich vor allem Übel,  
er behüte deine Seele  
(Psalmen 121,7)

Господь сохранит тебя от всякого  
зла; сохранит душу твою [Господь]  
(Псалтирь 120,7)



*Holder Friede, süße Eintracht weile  
freundlich unter diesem Dach*

*Заветный мир, сладостное согласие,  
оставайтесь в дружелюбии  
под этой крышей*



*Alle eure Sorge werfet auf Ihn,  
denn Er sorget für euch  
(Petrus 5,7)*

*Все заботы ваши  
возложите на Него, ибо Он печется о вас  
(1 Послание Петра 5,7)*



*Lieben und Geliebt zu werden,  
ist das größte Glück auf Erden*

*Любить и быть любимым есть  
величайшее счастье на земле*



*Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit.  
Bewahret einander vor Herzeleid. Kurz ist die Zeit,  
wo ihr beisammen seid!*

*Рассыпайте цветы любви, пока живы.  
Сохраните друг друга от сердечной боли.  
Коротко то время, когда вы вместе!*



*Selig sind, die reines Herzens sind;  
denn sie werden Gott schauen (Matthäus 5,8)*

*Блаженны чистые сердцем,  
ибо они Бога узрят (От Матфея 5,8)*



*Ich will euch tragen  
bis ins Alter und bis ihr grau werdet  
(Jesaja 46,4)*

*Я же буду носить вас.  
И до старости вашей и до седины вашей  
(Исаия 46,6)*



*Herr segne dieses Haus. Die da gehen ein und aus*

*Господь благословит этот дом, и все, кто там входит и выходит*



*Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens (Sprüche 14,27)*

*Страх Господень – источник жизни (Притчи 14,27)*



*Lerne Gott für alles danken*

*Учись за все благодарить Бога*



*Lass dir an meiner Gnade genügen;  
denn meine Kraft ist in den Schwachen  
mächtig (2. Korinther 12,9)*

*Довольно для тебя благодати Моей,  
ибо сила Моя совершается в немощи  
(2 Послание к Коринфянам 12,9)*



Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus.  
Das macht das Glück, des Lebens aus  
Самое большое счастье в жизни,  
когда радость на сердце и мир в доме



*Gott verläßt die Seinen nicht!  
(Psalmen 37,28)*

*Господь не оставит твое существование!  
(Псалтирь 36,28)*



*Herr hilf mir alles tragen in Geduld*

*Господи, помоги мне вопрошать в терпении*



Was ihr getan habt einem diesen meinen Brüdern,  
das habt ihr mir getan (Matthäus 25,40)

Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих  
меньших, то сделали мне (От Матфея 25,40)



Der Herr behüte  
deinen Ausgang und  
Eingang von nun an  
bis in Ewigkeit.  
(Psalmen 121,8)

Господь будет охранять выходение твое  
и входение твое отныне и вовек  
(Псалтирь 120,8)



*Was wird Jesus dazu sagen?*

*Что Иисус скажет об этом?*



*Andacht Gebet und fleißige  
Hand bringen Segen in jeden Stand*

*Благословение везде там,  
где есть почитание Бога, молитва и труд*



*Gott ist die Liebe. Er liebt auch mich*

*Бог – это любовь. Он тоже любит меня*



*Und von deiner Fülle haben wir alle genommen  
Gnade und Gnade (Offenbarung 1,16)*

*И от полноты Его все мы приняли и благодать  
на благодать (От Иоанна 1,16)*



*Dienet dem Herrn mit Freuden  
(Psalmen 100,2)*

*Служите Господу с веселием  
(Псалтирь 99,2)*



*Seid fröhlich in Hoffnung,  
geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet  
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою;  
в скорби [будьте] терпеливы, в молитве  
постоянны (Послание к Римлянам 12,12)*



*Der Herr hat dich geführt 63 Jahre,  
darum Ihm alleine Lob und Preis gebürt*

*Господь вел тебя 63 года,  
поэтому Ему одному хвала и все заслуги Его*



*Wo Liebe und Einigkeit  
regiert, da wird das ganze Haus geziert*

*Дом становится краше,  
когда в нем правят любовь и согласие*



*Befiehl dem Herrn deine Wege (Psalmen 37,5)*

*Предай Господу путь твой (Псалтирь 36,5)*



*Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende  
(Matthäus 28,20)*

*Я с вами во все дни до скончания века  
(От Матфея 28,20)*



*Bis hierher hat uns der Herr geholfen  
(1 Samuel 7,12)*

*До сего места помог нам Господь  
(1-я Царств 7,12)*



*Herr segne dieses Haus und die  
da gehen ein und aus*

*Господь, благослови этот дом и всех в него  
входящих и выходящих из него*



*Was du erringst im Kampf der Zeit,  
ist Saatkorn für die Ewigkeit*

*Чего добьешься в борьбе  
со временем, то и посеешь в вечность*



*Der Herr behüte deinen Ausgang  
und Eingang von nun an  
bis in Ewigkeit  
(Psalm 121,8)*

*Господь будет охранять выходение твое  
и вхождение твое отныне и вовек  
(Псалтирь 120,8)*



*Sei stille dem Herrn und warte auf Ihn  
(Psalmen 37,7)*

*Покорись Господу и надейся на Него  
(Псалтирь 36,7)*



*Ergreifet das ewige Leben  
(1 Timotheus 6,12)*

*Держись вечной жизни  
(1 Послание к Тимофею 6,12)*



*Ein froher Mut, ein heiterer Sinn führt  
Glücklich dich durchs Leben hin*

*Веселое мужество, светлое чувство  
цели счастливо ведут тебя по жизни*



*Ohne Gebet  
und Gotteswort gehe nie  
von Hause fort*

*Никогда не уходи  
из дома без молитвы  
и слова Божьего*



*Wohl dem Menschen in des Herzen  
kein Falsch ist*

*Вероятно, в сердце человека  
нет ничего плохого*



*Fürchte dich nicht,  
Ich bin bei dir (Jesaja 41,10)*

*Не бойся, я с тобой  
(Книга пророка Исаии 41,10)*



*Der Herr ist mein Hirte (Psalmen 23,1)*

*Господь – Пастырь мой (Псалтирь 22,1)*



*Ich schlafe ruhig und sicherlich,  
denn Gottes Engel wacht für mich*

*Я сплю спокойно и спокойно, потому что  
Ангел Божий заботится обо мне*



Glaube, Liebe, Hoffnung, aber die Liebe ist die größte unter ihnen (1. Korinther 13,13)

Вера, надежда, любовь, но любовь из них больше (1 Послание Коринфянам 13,13)



*Freuet euch in dem Herrn allewege!*  
(Philipper 4,4)

*Радуйтесь всегда в Господе!*  
(Послание к Филиппийцам 4,4)



*Freuet euch in dem Herrn allewege!*  
(Philipper 4,4)

*Радуйтесь всегда в Господе!*  
(Послание к Филиппийцам 4,4)



*Siehe, ich bin bei euch alle Tage (Matthäus 28,20)*

*Я с вами во все дни (От Матфея 28,20)*



*Herr segne dieses Haus,  
Die da gehen Ein und Aus*

*Господь, благослови этот дом,  
тех, кто входит и выходит из него*



*Vertraget einer den andern in der Liebe  
(Epheser 4,2)*

*Снисходя друг ко другу любовью  
(Послание к Ефесеянам 4,2)*



*Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone  
des Lebens geben (Offenbarung 2,10)*

*Будь верен до самой смерти, и я дам тебе  
венец жизни (Откровение 2,10)*



Любовь не делает ближнему зла  
(Римлянам 13,10)

Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses  
(Römer 13,10)



Где любовь царит,  
там весь дом блесит!

Wo Liebe herrscht,  
dort leuchtet das ganze Haus!



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Bewahret einander vor Herzeleid,  
denn kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid!*

*Сохраните друг друга от сердечных страданий,  
ибо коротко то время, когда вы вместе!*



*Bewahret einander vor Herzeleid,  
denn kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid!*

*Сохраните друг друга от сердечных страданий,  
ибо коротко то время, когда вы вместе!*



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein*

*Мир в доме – как солнечный свет супружества*



*Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein*

*Мир в доме – как солнечный свет супружества*



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Bewahret einander vor Herzeleid, kurz ist die Zeit  
die ihr beisammen seid*

*Сохраните друг друга от сердечных страданий,  
ибо коротко то время, когда вы вместе!*



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Hand in Hand ist das beste Eheband*

*Рука в руке – это лучший супружеский союз*



*Bewahret einander vor Herzeleid,  
kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid*

*Берегите друг друга от душевных страданий,  
ибо коротко то время, когда вы вместе*



*Streut Rosen der Liebe zur Lebenszeit;  
und be-wahret einander vor Herzeleid*

*Рассыпайте розы любви, пока живы.  
Сохраните друг друга от сердечной боли*



25 Jahre getragen auf Flügeln übers  
brausende Meer der Zeit

25 лет, пронесенные на крыльях  
над ревущим морем времени



Strenet Blumen  
der Liebe im Pilgerlauf.  
Bis es glänzend  
zur Golden herrliche Kron!

Возлагайте цветы любви  
в паломничестве.  
До тех пор, пока не засияет  
Золотая великолепная корона!



Zur freundlichen Erinnerung 1951-1976.  
 Von euren Kindern

На добрую память 1951-1976 гг.  
 От ваших детей



Zur anregenden Erinnerung an den 1938-1963.  
 Von euren Kindern

В память о 1938-1963 гг.  
 От ваших детей



Wo Glaube da Liebe  
Wo Liebe da Friede  
Wo Friede da Segen  
Wo Segen da Gott  
Wo Gott keine Not.

Где вера – там любовь,  
Где любовь – там мир,  
Где мир – там благодать,  
Где благодать – там Бог,  
Где Бог – нет нужды!



Gott [beschütze] unser Haus

Боже, храни наш дом



*Zum Neuen Jahre unsrer lieben Mutter*

*С Новым годом нашу дорогую маму*



*Gott, du hast mich von Jugend aufgelehrt.  
Auch verlass mich nicht im Alter  
(Psalmen 71,17)*

*Боже! Ты наставлял меня от юности моей,  
и донныне я возвещаю чудеса Твои  
(Псалтирь 70,17)*



*Gott ist die Liebe  
(1. Johannes 4,16)*

*Бог есть любовь  
(Первое послание Иоанна 4,16)*



*Der Herr segne und behüte Dich  
(Mose 6,24)*

*Да благословит тебя Господь и сохранит тебя  
(Числа 6,24)*



*Sei getreu bis in den Tod  
(Offenbarung 2,10)*

*Будь верен до смерти  
(Откровение Иоанна Богослова 2,10)*



*Fasset eure Seelen mit Geduld  
(Lukas 21,19)*

*Терпением вашим спасайте души ваши  
(От Луки 21,19)*



*Hab acht auf dich selbst (1. Timotheus 4,16)*

*Вникай в себя (1 Послание к Тимофею 4,16)*



*Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des Herrn hoffen! (Klagelieder 3,26)*

*Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа! (Плач Иеремии 3,26)*



*Friede sei mit euch*      *Мир вам*



*Ich weiß, dass mein Erlöser lebt (Ijob 19,25)*      *Я знаю, что Искупитель мой жив (Иов 19,25)*



*Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr tut dir Gutes (Psalmen 116,7)*

*Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя (Псалтирь 114,7)*



*In Freud und Schmerz schau himmelwärts*

*В радости и боли взгляни на небо*



*Singet dem Herrn ein neues Lied (Psalmen 149,1)*

*Пойте Господу песнь новую (Псалтирь 149,1)*



*Gott ist die Liebe (1. Johannes 4,16)*

*Бог есть любовь (Первое послание Иоанна 4,16)*



*Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist.  
Wohl dem, der auf ihn traut!  
(Psalmen 34,8)*

*Вкусите, и увидите, как благ Господь!  
Блажен человек, который уповает на Него!  
(Псалтирь 33,9)*



*Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt  
vor sein Angesicht mit Frohlocken (Psalmen 100,2)*

*Служите Господу с веселием; идите пред лице  
Его с восклицанием! (Псалтирь 99,2)*



*Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben,  
was deine Herz wünschet (Psalmen 37,4)*

*Утешайся Господом, и Он исполнит желания  
сердца твоего (Псалтирь 36,4)*



*Suchet was droben ist (Kolosser 3,1)*

*То ищите горнего [в значении – Божьего;  
высшее] (Послание к Коллоссянам 3,1)*



*Seid fröhlich in Hoffnung,  
geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet  
(Römer 12,12)*

*Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте]  
терпеливы, в молитве постоянны  
(Послание к Римлянам 12,12)*



*Мы проповедуем Христа распятого  
(Первое послание к Коринфянам 1,23)*

*Wir predigen den gekreuzigten Christus  
(1. Korinther 1,23)*



Мы проповедуем Христа распятого  
(Первое послание к Коринфянам 1,23)

Wir predigen den gekreuzigten Christus  
(1. Korinther 1,23)



Wir predigen den gekreuzigten Christus  
(1. Korinther 1,23)

Мы проповедуем Христа распятого  
(Первое послание к Коринфянам 1,23)



*Мы проповедуем Христа распятого  
(Первое послание к Коринфянам 1,23)*

*Wir predigen den gekreuzigten Christus  
(1. Korinther 1,23)*



*Да услышит тебя Господь в день печали  
(Псалтирь 19,2)*

*Der Herr antworte dir am Tag der Drangsal  
(Psalmen 20,2)*



Я с вами во все дни до скончания века  
(От Матфея 28,20)

Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende  
(Matthäus 28,20)



Блаженны чистые сердцем,  
ибо они Бога узрят (От Матфея 5,8)

Selig sind, die reines Herzens sind;  
denn sie werden Gott schauen (Matthäus 5,8)

**Подписи к фотографиям в разделах «Предисловие» и «Шпрух в культуре российских немцев»**

1. **Интервью с А. Я. Церт. Беседу ведет Д. И. Вайман.**  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
2. **Вибе М. Д.**  
*с. Петровка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2012 г.*
3. **Интервью с В. Н. Фризен. Беседу ведет Д. И. Вайман.**  
*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
4. **Интервью с Э. Я. Унру. Беседу ведет Д. И. Вайман.**  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
5. **Шпрух в экспозиции Саратовского этнографического музея.**  
*г. Саратов. Россия, 2016 г.*
6. **Экспозиция шпрухов в музее истории и культуры российских немцев.**  
*г. Детмольд. Германия, 2016 г.*
7. **Шпрух, вышивка: „Wo Liebe und Frieden da Wonne und [Glüd]!“ (Где любовь и мир, там радость и счастье!).**  
*с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
8. **Шпрух или так называемое «Домашнее благословение» – Haussegen: Gott beschütze unser Haus und die da gehen [Храни Бог наш дом и тех, кто в него заходит].**  
*Из дома семьи Л. В. Тибелиус. пос. Черная, Соликамский район, Пермский край. Россия, 2016 г.*
9. **Шпрух. Картина с цитатой – Häusliche Tugenden [дословно «внутренние добродетели»].**  
**Подольский народный историко-краеведческий музей.**  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
10. **Шпрух или так называемое «Домашнее благословение» – Haussegen: „Gott beschütze unser Haus und die da gehen ein und aus“ [Боже, храни наш дом, входящих и выходящих из него].**  
**Музей «Меннонитский двор».** *с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
11. **Вышивка с изречением. Из коллекции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея. [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].**  
*г. Братислава. Словакия, 2017 г.*
12. **Вышивка с изречением. Из коллекции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея. [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].**  
*г. Братислава. Словакия, 2017 г.*
13. **Вышивка с изречением на словацком языке. Из коллекции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея. [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].**  
*г. Братислава. Словакия, 2017 г.*

14. **Вышивка с изречением. Музей «Меннонитский двор».**  
*с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
15. **Вышивка с изречением на полотенце. Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района.**  
*с. Гальбштадт. Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
16. **Вышивка с изречением на наволочке. Кичкасский народный этнографический музей.**  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*
17. **Вышивка с изречением на полотенце.**  
*г. Лысьва, Пермский край. Россия, 2016 г.*
18. **Шпрух: „Ich weiß, mein Gott Aufrichtigkeit ist dir angenehm“ (1 Chronik 29,17); Знаю, Боже мой, Ты любишь чистосердечие (1-я Паралипоменон 29,17).**  
*1960-е гг. Холст, краски. Москаленский районный краеведческий музей. р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*
19. **Шпрух на празднике урожая.**  
*с. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. РСФСР, 1980-е гг.*
20. **Шпрух в интерьере комнаты.**  
*Из дома семьи Э. И. Унру. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
21. **Шпрухи в интерьере молитвенного дома.**  
*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. РСФСР, 1980-е гг.*
22. **Шпрухи в интерьере молитвенного дома.**  
*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
23. **Шпрух в интерьере комнаты. Молитвенное собрание.**  
*Из архива семьи М. Г. Диргцен. с. Долиновка, Оренбургская область, Переволоцкий р-н. РСФСР, 1980-е гг.*
24. **Шпрух в интерьере комнаты.**  
*с. Степановка, Переволоцкий р-н, Оренбургская область. РСФСР, 1980-е гг.*
25. **Шпрух в интерьере комнаты.**  
*с. Шумановка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
26. **Фрагмент фарфоровой курительной трубки. В изображении используется мотив «рука в руке».**  
**Из коллекции музея культуры карпатских немцев Словацкого национального музея. [Múzeum kultúry karpatských Nemcov SNM Bratislava].**  
*г. Братислава. Словакия, 2017 г.*
27. **Картина. 1970-е гг.**  
*Холст, краски. Музей «Меннонитский двор». с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
28. **Картина. 1980-е гг.**  
*Холст, краски. МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей». с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*

29. **Картина. 1980-е гг.**  
*[ДВП], краски. Из семейного архива В. Я. Энц. с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2012 г. Музейная комната при Хортицком СДК.*
30. **Шпрух на основе картины репродукции: „Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20); «Я с вами во все дни до скончания века» (От Матфея 28,20).**  
*1990-е гг. Центр немецкой культуры при МБУ ИЦКС. с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. Россия, 2019 г.*
- 31, 32. **Рукописные бумажные карточки с цитатами из Библии.**  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
33. **Рукописные бумажные карточки с цитатами из Библии в дерматиновом чехле. Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района.**  
*с. Гальбштадт, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
34. **Рукописные бумажные карточки с цитатами из Библии в матерчатом чехле.**  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
35. **Фотокарточки шпрухов в картонном чехле. Музей «Меннонитский двор».** *с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
36. **Фотокарточка шпруха.**  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
37. **Фотокарточка шпруха. Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района. с. Гальбштадт, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.**
- 38, 39. **Фотокарточки шпрухов. Музей «Меннонитский двор».** *с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
40. **Фотокарточка шпруха.**  
*с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
41. **Фотокарточка шпруха. Москаленский районный краеведческий музей.**  
*р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*
42. **Приглашение на свадьбу.**  
*с. Ананьевка, Кулундинский район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

- 43, 44. **Рукописное поздравление в альбоме в виде шпруха по случаю свадьбы. Подольский народный историко-краеведческий музей.**  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
45. **Приглашение на свадьбу.**  
*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
46. **Свадебное приглашение.**  
*Из семейного архива В. Я. Энц. с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2012 г.*
47. **Письма-уведомления о смерти человека.**  
*Из личного архива семьи Е. Н. Нейфельд. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
48. **Письмо-уведомление о смерти человека с цитатой (шпрухом).**  
*Из личного архива семьи Е. Н. Нейфельд. пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*
49. **Фотография похорон. Шпрух на крышке гроба: „Ruhe Santf. Auf Wiedersehen bie Jesu“ [Покойся с миром. До свидания с Иисусом].**  
*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. РСФСР, 1970-е гг.*
50. **Фотография похорон. Шпрух на крышке гроба: „Ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten“ (2. Timotheus 4,7); «Подвигом добрым я подвизался, веру сохранил» (2 Послание к Тимофею 4,7).**  
*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. РСФСР, 1989 г.*
51. **Фотография похорон. Шпрух на крышке гроба: „Dort im Himmelsgarten werdt ich aus euch alle warten“ [Там, в небесном саду, я буду ждать всех вас].**  
*пос. Голдыревский, Кунгурский район, Пермский край. РСФСР, 1970-е гг.*
52. **Фотография похорон. Шпрух на крышке гроба: „Droben sehen wir uns wieder!“ [Мы снова увидимся!].** *с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. РСФСР, 1980-е гг.*
53. **Фотография похорон. Шпрух на крышке гроба: „Tretet still an meinem Sarge störrt mich nicht in meiner Ruh, denkt was ich gelitten habe gönnet mir die süsse Ruh“ [Ступайте тихо у гроба моего, не мешайте мне в покое моем, подумайте, какие страдания я перенес, мне дали сладость успокоения].**  
*с. Луговск, Красногвардейский р-н, Оренбургская область. РСФСР, 1980-е гг.*

## Приложение / Anhang

В приложении даны тексты – цитаты на немецком и русском языках. В библейских текстах, в случае их частичного цитирования, приводится развернутая цитата. Также на русском языке приведена информация о периоде изготовления предмета, технике и материалах. Далее указано: село, район и область, где данный шпрух был зафиксирован. В случае с музейными и иными учреждениями указана информация, откуда шпрух был привезен и где сейчас находится. При наличии легенды приводиться информация о дарителе и мастере.

### 50–51) Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Und der Mann sprach: Lass mich gehen; denn die Morgenröte bricht an! Jacob aber sprach: Ich lasse dich nicht, es sei denn, du segnest mich!“ (Genesis 32,26).

**He отпущу Тебя, пока не благословишь меня.**

Полная цитата стиха из Библии:

«И сказал [ему]: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня» (Бытие 32,27).

*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*

*Из дома семьи М. Ф. Классен.*

### 52) Die Freude am Herrn ist meine Stärke (Neh 8,10).

**Радость Господня – сила моя (Неемия 8,10).**

*Вторая половина 1970-х гг. Вышивка гладью с стебельчатым швом, ткань белая, нити мулине.*

*с. Миролюбовка, Москаленский район, Омская область. Россия, 2016 г.*

*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12581/3.*

*Передано в дар от А. Г. Валл (дев. Эннс) в 1994 г. Экспедиция ОГИКМ.*

### 53) Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20).

**Я с вами во все дни до скончания века.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь!» (От Матфея 28,20).

*Первая половина XX в. Вышивка крестиком.*

*пос. Пролетарка, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*

### 54) Der Herr ist mein Hirte.

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalmen 23,1).

**Господь – Пастырь мой.**

Полная цитата стиха из Библии: «Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться» (Псалтирь 22,1).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Кичкасский народный этнографический музей.*

### 55) Der Herr ist mein Hirte.

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalmen 23,1).

**Господь – Пастырь мой.**

Полная цитата стиха из Библии: «Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться» (Псалтирь 22,1).

*Начало 1960-х гг. Вышивка крестом.*

*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область.*

*Россия, 2016 г.*

*г. Омск. Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12457/1.*

*Мастер М. Гардер.*

### 56) Gott wird Abwischen [abwischen] alle Tränen von ihren Augen.

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Und Gott wird abwischen alle Tränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerz wird mehr sein; denn das Erste ist vergangen“ (Offenbarung 21,4).

**Отрет Бог всякую слезу с очей их.**

Полная цитата стиха из Библии:

«И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло» (Откровение Иоанна Богослова 21,4).

*Первая половина XX в. Вышивка.*

*с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2010 г.*

*Музей немецкой культуры Ждановского филиала МБУК «Историко-краеведческий музей Александровского района».*

### 57) Säg vom Kreuz nicht ab!

**Не отрекайся от креста!**

*Первая половина XX в. Вышивка.*

*с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2010 г.*

*Музей немецкой культуры Ждановского филиала МБУК «Историко-краеведческий музей Александровского района».*

### 58) Geduld im Leiden bringt Himmelsfreuden.

**Терпение в страданиях приносит небесные радости.**

*Середина XX в. Вышивка.*

*г. Славгород, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

*МБУК «Славгородский городской краеведческий музей».*

### 59) Lass dir an meiner Gnade genügen (Korinther 12,9).

**Дай тебе волю моей милости (Коринфянам 12,9).**

*1950-е гг. Вышивка крестиком, лен (холст), нити мулине.*

*с. Миролюбовка, Москаленский район, Омская область.*

*Россия, 2016 г.*

*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-15540/2.*

*Передано в дар музею А. А. Кетлер (дев. Браун) в 2012 г.*

### 60) Freuden viele stets am Ziele.

**Многие всегда радуются цели.**

*Середина XX в. Краски, стекло, аппликация из ткани.*

*с. Азово, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.*

*Азовский районный историко-краеведческий музей (БУК «АРИКМ»).*

### 61) Sein Kreuz bedeckt meine Schuld!

**Его крест покрывает мою вину!**

*Вторая половина XX в. Вышивка.*

*с. Замелетеновка. Любинский район, Омская область. Россия, 2019 г.*

*Музей при МБОУ «Замелетеновская СОШ».*

### 62) Durchs Kreuz zur Krohne!

**Через крест к венцу!**

*1940-е гг. Ткань, картон, роспись масляными красками по ткани.*

*г. Омск. Россия, 2016. Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12430/1.*

### 63) Der Herr ist mein Hirte.

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalmen 23,1).

**Господь – Пастырь мой.**

Полная цитата стиха из Библии: «Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться» (Псалтирь 22,1).

*1970-е гг. Ткань, роспись масляными красками по ткани. г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.*

### 64) Befehl dem Herrn deine Wege.

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen“ (Psalmen 37,5).

**Предай Господу путь твой.**

Полная цитата стиха из Библии: «Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит» (Псалтирь 36,5).

*Вторая половина XX в. Вышивка гладью.*

*с. Цветнополье, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.*

*Школьный музей — МБОУ «Цветнопольская средняя общеобразовательная школа».*

### 65) Wo Liebe wohnt, da Gottes Segen throu.

**Где живет любовь, там Божье благословение.**

*1972 г. Нити мулине, вышивка гладью.*

*г. Алтай. Казахстан, 2020 г.*

*Музейный уголок Общественного объединения немецкого культурного центра «Quelle».*

### 66) Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes (Roemer 8,35).

**Кто отлучит нас от любви Божией (Послание к Римлянам 8,35).**

*Вторая половина XX в. Вышивка гладью. Ткань.*

*с. Литковка, Тарский район, Омская область. Россия, 2019 г.*

### 67) Sei stille dem Herrn und warte auf ihn (Psalmen 37,7).

**Покорись Господу и надейся на Него (Псалтирь 36,7).**

*Вторая половина XX в. Вышивка гладью. Ткань. с. Литковка, Тарский район, Омская область. Россия, 2019 г.*

### 68) Wo zwei Herzen schlagen in ewiger Treu, Rosen der Liebe erblühen aufs Neu.

**Когда два сердца сольются в едином порыве, розы любви расцветут вновь.**

*1960-е гг. Хлопчатобумажная ткань. Вышивка крестом. г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.*

### 69) Wo Glaube da Liebe!

**Wo Liebe da Friede,**

**Wo Friede da Segen.**

**Wo Segen da Gott,**

**Wo Gott – keine Not!**

**Где вера – там любовь!**

**Где любовь – там мир,**

**Где мир – там благодать,**

**Где благодать – там Бог,**

**Где Бог – нет нужды!**

*1960-е гг. Хлопчатобумажная ткань, нити мулине, вышивка гладью и стебельчатым швом, мережка.*

*с. Старая Шараповка, Марьяновский район, Омская область. Россия, 2016 г.*

*г. Омск. Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12518/5.*

*Мастер Е. Я. Дик. Передано в дар музею от Л. Я. Дик в 1994 г.*

### 70) Wo keine Bibel ist im Haus, Da sieht's gar öd' und traurig aus, Da kehrt der böse Feind gern ein, Da macht der liebe Gott nicht seien.

**Там, где в доме нет Библии, там все выглядит пустынно и печально, туда врывается зло, там нет силы любви Бога. 1960-е гг. Вышитая гладью салфетка. Льняная ткань, нити мулине.**

*г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.*

*Передано от М. К. Нагель. с. Апановка, Тарановский район, Костанайская область.*

### 71) Über mein Heim Herr breite die Hände:

**Leidvolle Tage segnend du wende. Führe mein Tagwerk und wenn es vollbracht, bleibe mein Schutz auch in finsterner Nacht.**

**Над моим домом простри десницу (защити мой дом): благослови мои скорбные дни, руководи моими делами каждый день, а когда они будут выполнены, защити меня и мрачной ночью.**

*Конец 1940-х гг. Коврик настенный. Хлопчатобумажная ткань, роспись масляными красками по ткани.*

*с. Миролюбовка, Москаленский район, Омская область. Россия, 2016 г.*

*г. Омск. Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12581/2.*

*Передано от А. Г. Валл.*

### 72–73) Lehre uns bedenken, dass wir sterben müssen, auf dass wir klug werden (Psalmen 90,12).

**Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое (Псалтирь 89,12).**

*Середина – вторая половина XX в. Фанера, краски. с. Азово, Азовский немецкий национальный район,*

Омская область. Россия, 2019 г.

Азовский районный историко-краеведческий музей  
(БУК «АРИКМ»).

- 74) **Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet (Römer 12,12).  
Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве — постоянны (Послание к Римлянам 12,12).**  
Середина – вторая половина XX в. Фанера, краски.  
с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.  
Бюджетное учреждение культуры «Хайматланд», Трубецкой дом культуры.
- 75) **Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hilfe kommt! (Psalmen 121,1).  
Возвожу очи мои к горам, откуда придет помощь моя! (Псалтирь 120,1).**  
1954 г. Фанера, краски.  
с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район, Омская область.  
г. Омск. Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12866/5. Россия, 2019 г.  
Мастер А. А. Тауберт. Передано от Е. В. Глейх.
- 76) **Habe deine Lust an dem Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet (Psalmen 37,4).  
Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего (Псалтирь 36,4).**  
Середина XX в. Фанера, краски.  
с. Азово, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.  
Азовский районный историко-краеведческий музей (БУК «АРИКМ»).
- 77) **Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet! (Markus 13,37).  
А то, что Я говорю вам, говорю и всем: бодрствуйте! (От Марка 13,37).**  
Середина XX в. Фанера, краски.  
с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.  
Бюджетное учреждение культуры «Хайматланд», Трубецкой дом культуры.
- 78) **Betet ohne Unterlass (1. Thessalonicher 5,17).  
Молитесь без промедления (1 Фессалоникийцам 5,17).**  
Середина XX в. Фанера, краски.  
г. Омск, Омская область. Россия, 2016 г.  
Музей археологии и этнографии Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (МАЗ ОмГУ).
- 79) **Dein Wort ist meines Fusses Leuchte und ein Licht auf meinem Wege (Psalmen 119,105).  
Слово Твое – светильник ног мое и свет стезе моей (Псалтирь 118,105).**  
Конец XX в. Фанера, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
Молитвенный дом.

- 80) **Meine Gnade soll nicht von dir weichen.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: “Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der Herr, dein Erbarmen” (Jesaja 54,10).  
**Пусть моя милость не отступит от тебя.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь» (Исаия 54,10).  
1960-е гг. Фанера, краски.  
г. Тараз, Жамбылская область. Казахстан, 2020 г.  
г. Тараз, КГКП «Жамбылский областной историко-краеведческий музей», зал этнографии.  
Мастер Е. Изаак. г. Тура, Свердловская область. Передано в дар музею семьей Гибнер.
- 81) **Glaube; Liebe; Hoffe.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: “Nun aber bleiben Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei, aber die Liebe ist die größte unter den ihnen”(1 Korinther 13,13).  
**Вера; Любовь; Надежда.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше» (К Коринфянам 1-е 13,13).  
1961 г. Фанера, краски.  
г. Тараз, Жамбылская область. Казахстан, 2020 г.  
КГКП «Жамбылский областной историко-краеведческий музей», зал этнографии.  
Мастер Е. Изаак. г. Тура, Свердловская область. Передано в дар музею семьей Гибнер.
- 82) **Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet (Psalmen 37,4).  
Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего (Псалтирь 36,4).**  
Середина XX в. Холст, краски.  
г. Детмольд. Музей истории и культуры российских немцев. Германия, 2016 г.  
Привезен из с. Ишалка Красногвардейского района Оренбургской области.
- 83) **Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen (Psalmen 37,5).  
Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит (Псалтирь 36,5).**  
Середина XX в. Холст, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».
- 84) **Wo würst du die Ewigkeit zu bringen.  
Где ты хочешь провести вечность.**  
1955 г. Бумага, краски.  
г. Омск, Омская область. Россия, 2016 г.  
Архив Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (МАЗ ОмГУ).

- 85) **Wo würst du die Ewigkeit zu bringen?  
Где ты хочешь провести вечность?**  
Вторая половина XX в. Бумага, краски.  
г. Лисаковск, Костанайская область. Казахстан, 2020 г.  
Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья, зал «Культура народов Казахстана».
- 86) **Der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken!**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
“Die Ehre des Herrn ist ewig; der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken” (Psalmen 104,31).  
**Да веселится Господь о делах Своих!**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!» (Псалтирь 103,31).  
Вторая половина XX в. Бумага, краски.  
г. Искилькуль, Омская область. Россия, 2019 г.  
Искилькульский историко-краеведческий музей.
- 87) **Lerne leiden ohne zu klagen.  
Учись страдать не жалуясь.**  
Вторая половина XX в. Бумага, краски.  
г. Искилькуль, Омская область. Россия, 2019 г.  
Искилькульский историко-краеведческий музей.
- 88) **Lobe den Herrn, meine Seele.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
“Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!” (Psalmen 103,1).  
**Благослови, душа моя, Господа.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Благослови, душа моя, Господа и не забывая всех благодетелей Его» (Псалтирь 102,1).  
1960-е гг. Бумага, цветные карандаши.  
г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.  
Шпрук принадлежал семье Дик (пос. Вольный Карагандинской области).  
Передано в дар музею от Э. Р. Усмановой.
- 89) **Wir haben Frieden mit Gott durch unseren Herrn Jesum Christ.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: “Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern Herrn Jesus Christus” (Römer 5,1).  
**Мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа» (К Римлянам 5,1).  
1960-е гг. Бумага, цветные карандаши, тушь.  
г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.  
Шпрук принадлежал семье Дик (пос. Вольный Карагандинской области).  
Передано в дар музею от Э. Р. Усмановой.
- 90) **Lasset uns ihn lieben; denn er hat uns zuerst geliebt (1. Johannes 4,19).  
Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас (1 Иоанна 4,19).**

1960-е гг. Бумага, тушь, акварель.

г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры

Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.

Шпрук принадлежал семье Дик, пос. Вольный Карагандинской области.

Передано от Э. Р. Усмановой. г. Лисаковск.

- 91) **Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes getan hat (Psalmen 103,2).  
Благослови, душа моя, Господа и не забывая всех благодетелей Его (Псалтирь 102,2).**  
1960-е гг. Бумага, цветные карандаши.  
г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан, 2020 г.  
Шпрук принадлежал семье Дик, пос. Вольный Карагандинской области.  
Передано в дар музею от Э. Р. Усмановой. г. Лисаковск.

- 92) **Geduld in– Leiden bringt Himmelsfreuden!  
Терпение в страданиях дарует радость на небесах!**  
Вторая половина XX в. Бумага, краски.  
п. Черная, Соликамский район, Пермский край. Россия, 2016 г.  
Из дома семьи Л. В. Тибелиус.
- 93) **Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Der Segen des Herrn macht reich, und [eigene] Mühe fügt ihm nichts hinzu“ (Salomos 10,22).  
**Благословение Господне – оно обогащает без печали.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Благословение Господне – оно обогащает и печали с собою не приносит» (Притчи Соломона 10,22).  
Середина XX в. Бумага, краски.  
с. Пришиб, Благоварский район, Республика Башкортостан. Россия, 2009 г.  
Из дома семьи В. О. Гаус.

- 94) **In Leid und Schmerz schau himmelwärts.  
В страданиях и боли смотрите в небо.**  
1980-е гг. Фанера, краски.  
с. Подсосново, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.  
Лютеранская церковь с. Подсосново.
- 95) **Wenn des Lebens Strürme toben, richte deinen Blick nach oben.  
Когда в жизни бушуют бури, направь свой образ вверх.**  
1970-е гг. Роспись на крафт-бумаге красками под стеклом.  
г. Омск, Омская область. Россия, 2016 г.  
Архив Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (МАЗ ОмГУ).
- 96) **So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen (Matth 11,28).  
Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас (Евангелие по Матфею 11,28).**  
1980-е гг. Бумага, цветные карандаши.  
с. Солнцевка, Искилькульский район, Омская область. Россия, 2019 г.  
Молитвенный дом.

**97) So lasset uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen (Hebräer 4,1). Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование, войти в покой Его (К евреям 4,1).**  
*1980-е гг. Бумага, цветные карандаши.*  
*с. Солнцевка, Исикульский район, Омская область.*  
*Россия, 2019 г.*  
*Молитвенный дом.*

**98) Befiehl dem Herrn deine Wege.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen“ (Psalmen 37,5).  
**Передай Господу путь твой.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит» (Псалтирь 36,5).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*г. Детмольд. Музей истории и культуры российских немцев.*  
*Германия, 2016 г.*  
*Привезен из с. Долинск Красногвардейского района Оренбургской области.*

**99) Gott behütet dich!**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Der Herr segne dich und behüte dich!“ (Mose 6,24).  
**Бог сохранит тебя!**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Да благословит тебя Господь и сохранит тебя!» (Числа 6,24).  
*Середина XX в. Стекло, фольга, краски.*  
*г. Детмольд. Музей истории и культуры российских немцев.*  
*Германия, 2016 г.*  
*Привезен из с. Кутырля Красногвардейского района Оренбургской области.*

**100) Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden“ (Isaiah 45,24).  
**В Господе имею я правду и силу.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него» (Книга пророка Исаии 45,24).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2009 г.*  
*г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня».*

**101) Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Ein Psalm Davids. Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalmen 23).  
**Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться» (Псалтирь 22).

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2009 г.*  
*г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня».*

**102) Was aber ich euch sage, das sage ich allen: Wachet! (Markus 13,37).**  
**А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте (Евангелие по Марку 13,37).**  
*Вторая половина 1950-х гг. Стекло, фольга, краска, тонирование сажей.*  
*с. Старая Шараповка, Марьяновский район, Омская область.*  
*Россия, 2016 г.*  
*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12581/3.*  
*Мастер С. К. Ремпель.*

**103) Ich weiß, dass mein Erlöser lebt.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Ich weiß, dass mein Erlöser lebt, und zuletzt wird er sich über den Staub erheben“ (Hiob 19,25).  
**А я знаю, что Искупитель мой жив.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«А я знаю, что Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию» (Книга Иова 19,25).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*

**104) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen!**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Gefällt es euch aber nicht, dass ihr dem Herrn dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“ (Josua 24,15).  
**Я и дом мой будем служить Господу!**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Амореев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу, [ибо Он свят]» (Иисус Навин 24,15).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кутерля, Красногвардейский район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи Е. Я. Шредер.*

**105) Meine Zeit stehet in deinen Händen.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen“ (Psalmen 31,16).  
**В Твоей руке дни мои.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих» (Псалтирь 30,16).

*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кутерля, Красногвардейский район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи Е. Я. Шредер.*

**106) Der Ewigkeit bin ich gewidmet nur. Лишь вечности посвящен я.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Азово, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.*  
*Азовский районный историко-краеведческий музей (БУК «АРИКМ»).*

**107) Glaube, Liebe, Hoffnung.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen“ (1 Korinther 13,13).  
**Вера, Любовь, Надежда.**  
Полная цитата стиха из Библии: «А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше» (1 Послание Коринфянам 13,13).  
*1960-е гг. Роспись по стеклу, масляные краски, фольга.*  
*с. Аполлоновка, Исикульский район, Омская область.*  
*Россия, 2016 г.*  
*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12622/2.*  
*Передано в дар музею от семьи Герцен в 1994 г.*

**108) Schlaf fauft und wahr. Сон и правда.**  
*1960-е гг. Роспись по стеклу, масляные краски, фольга, фанера.*  
*с. Гауф, Азовский район, Омская область.*  
*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12618/5. Россия, 2016 г.*  
*Передано в дар музею от М. Т. Вольф в 1994 г.*

**109) Erwache fröhlich jeden Morgen. Просыпайтесь с радостью каждое утро.**  
*1960-е гг. Роспись по стеклу, масляные краски, фольга, фанера.*  
*с. Гауф, Азовский район, Омская область. Россия, 2016 г.*  
*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12618/4.*  
*Передано в дар музею от М. Т. Вольф в 1994 г.*

**110) Überwinde das Böse mit Gutem.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Lass dich nicht vom Bösen überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem“ (Römer 12,21).  
**Побеждай зло добром.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Не будь побежден злом, но побеждай зло добром» (Послание к Римлянам 12,21).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2012 г.*  
*г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня».*

**111) Alles, was Odem hat, lobe den Herrn, Hallelujah! (Psalmen 150,6).**  
**Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуйя (Псалтирь 150,6).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2012 г.*  
*г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня».*

**112) Gott ist die Liebe.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt im Gott und Gott in ihm“ (1. Johannes 4,16).  
**Бог есть любовь.**  
Полная цитата стиха из Библии: «И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем» (Первое послание Иоанна 4,16).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2009 г.*  
*Кичкасский народный этнографический музей.*

**113) Gott, wir gedenken Deiner Güte in deinem Tempel (Psalmen 48,10).**  
**Мы размышляли, Боже, о благодсти Твоей посреди храма Твоего (Псалтирь 47,10).**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Переволоцкий народный историко-краеведческий музей.*

**114) Selig sind, die nicht sehen und doch Glauben!**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!“ (Johannes 20,29).  
**Блаженны невидевшие и уверовавшие!**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие» (От Иоанна 20,29).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2009 г.*  
*Кичкасский народный этнографический музей*

**115) Siehe, ich bin bei euch alle Tage.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20).  
**Я с вами во все дни.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами все дни до скончания века. Аминь» (От Матфея 28,20).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*  
*Россия, 2009 г.*  
*Кичкасский народный этнографический музей.*

**116) Wo Liebe, da Friede.**

**Где любовь, там согласие.**

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Из дома семьи Ф. П. Эпп*

**117) Habe deine Lust am Herrn.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Habe Deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet“ (Psalmen 37,4).

**Порадуйте себя в Господе.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего» (Псалтирь 36,4).

*1949 г. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*

*Передано в дар от Е. Г. Дик.*

**118) Den Demütigen gibt Gott Gnade.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: „Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade“ (Jakobus 4,6).

**Смиренным дает благодать Господь.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Но тем большую дает благодать; посеми и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать» (Послание Иакова 4,6).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2012 г.*

*г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня».*

**119) Siehe des Herrn Hand ist nie zu kurz.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht hart geworden, daß er nicht höre“ (Jesaja 59,1).

**Рука Господа никогда не бывает короткой.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасти, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать»

(Книга пророка Исаии 59,1).

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Из дома семьи Е. И. Булер.*

**120) So seid nun mässig und nüchtern zum Gebet.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt untereinander eine inbrünstige Liebe; denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge“ (1. Petrus 4,8).

**Итак, будьте умеренны и бодрствуйте в молитвах.**

Полная цитата стиха из Библии: «Впрочем, близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах» (1-е Послание Петра 4,7).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.*

*Россия, 2015 г.*

*Молитвенный дом.*

**121) Freuet euch in dem Herrn allewege!**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Freuet euch in dem Herrn allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!“ (Philipper 4,4).

**Радуйтесь всегда в Господе!**

Полная цитата стиха из Библии:

«Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь»

(Послание к Филиппийцам 4,4).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.*

*Россия, 2015 г.*

*Молитвенный дом.*

**122) Schaffe in mir Gott, ein reines Herz! (Psalmen 51,12).**

**Сердце чистое сотвори во мне Боже! (Псалтирь 50,12).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Николаевка, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музей немецкой культуры и истории с. Николаевка.*

**123) Lass dich nicht das. Böse, überwinden, sondern überwinde**

**das Böse mit Gutem (Römer 12,12).**

**Не будь побежден злом, но побеждай зло добром**

**(Послание к Римлянам 12,12).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Николаевка, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музей немецкой культуры и истории с. Николаевка.*

**124) Gott ist die Liebe (1. Johannes 4,16).**

**Бог есть любовь (Первое послание Иоанна 4,16).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Камыши, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

**125) Glaube an den Herrn Jesum Christum, so wirst du und dein**

**Haus selin (Apostelgeschichte 16,31).**

**Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа,**

**и спасешься ты и весь дом твой**

**(Деяния апостолов 16,31).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Камыши, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

**126) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel: „Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet, so erwählet euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben

jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Lande ihr wohnet. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“ (Josua 24,15).

**Я и мой дом будем служить Господу.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Амореев, в земле которых

живете; а я и дом мой будем служить Господу, [ибо Он свят]» (Иисус Навин 24,15).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Николаевка, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музей немецкой культуры и истории с. Николаевка.*

**127) Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht wenn**

**ich schwach werde (Psalmen 71,9).**

**Не отвергни меня во время старости; когда будет**

**оскудевать сила моя, не оставь меня (Псалтирь 70,9).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Полевое, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музей им. Э. Тельмана с. Полевое.*

**128) Schide dich und begegne deinem Gott (Amos 4-12).**

**Приготовься к сретению Бога твоего (Книга пророка**

**Амоса 4-12).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Гришковка, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музей российских немцев при МБОУ «Гришковская СОШ».*

**129) Die Freude am Herrn ist eure Stärke.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Darum sprach er zu ihnen: Gehet hin und esset das Fette und trinket das Süße und sendet denen auch Teile, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn.

Und bekümmert euch nicht; denn die Freude am Herrn ist eure Stärke“ (Nehemia 8,10).

**Радость пред Господом – подкрепление для вас.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас» (Неемии 8, 10).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Камыши, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

**130) Suchet den Herrn, weil er zu finden ist; rufet ihn an, weil er**

**nahe ist (Jesaja 55,6).**

**Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его,**

**когда Он близко (Исаии 55,6).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музейная комната в Центре немецкой культуры.*

**131) Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht wenn**

**ich schwach werde (Psalmen 71,9).**

**Не отвергни меня во время старости; когда будет**

**оскудевать сила моя, не оставь меня (Псалтирь 70,9).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музейная комната в Центре немецкой культуры.*

**132) Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel: „und sagen: Im Herrn habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm

kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden“ (Isaiah 45,24).

**В Господе имею я правду и силу.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него» (Книга пророка Исаии 45,24).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музейная комната в Центре немецкой культуры.*

**133) Wo Liebe und Einigkeit regiert, da wird das ganze Haus geziert.**

**Дом становится краше, когда в нем правят любовь и**

**согласие.**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Гришковка, Немецкий национальный район, Алтайский край.*

*Россия, 2018 г.*

*Музей российских немцев при МБОУ «Гришковская СОШ».*

**134) Ich bin das Brot des Lebens (Joh. 6, 35).**

**Я есмь хлеб жизни (Евангелие по Иоанну 6,48).**

*1970-е гг. Роспись по стеклу, краски.*

*г. Омск, Омская область. Россия, 2016 г.*

*Архив Омского государственного университета*

*им. Ф. М. Достоевского (МАЗ ОмГУ).*

**135) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen (Josua 24,15).**

**Я и дом мой будем служить Господу (Иисус Навин 24,15).**

*Начало 1970-х гг. Роспись по стеклу, краски.*

*с. Новая Шараровка, Марьяновский район, Омская область.*

*Россия, 2016 г.*

*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий*

*музей. ОМК-12527/2.*

*Передано в дар музею от Э. С. Эрфорт в 1994 г.*

**136) Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen: und der dich**

**behütet, schläft nicht (Psalmen 121,3).**

**Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет**

**хранящий тебя (Псалтирь 120,3).**

*г. Караганда, Карагандинская область. Казахстан, 2020 г.*

*Роспись по дереву, масляные краски.*

*Музей истории немцев Карагандинской области при*

*Карагандинском областном обществе «Немецкий центр*

*“Видергебурт”».*

**137) Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende (Matthäus**

**28,20).**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit. Amen!“ (Matthäus 28,20).

**Я с вами во все дни до скончания века.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь!»

(От Матфея 28,20).

*1970-е гг. Фанера, краски.*

*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*

*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-*

*культурная автономия. Москаленский район, Омская*

*область. Россия, 2022 г.*

- 138) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag.**  
**Сердечно поздравляю с днем рождения.**  
*1970-е гг. Фанера, масляные краски.*  
*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музейная комната в Центре немецкой культуры.*
- 139) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen (Josua 24,15).**  
**Я и дом мой будем служить Господу (Иисус Навин, 24,15).**  
*1970-е гг. Фанера, масляные краски.*  
*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. Россия, 2019 г.*  
*Центр немецкой культуры при МБУ ИЦКС.*
- 140) Beklage nie den Morgen, der Müh' und Arbeit gibt.**  
**Es ist so schön zu sorgen, für Menschen die man liebt!**  
**He сетуй на утро, которое приносит хлопоты и работу.**  
**Так приятно заботиться о людях, которых любишь!**  
*1970-е гг. ДВП-лист, масляные краски.*  
*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*  
*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*
- 141) Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt (Psalmen 26,8).**  
**Господи! Возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славы Твоей (Псалтирь 25,8).**  
*1970-е гг. Роспись по дереву, масляные краски.*  
*г. Караганда, Карагандинская область. Казахстан, 2020 г.*  
*Музей истории немцев Карагандинской области при Карагандинском областном обществе «Немецкий центр "Видергебурт"».*
- 142) Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat (Psalmen 103,2).**  
**Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодетелей Его (Псалтирь 102,2).**  
*Середина XX в. Дерево, краски.*  
*пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Переволоцкий народный историко-краеведческий музей.*
- 143) Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege (Psalmen 139,23-24).**  
**Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои; и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный» (Псалтирь 138,23-24).**  
*1956 г. Рисунок, крафт-бумага, тушь, цветные карандаши, акварель.*  
*пос. Половниковка, Костанайская обл. Казахстан, 2020 г.*  
*г. Костанай. Костанайский областной немецкий культурный центр «Возрождение».*  
*Казахстан, 2020 г.*  
*Передано в дар от Г. Н. Кнауб в 2014 г.*

- 144) In Leid und Schmerz schau himmelwärts.**  
**В горе и болезни обращайся к небесам.**  
*Вторая половина XX в. Дерево, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи М. Ф. Классен.*
- 145) Dein Herrn sei deine Welt worin es dir gefällt.**  
**Твой Господь да будет твоим миром, в котором ты.**  
*1970-е гг. Дерево, краски.*  
*с. Гальбштадт, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района в с. Гальбштадт.*
- 146) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“ (Josua 24,15).  
**Я и дом мой будем служить Господу.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Амореяев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу» (Иисус Навин 24,15).  
*Вторая половина XX в. Холст, краски.*  
*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*
- 147) Sieh Fröhlich hinaus, komm Glücklich, nach Haus!**  
**Смотри счастливо, счастье вернется домой!**  
*1970-е гг. Бумага, краски.*  
*с. Гришковка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей российских немцев при МБОУ «Гришковская СОШ».*
- 148) Es ist das aller schönste Heim, wo Liebe wandelt aus und ein!**  
**Самый прекрасный домашний очаг тот, где живет любовь!**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*
- 149) Hab in der Welt die schönsten Stunden, nur in meinem Heim gefunden.**  
**Самые прекрасные часы я провел у домашнего очага.**  
*1900 г. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Кичкасский народный этнографический музей.*
- 150) Der Herr ist mein Hirte.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln“ (Psalmen 23).  
**Господь – Пастырь мой.**  
Полная цитата стиха из Библии:

- «Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться» (Псалтирь 22).  
*Середина XX в. Дерево, краски.*  
*с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2012 г.*  
*Музейная комната при Хортицком СДК.*
- 151) Suchet was droben ist.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes“.  
**То ищите горнего [в значении – Божьего; небесного].**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога» (Послание к Коллосеям 3,1).  
*Середина XX в. Дерево, краски.*  
*с. Шумановка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*
- 152) Beklage nie den Morgen, der Müh' und Arbeit gibt, Es ist so schön zu sorgen, für Menschen die man liebt. He сетуй на утро, которое приносит хлопоты и работу, Так приятно заботиться о людях, которых любишь.**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Музей при МБОУ «Красногвардейская СОШ №1».*
- 153) Das ist ein köstlich Ding dem Herrn danken, und lobsingem deinem Namen, du Höchster (Psalmen 92,2).**  
**Благо есть славить Господа и петь имени Твоему, Всевышний (Псалтирь 91,2).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2015 г.*  
*Молитвенный дом.*
- 154) Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe (Salomos 10,22).**  
**Благословение Господне – оно обогащает без печали (Притчи Соломона 10,22).**  
*1960–1970-е гг. Роспись. Фанера, масляные краски.*  
*с. Аполлоновка, Исилькульский район, Омская область. Россия, 2016 г.*  
*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-15549.*  
*Передано в дар музею А. П. Янсен в 2012 г. Экспедиция ОГИКМ.*
- 155) Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem Herrn dienet, so erwählet euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Lande ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem Herrn dienen“.  
**Я и дом мой будем служить Господу.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Амореяев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу, [ибо Он свят]» (Иисус Навин 24,15).

- Середина XX в. Рисунок по стеклу. Краски.*  
*с. Николаевка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей немецкой культуры и истории с. Николаевка.*
- 156) Dienet dem Herrn mit Freuden.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Dienet dem Herrn mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!“ (Psalmen 100,2).  
**Служите Господу с веселием.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!» (Псалтирь 99,2).  
*1970-е гг. Роспись по стеклу, краски.*  
*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музейная комната в Центре немецкой культуры.*
- 157) Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt (Psalmen 26,8).**  
**Господи! Возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славы Твоей (Псалтирь 25,8).**  
*Первая половина XX в. Роспись по стеклу, краски.*  
*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*  
*Передан в дар музею от Е. И. Вальман.*
- 158) Verlasset euch auf den Herrn ewiglich.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Verlasset euch auf den Herrn ewiglich; denn Gott der Herr ist ein Fels ewiglich“ (Jesaja 26,4).  
**Уповайте на Господа веками.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Уповайте на Господа веками, ибо Господь Бог есть твердыня вечная» (Исаия 26,4).  
*1970–1980-е гг. Бумага, краски.*  
*г. Славгород, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*МБУК «Славгородский городской краеведческий музей».*
- 159) Herr bleibe bei uns; denn es will Abend werden.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben“ (Lukas 24,29).  
**Господь, останься с нами; ибо день уже склонился к вечеру.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними» (От Луки 24,29).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Музей при МБОУ «СОШ с. Претория».*
- 160) Die Zufriedenheit im Heim, ist der schönste Sonnenschein.**  
**Удовлетворенность домашним очагом есть самый лучший солнечный свет.**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Долинск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*

**161) Ja, komm Herr Jesu!**

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich komme bald. Amen, ja komm, Herr Jesu!“ (Offenbarung 22,20).

**Ей, гряди, Господи Иисусе!**

Полная цитата стиха из Библии:

«Ей, гряди, Господи Иисусе гряди скоро» (Откровение Иоанна Богослова 22,20).

*1980-е гг. Фанера, краски.*

*с. Гальбштадт, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

*Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района с. Гальбштадт.*

**162) Halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme.**

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Siehe, ich komme bald; halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme!“ (Offenbarung 3,1).

**Держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего» (Откровение Иоанна Богослова 3,1).

*1960-е гг. Стекло, краски.*

*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*

*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-*

*культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*

*Передано в дар от О. И. Грищенко (Шмидт).*

**163) Wir wissen, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen.**

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind“ (Рöмер 8,28).

**Знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.**

Полная цитата стиха из Библии: «Знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу» (Послание к Римлянам 8,28).

*1960–1970-е гг. ДВП-лист, краски.*

*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*

*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-*

*культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*

**164) In Sturm und Wetter sei Gott dein Retter!**

**В шторм и непогоду да будет Бог твоим Спасителем!**

*1960–1970-е гг. ДВП-лист, краски.*

*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*

*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-*

*культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*

**165) Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des Herrn hoffen! (Klagelieder 3,26).**

**Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа (Плач Иеремии 3,26).**

*1960–1970-е гг. Фанера, краски.*

*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*

*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-*

*культурная автономия. Москаленский район, Омская*

*область. Россия, 2022 г.*

**166) Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben.**

Vollständiges Zitat aus der Bibel: „Kämpfe den guten Kampf des Glaubens; ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekannt hast ein gutes Bekenntnis vor vielen Zeugen“ (1 Timotheus 6,12).

**Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями» (1 Послание к Тимофею 6,12).

*1960–1970-е гг. ДВП-лист, краски.*

*с. Екатериновка, Москаленский район, Омская область.*

*р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-*

*культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*

**167) Die mit Tränen säen, werden mit Freude ernten.**

**Те, кто сеял со слезами, пожнут с радостью.**

*с. Дегтярка, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

**168) Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott zu dir (Psalmen 42,2).**

**Как о свежей воде вызывает олень, так душа моя вызывает к Тебе, Господи (Псалтирь 41,2).**

*Вторая половина XX в. Фанера, краски.*

*г. Омск, Омская область. Россия, 2016 г.*

*Музей археологии и этнографии Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (МАЭ ОмГУ).*

**169) Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott zu dir (Psalmen 42,2).**

**Как о свежей воде вызывает олень, так душа моя вызывает к Тебе, Господи (Псалтирь 41,2).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.*

*Россия, 2010 г. Из семьи П. А. Штоббе.*

*Привезен из с. Долинск Красногвардейского района Оренбургской области.*

**170) Gnade strömt aus Jesu Munden, Gnad ist auch für mich empfunden.**

**Благодать, исходящая из уст Иисуса, благодать, снисходящая на меня.**

*1970-е гг. Фанера, краски.*

*с. Мирюлюбовка, Москаленский район, Омская область.*

*Россия, 2016.*

*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-12596/1.*

*Передано в дар от А. Я. Регер из с. Аполлоновка*

*Исилькульского района Омской области в 1994 г. Экспедиция ОГИКМ.*

**171) Herr, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen (Psalmen 36,6).**

**Господи! Милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков (Псалтирь 35,6).**

*Середина – вторая половина XX в. Фанера, краски.*

*с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район,*

*Омская область. Россия, 2019 г.*

*Бюджетное учреждение культуры «Хайматланд», Трубецкой дом культуры.*

**172–173) Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott zu dir! (Psalmen 42,2).  
Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже! (Псалтирь 41,2).**

*1975 г. Стекло, краски.*

*д. Суворовка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Из дома семьи А. Д. Шеленберг.*

**174) Die Liebe ist das Band der Vollkommenheit.**

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Über dies alles aber [zieht] die Liebe [an], die das Band der Vollkommenheit ist“ (Kolosser 3,14).

**Совершенство держится на любви.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства» (Послание к Коллоссянам 3,14).

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*

*Передан в дар музею от Е. И. Вальман.*

**175) ) Stark im Unglück, Klug im Glück, immer vorwertz [vorwärts], nie zurück.  
Сильный в несчастье, умный в счастье, всегда вперед, никогда назад.**

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская*

*область. Россия, 2016 г.*

*Музей при МБОУ «Красногвардейская СОШ № 1».*

**176) Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder besere [bessere] Tage.**

**Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская*

*область. Россия, 2016 г.*

*Из дома семьи Э. И. Унру.*

**177) Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder besere [bessere] Tage.**

**Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*

*Передан в дар музею от Е. И. Вальман.*

**178) Ja, komm Herr Jesu komme balt [bald]!**

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Es spricht, der solches bezeugt: Ja, ich komme bald. Amen, ja komm, Herr Jesu!“ (Offenbarung 22,20).

**Ей, гряди, Господи Иисусе, гряди скоро!**

Полная цитата стиха из Библии: «Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!» (Откровение Иоанна Богослова 22,20).

*Начало XX в. Стекло, краски.*

*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Кичкасский народный этнографический музей.*

**179) Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet (Römer 12,12).**

**Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы,**

**в молитве постоянны (Послание к Римлянам 12,12).**

*1905 г. Стекло, краски.*

*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Кичкасский народный этнографический музей.*

**180) Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn.**

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Befiehl dem Herrn deinen Weg, und vertraue auf ihn, so wird er es vollbringen“ (Psalmen 36,5).

**Предай Господу путь твой и уповай на Него.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит» (Псалтирь 37,5).

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*

**181) Oh, auch blutet dein Herz in Sorgen und Schmerz, über alles, was kommt schau himmelwärts!**

**О, и твое сердце обливается кровью от страданий, но обо всем, что тебе посылают, спрашивай у Неба!**

*1975 г. Стекло, краски.*

*д. Суворовка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Из дома семьи А. Д. Шеленберг.*

**182) Schafe [Schaffe] in mir Gott ein reines Herz.**

Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Erschaffe mir, o Gott, ein reines Herz, und gib mir von neuem einen festen Geist in meinem Innern!“ (Psalmen 51,12).

**Сердце чистое сотвори во мне Боже.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня» (Псалтирь 50,12).

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*

**183) Lege viel Liebe in dein Leben hinein, so wirst du von Liebe umgeben sein.**

**Вдохни в свою жизнь любовь, и ты будешь окружен любовью.**

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.*

*Россия, 2009 г.*

*Школьный музей «ПАМЯТЬ» МБОУ «СОШ с. Кубанка».*

- 184) Gnade strömt aus Jesu Munden, Gnad ist auch für mich empfunden.**  
**Благодать, исходящая из уст Иисуса, благодать, нисходящая на меня.**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.  
р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область.  
Россия, 2022 г.  
Местная немецкая национально-культурная автономия  
Москаленского муниципального района Омской области.*
- 185) Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder besere [bessere] Tage.**  
**Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область.  
Россия, 2016 г.  
МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*
- 186) Er gibt den Müden Kraft (Jesaja 40,29).**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Er gibt den Müden Kraft und Stärke genug dem Unvermögenden“.  
**Он дает утомленному силу (Исаия 40,29).**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Он дает утомленному силу, и изнемогающему дарует крепость».  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.  
Россия, 2010 г.  
Из дома семьи В. Н. Фризен.*
- 187) Wo Liebe wohnt, ist Gottes Segen.**  
**Где живет любовь, там и благословение Господа.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.  
с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.  
Россия, 2010 г.  
Из дома семьи П. А. Штоббе. Изготовили в с. Красиково  
Красногвардейского района.*
- 188) Wenn Trübfall einfert nicht verzagen, es kommen wieder besre [bessere] Tage.**  
**Когда наступает тоска, не отчаивайся, придут лучшие дни.**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область.  
Россия, 2012 г.  
г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня».*
- 189) Alle eure Sorge werft auf ihn; denn er sorgt für euch (1. Petrus 5,7).**  
**Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас (1 Послание Петра 5,7).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.  
пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область.  
Россия, 2016 г.  
Музей при МБОУ «Красногвардейская СОШ №1».*
- 190) Alle eure Sorge werft auf ihn; denn er sorgt für euch (1. Petrus 5,7).**  
**Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас (1 Послание Петра 5,7).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*

- пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
Музей при МБОУ «Красногвардейская СОШ № 1».*
- 191) Der Herr behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele (Psalmen 121,7).**  
**Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою [Господь] (Псалтирь 120,7).**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
Из дома семьи А. А. Бергер.*
- 192) Holder Friede, süße Eintracht weile freundlich unter diesem Dach.**  
**Заветный мир, сладостное согласие, оставайтесь в дружелюбии под этой крышей.**  
*1961 г. Стекло, краски, картон.  
пос. Карабалык, Карабалыксий район, Костанайская область. Казахстан, 2020 г.  
г. Костанай. Костанайский областной немецкий культурный центр «Возрождение».  
Подарок по случаю бракосочетания семьи Майер. Передан в дар немецкому КЦ «Возрождение» от А. Г. Майер в 2014 г.*
- 193) Alle eure Sorge werfet auf Ihn, denn Er sorget für euch (Petrus 5,7).**  
**Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас (1 Послание Петра 5,7).**  
*1961 г. Стекло, краски, картон.  
пос. Карабалык, Карабалыксий район Костанайской области. Казахстан, 2020 г.  
г. Костанай. Костанайский областной немецкий культурный центр «Возрождение».  
Подарок по случаю бракосочетания семьи Майер. Передан в дар немецкому КЦ «Возрождение» от А. Г. Майер в 2014 г.*
- 194) Lieben und Geliebt zu werden, ist das größte Glück auf Erden.**  
**Любить и быть любимым есть величайшее счастье на земле.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.  
с. Хортица, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2012 г.  
Музейная комната при Хортицком СДК.*
- 195) Streut Blumen der Liebe bei Lebenszeit. Bewahret einander vor Herzeleid. Kurz ist die Zeit, wo ihr beisammen seid! Рассыпайте цветы любви, пока живы. Сохраните друг друга от сердечной боли. Коротко то время, когда вы вместе!**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.  
Из дома семьи Ф. П. Эпп.*
- 196) Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen schauen (Matthäus 5,8).**  
**Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят (От Матфея 5,8).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*

- пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
Из дома семьи А. Я. Церт. Изготовлено мастером из с. Красиково Красногвардейского района.*
- 197) Ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Bis in [euer] Greisenalter bin ich derselbe, und bis zu [eurem] Ergrauen will ich euch tragen. Ich habe es getan, und ich will auch fernerhin [euch] heben, tragen und erretten“ (Jesaja 46,4).  
**Я же буду носить вас. И до старости вашей и до седины вашей.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«И до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас» (Исаия 46,6).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*
- 198) Herr segne dieses Haus. Die da gehen ein und aus.**  
**Господь благословит этот дом, и все, кто там входит и выходит.**  
*1960–1970-е гг. Стекло, краски.  
с. Солнцевка, Исылкульский район, Омская область. Россия, 2019 г.  
Центр немецкой культуры при МБУ ИЦКС.*
- 199) Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens (Sprüche 14,27).**  
**Страх Господень – источник жизни (Притчи 14,27).**  
*Вторая половина XX в. Бумага, краски.  
с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2019 г.  
Бюджетное учреждение культуры «Хайматланд», Трубецкой дом культуры.*
- 200) Lerne Gott für alles danken.**  
**Учись за все благодарить Бога.**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.  
Кичкасский народный этнографический музей.*
- 201) Lass dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und er hat zu mir gesagt: Lass dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft wird in der Schwachheit vollkommen! Darum will ich mich am liebsten vielmehr meiner Schwachheiten rühmen, damit die Kraft des Christus bei mir wohne“ (2. Korinther 12,9).  
**Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Но Господь сказал мне: "Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова» (2 Послание к Коринфянам 12,9).

- Середина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
Из дома семьи Л. И. Дик.*
- 202–203) Ein fröhliches Herz, ein friedliches Haus. Das macht das Glück, des Lebens aus.**  
**Самое большое счастье в жизни, когда радость на сердце и мир в доме.**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*
- 204) Gott verläßt die Seinen nicht! (Psalmen 37,28).**  
**Господь не оставит твое существование! (Псалтирь 36,28).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*
- 205) Herr hilf mir alles fragen in Geduld.**  
**Господи, помоги мне вопрошать в терпении.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.  
г. Детмольд, Музей истории и культуры российских немцев. Германия, 2016 г.  
Привезен из с. Ишалка Красногвардейского района Оренбургской области.*
- 206) Was ihr getan habt einen diesen meinen Brüdern, das habt ihr mit getan.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan“ (Matthäus 25,40).  
**Так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали мне.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне» (От Матфея 25,40).  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
Из дома семьи С. В. Тиссен.*
- 207) Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit (Psalmen 121,8).**  
**Господь будет охранять выходение твое и вхождение твое отныне и вовек (Псалтирь 120,8).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.  
с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.  
МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*
- 208) Was wird Jesus dazu sagen?**  
**Что Иисус скажет об этом?**  
*1970-е гг. Картон, краски.*

*с. Гальбштадт, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района в с. Гальбштадт.*

**209) Andacht Gebet und fleißige Hand bringen Segen in jeden Stand.**  
**Благословение везде там, где есть почитание Бога, молитва и труд.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2010 г.*  
*Музей немецкой культуры Ждановского филиала МБУК «Историко-краеведческий музей Александровского района».*

**210) Gott ist die Liebe. Er liebt auch mich.**  
**Бог – это любовь. Он тоже любит меня.**  
*Вторая половина XX в. Фанера, краски.*  
*г. Омск, Омская область. Россия, 2016 г.*  
*Архив Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (МАЭ ОмГУ).*

**211) Und von deiner Fülle haben wir alle genommen Gnade und Gnade (Offenbarung 1,16).**  
**И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать (От Иоанна 1,16).**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*г. Соль-Илецк, Соль-Илецкий район, Оренбургская область. Россия, 2010 г.*  
*Евангелическо-Лютеранская церковь.*

**212) Dienen dem Herrn mit Freuden.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Dienen dem Herrn mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Judel!“ (Psalmen 100,2).  
**Служите Господу с веселием.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!» (Псалтирь 99,2).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Музей при МБОУ «СОШ с. Претория».*

**213) Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Seid fröhlich in Hoffnung, in Bedrängnis haltet stand, seid beharrlich im Gebet!“ (Römer 12,12).  
**Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы, в молитве постоянны.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны» (Послание к Римлянам 12,12).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Переволоцкий народный историко-краеведческий музей.*

**214) Der Herr hat dich geführt 63 Jahre, darum Ihm alleine Lob und Preis gebürt.**

**Господь вел тебя 63 года, поэтому Ему одному хвала и все заслуги Его.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Кичкасский народный этнографический музей.*

**215) Wo Liebe und Einigkeit regiert, da wird das ganze Haus geziert.**  
**Дом становится краше, когда в нем правят любовь и согласие.**  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Петровка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2012 г.*

**216) Befiehl dem Herrn deine Wege.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Befiehl dem Herrn deinen Weg, und vertraue auf ihn, so wird er es vollbringen“ (Psalmen 37,5).  
**Предай Господу путь твой.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит» (Псалтирь 37,5).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*д. Суворовка, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Из дома семьи А. Д. Шеленберг.*

**217) Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit. Amen!“ (Matthäus 28,20).  
**Я с вами во все дни до скончания века.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь!» (От Матфея 28,20).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Из дома семьи Е. И. Булер.*

**218) Bis hierher hat uns der Herr geholfen.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen und hieß ihn Eben-Ezer und sprach: Bis hieher hat uns der Herr geholfen“.  
**До сего места помог нам Господь.**  
Полная цитата стиха из Библии: «И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь» (1-я Царств 7,12).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Претория, Переволоцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Музей при МБОУ «СОШ с. Претория».*

**219) Herr segne dieses Haus und die da gehen ein und aus.**  
**Господь, благослови этот дом и всех в него входящих и выходящих из него.**

*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*г. Соль-Илецк, Соль-Илецкий район, Оренбургская область. Россия, 2010 г.*  
*Евангелическо-Лютеранская церковь.*

**220) Was du erringst im Kampf der Zeit, ist Saatkorn für die Ewigkeit.**  
**Чего добьешься в борьбе со временем, то и посеешь в вечность.**  
*Вторая половина XX в. Трафарет. Бумага, краски.*  
*с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2010 г.*  
*Музей немецкой культуры Ждановского филиала МБУК «Историко-краеведческий музей Александровского района».*

**221) Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit (Psalmen 121,8).**  
**Господь будет охранять выходжение твое и вхождение твое отныне и вовек (Псалтирь 120,8).**  
*Середина XX в. Фанера, краски.*  
*пос. Черная, Соликамский район, Пермский край. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи Тибелиус.*

**222) Sei stille dem Herrn und warte auf Ihn.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Halte still dem Herrn und warte auf ihn! Erzürne dich nicht über den, dessen Weg gelingt, über den Mann, der Arglist übt“ (Psalmen 37,7).  
**Покорись Господу и надейся на Него.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему» (Псалтирь 37,7).  
*Первая половина XX в. Стекло, краски.*  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи А. Я. Церт. Изготовлено в с. Клинок Красногвардейского района. Мастер Пеннер.*

**223) Ergreifet das ewige Leben.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Kämpfe den guten Kampf, des Glaubens; ergreife das ewige Leben, zu dem du auch berufen bist und worüber du das gute Bekenntnis vor vielen Zeugen abgelegt hast“ (1 Timotheus 6,12).  
**Держись вечной жизни.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями» (1 Послание к Тимофею 6,12).  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи А. А. Бергер.*

**224) Ein froher Mut, ein heiterer Sinn führt Glücklich dich durchs Leben hin.**  
**Веселое мужество, светлое чувство цели счастливо ведут тебя по жизни.**  
*1960-е гг. Стекло, краски.*  
*с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район,*

*Омская область. Россия, 2019 г.*  
*Бюджетное учреждение культуры «Хайматланд», Трубецкой дом культуры.*  
*Из дома семьи В. А. Вайс.*

**225) Ohne Gebet und Gotteswort gehe nie von Hause fort.**  
**Никогда не уходи из дома без молитвы и слова Божьего.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Шумановка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

**226) Wohl dem Menschen in des Herzen kein Falsch ist.**  
**Вероятно, в сердце человека нет ничего плохого.**  
*Середина XX в. Фанера, краски.*  
*с. Николаевка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей немецкой культуры и истории с. Николаевка.*

**227) Fürchte dich nicht, Ich bin bei dir.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit“ (Jesaja 41,10).  
**Не бойся, я с тобой.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей» (Книга пророка Исаии 41,10).  
*Вторая половина XX в. Фанера, краски.*  
*Архив Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского (МАЭ ОмГУ).*

**228) Der Herr ist mein Hirte (Psalmen 23,1).**  
**Господь – Пастырь мой (Псалтирь 22,1).**  
*1970-е гг. Фанера, краски.*  
*р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*  
*Москаленский районный краеведческий музей.*

**229) Ich schlafe ruhig und sicherlich, denn Gottes Engel macht für mich.**  
**Я сплю спокойно и спокойно, потому что Ангел Божий заботится обо мне.**  
*1970-е гг. Холст, краски.*  
*р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*  
*Москаленский районный краеведческий музей.*

**230–231) Glaube, Liebe, Hoffnung, aber die Liebe ist die größte unter ihnen.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen“ (1. Korinther 13,13).  
**Вера, надежда, любовь, но любовь из них больше.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше» (1 Послание Коринфянам 13,13).  
*Середина XX в. Фанера, краски.*  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи А. Я. Церт. Изготовлено мастером из с. Красиково Красногвардейского района.*

**232) Freuet euch in dem Herrn allewege!**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Freuet euch in dem Herrn allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!“ (Philipper 4,4).  
**Радуйтесь всегда в Господе!**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь» (Послание к Филиппийцам 4,4).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*пос. Плешаново, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи Э. И. Унру.*

**233) Freuet euch in dem Herrn allewege!**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Freuet euch in dem Herrn allewege! Und abermals sage ich: Freuet euch!“ (Philipper 4,4).  
**Радуйтесь всегда в Господе!**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь» (Послание к Филиппийцам 4,4).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*

**234) Siehe, ich bin bei euch alle Tage.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende“ (Matthäus 28,20).  
**Я с вами во все дни.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века» (От Матфея 28,20).  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи М. Ф. Классен.*

**235) Herr segne dieses Haus, Die da gehen Ein und Aus.**  
**Господь благослови этот дом, тех, кто входит и выходит из него.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*

**236) Vertraget einer den andern in der Liebe.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Mit aller Demut und Sanftmut, mit Geduld, und vertraget einer den andern in der Liebe“ (Epheser 4,2).  
**Снисходя друг ко другу любовью.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Со всяким смиренно-мудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью» (Послание к Ефесянам 4,2).  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*

**237) Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben (Offenbarung 2,10).**  
**Будь верен до самой смерти, и я дам тебе венец жизни (Откровение 2,10).**  
*1960–1970-е гг. Картон, краска.*  
*г. Лисаковск. Лисаковский музей истории и культуры Верхнего Притоболья. Казахстан. 2020 г.*  
*Принадлежало семье Рубе. Передано в музей Э. Р. Усмановой в 2011 г.*

**238) Любовь не делает ближнему зла.**  
Полная цитата стиха из Библии: «Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона» (Римлянам 13,10).  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи С. В. Тиссен.*  
**Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung“ (Römer 13,10).

**239) Где любовь царит, там весь дом блещит!**  
*1980-е гг. Стекло, краски.*  
*с. Гришковка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей российских немцев при МБОУ «Гришковская СОШ».*  
**Wo Liebe herrscht, dort leuchtet das ganze Haus!**

**240) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*1970-е гг. Фанера, краски.*  
*г. Славгород, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*МБУК «Славгородский городской краеведческий музей».*

**241) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*1970-е гг. Фанера, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*

**242) Bewahret einander vor Herzeleid, denn kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid!**  
**Сохраните друг друга от сердечных страданий, ибо коротко то время, когда вы вместе!**  
*1980-е гг. Фотопечать.*  
*с. Полевое, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей им. Э. Тельмана с. Полевое.*

**243) Bewahret einander vor Herzeleid, denn kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid!**  
**Сохраните друг друга от сердечных страданий, ибо коротко то время, когда вы вместе!**  
*1980-е гг. Фотопечать.*  
*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. Россия, 2019 г.*  
*Центр немецкой культуры при МБУ ИЦКС.*

**244) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*Середина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*

**245) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*Середина XX в. Вышивка.*  
*с. Гальбштадт, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Межпоселенческий музей истории Немецкого национального района в с. Гальбштадт.*

**246) Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein.**  
**Мир в доме – как солнечный свет супружества.**  
*1973 г. Стекло, краски.*  
*с. Кичкасс, Перволюцкий район, Оренбургская область. Россия, 2009 г.*  
*Кичкасский народный этнографический музей.*

**247) Fried im Heim ist der Ehe Sonnenschein.**  
**Мир в доме – как солнечный свет супружества.**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*  
*с. Петровка, Александровский район, Оренбургская область. Россия, 2016 г.*  
*Из дома семьи М. Д. Вибе.*

**248) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*Середина XX в. Фанера, краски.*  
*с. Шумановка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

**249) Bewahret einander vor Herzeleid, kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid.**  
**Сохраните друг друга от сердечных страданий, ибо коротко то время, когда вы вместе.**  
*Середина XX в. Картон, краски.*  
*с. Цветнополе, Азовский немецкий национальный район, Омская область. Россия, 2016 г.*  
*г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ВОМК-1372.*  
*Передано в дар музею от Э. Т. Бригерт в 1994 г.*

**250) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*1970-е гг. Фанера, краски.*  
*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

**251) Hand in Hand ist das beste Eheband.**  
**Рука в руке – это лучший супружеский союз.**  
*с. Полевое, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей им. Э. Тельмана с. Полевое.*

**252) Bewahret einander vor Herzeleid, kurz ist die Zeit die ihr beisammen seid.**  
**Берегите друг друга от душевных страданий, ибо коротко то время, когда вы вместе.**

*1970-е гг. Фанера, краски.*  
*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

**253) Streut Rosen der Liebe zur Lebenszeit; und be-wahret einander vor Herzeleid.**  
**Рассыпайте розы любви, пока живы. Сохраните друг друга от сердечной боли.**  
*1960–1970-е гг. Фанера, краски.*  
*с. Николаевка, Немецкий национальный район, Алтайский край. Россия, 2018 г.*  
*Музей немецкой культуры и истории с. Николаевка.*

**254) 25 Jahre getragen auf Flügeln übers brausende Meer der Zeit.**  
**25 лет, пронесенные на крыльях над ревающим морем времени.**  
*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*  
*г. Оренбург, Немецкое подворье «Национальная деревня». Россия, 2012 г.*  
*Привезен из с. Кичкасс, Перволюцкий район, Оренбургская область.*

**255) Strenet Blumen der Liebe im Pilgerlauf. Bis es glanzend zur Golden herrliche Kron!**  
**Возлагайте цветы любви в паломничестве. До тех пор, пока не засияет Золотая великолепная корона!**  
*1974 г. Бумага, дерево, акварель.*  
*с. Солнцевка, Исилькульский район, Омская область. г. Омск, Омский государственный историко-краеведческий музей. ОМК-15550/2.*  
*Шпрух выполнен к 25-летию совместной жизни супругов Шперлинг. Передано в дар музею от П. П. Шперлинг.*

**256) Zur freundlichen Erinnerung 1951–1976. Von euren Kindern.**  
**На добрую память 1951–1976 гг. От ваших детей.**  
*Шпрух изготовлен по случаю 25-й годовщины свадьбы. 1976 г. ДВП-лист, краски.*  
*с. Миролубовка, Москаленский район, Омская область. р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*  
*Передано в дар от Е. И. Янцен.*

**257) Zur anregenden Erinnerung an den 1938–1963. Von euren Kindern.**  
**В память о 1938–1963 гг. От ваших детей.**  
*Шпрух изготовлен по случаю 25-й годовщины свадьбы. 1963 г. Фанера, краски.*  
*с. Миролубовка, Москаленский район, Омская область. р. п. Москаленки, Местная немецкая национально-культурная автономия. Москаленский район, Омская область. Россия, 2022 г.*  
*Передано в дар от Е. И. Янцен.*

**258) Wo Glaube da Liebe**  
**Wo Liebe da Friede**  
**Wo Friede da Segen**  
**Wo Segen da Gott**  
**Wo Gott keine Not.**

**Где вера – там любовь,  
Где любовь – там мир,  
Где мир – там благодать,  
Где благодать – там Бог,  
Где Бог – нет нужды!**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*г. Энгельс, Саратовская область. Россия, 2016 г.*

*Энгельсский краеведческий музей.*

**259) Gott [beschütze] unser Haus.**

**Боже, храни наш дом.**

*Вторая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Барсучье, Октябрьский район, Челябинская область. Россия,*

*2015 г.*

**260) Zum Neuen Jahre unsrer lieben Mutter.**

**С Новым годом нашу дорогую маму.**

*Первая половина XX в. Стекло, краски.*

*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская*

*область. Россия, 2016 г.*

*МБУК «Подольский народный историко-краеведческий музей».*

**261) Gott, du hast mich von Jugend aufgelehrt. Auch verlass mich nicht im Alter (Psalmen 71,17).**

**Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доньше я возвещаю чудеса Твои (Псалтирь 70,17).**

*1960-е гг. Стекло, масляные краски.*

*с. Трубецкое, Азовский немецкий национальный район,*

*Омская область. Россия, 2019 г.*

*Трубецкое отделение МУК «Азовский районный историко-краеведческий музей».*

*Передано в дар музею от Л. А. Байс.*

**262) Gott ist die Liebe.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

«Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm“ (1. Johannes 4,16)..

**Бог есть любовь.**

Полная цитата стиха из Библии:

«И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем» (Первое послание Иоанна 4,16).

*1960-е гг. Стекло, краски.*

*с. Подсосново, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

*Лютеранская церковь с. Подсосново.*

**263) Der Herr segne dich und behüte dich (Mose 6,24).**

**Да благословит тебя Господь и сохранит тебя! (Числа 6,24).**

*1960-е гг. Стекло, краски.*

*с. Подсосново, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

*Лютеранская церковь с. Подсосново.*

**264) Sei getreu bis in den Tod.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Teufel wird etliche von euch ins Gefängnis werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei

getreu bis an den Tod, so will ich dir die Krone des Lebens geben“ (Offenbarung 2,10).

**Будь верен до смерти.**

Полная цитата стиха из Библии: «Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни» (Откровение Иоанна Богослова 2,10).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Гришковка, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

*Музей российских немцев при МБОУ «Гришковская СОШ».*

**265) Fasset eure Seelen mit Geduld (Lukas 21,19).**

**Терпением вашим спасайте души ваши (От Луки 21,19).**

*1970-е гг. Стекло, фольга, краски.*

*г. Славгород, Алтайский край. Россия, 2018 г.*

*МБУК «Славгородский городской краеведческий музей».*

*Инвентарный № 19223.*

*Мастер А. И. Фаст 1928 г. р.*

**266) Hab acht auf dich selbst.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; bleibe beständig dabei! Denn wenn du dies tust, wirst du sowohl dich selbst retten als auch die, welche auf dich hören“ (1. Timotheus 4,16).

**Вникай в себя.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасаешь и слушающих тебя»

(1 Послание к Тимофею 4,16).

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область.*

*Россия, 2010 г.*

*Музей немецкой культуры Ждановского филиала МБУК*

*«Историко-краеведческий музей Александровского района».*

**267) Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und auf die Hilfe des Herrn hoffen! (Klagelieder 3,26).**

**Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа!**

**(Плач Иеремии 3,26).**

*Середина XX в. Стекло, краски.*

*с. Ждановка, Александровский район, Оренбургская область.*

*Россия, 2010 г.*

*Музей немецкой культуры Ждановского филиала МБУК*

*«Историко-краеведческий музей Александровского района».*

**268) Friede sei mit euch.**

**Мир вам.**

*1960-е гг. Стекло, краски.*

*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

**269) Ich weiß daß mein Erlöser lebt.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und als der letzte wird er über dem Staube sich erheben“ (Ijob 19,25).

**Я знаю, что Искупитель мой жив.**

Полная цитата стиха из Библии:

«А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день

восставит из праха распадающуюся кожу мою сию»

(Иов 19,25).

*1960-е гг. Стекло, краски.*

*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

**270) Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr tut dir Gutes (Psalmen 116,7).**

**Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь**

**облагодетельствовал тебя (Псалтирь 114,7).**

*1970-е гг. Стекло, краски.*

*с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

**271) In Freud und Schmerz schau himmelwärts.**

**В радости и боли взгляни на небо.**

*1960-е гг. Стекло, краски.*

*с. Гришковка, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

*Музей российских немцев при МБОУ «Гришковская СОШ».*

**272) Singet dem Herrn ein neues Lied.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel: „Halleluja. Singet dem Herrn ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben“ (Psalmen 149,1).

**Пойте Господу песнь новую.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых» (Псалтирь 149,1).

*1970-е гг. Стекло, краски.*

*р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область.*

*Россия, 2022 г.*

*Москаленский районный краеведческий музей.*

**273) Gott ist die Liebe.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott und Gott in ihm“ (1. Johannes 4,16).

**Бог есть любовь.**

Полная цитата стиха из Библии:

«И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем» (Первое послание Иоанна 4,16).

*1970-е гг. Картон, краски.*

*р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область.*

*Россия, 2022 г.*

*Москаленский районный краеведческий музей.*

**274) Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist. Wohl dem, der auf ihn traut!**

**Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него! (Псалтирь 33,9).**

*1970-е гг. Фанера, краски.*

*с. Казанка, Любинский район, Омская область. Россия,*

*2019 г.*

*Сельский музей в с. Казанка.*

**275) Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken (Psalmen 100,2).**

**Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием! (Псалтирь 99,2).**

*1970-е гг. Фанера, краски.*

*с. Казанка, Любинский район, Омская область. Россия, 2019 г.*

*Сельский музей в с. Казанка.*

**276) Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was deine Herz wünschet (Psalmen 37,4).**

**Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего (Псалтирь 36,4).**

*1970-е гг. Фанера, краски.*

*с. Казанка, Любинский район, Омская область. Россия, 2019 г.*

*Сельский музей в с. Казанка.*

**277) Suchet was droben ist**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, was droben ist, da Christus ist, sitzend zu der Rechten Gottes“ (Kolosser 3,1)

**То ищите горнего [в значении – Божьего; высшее].**

Полная цитата стиха из Библии:

«Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога» (Послание к Коллоссянам 3,1).

*Середина XX в. Фанера, краски.*

*с. Шумановка, Немецкий национальный район, Алтайский*

*край. Россия, 2018 г.*

*Народный музей истории с. Шумановка.*

**278) Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Seid fröhlich in Hoffnung, in Bedrängnis haltet stand, seid beharrlich im Gebet!“ (Römer 12,12).

**Утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы,**

**в молитве постоянны.**

Полная цитата стиха из Библии:

«Утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны» (Послание к Римлянам 12,12).

*Первая половина XX в. Фанера, краски*

*пос. Переволоцкий, Переволоцкий район, Оренбургская*

*область. Россия, 2009 г.*

*«Переволоцкий народный историко-краеведческий музей».*

**279) Мы проповедуем Христа распятого.**

Полная цитата стиха из Библии:

«А мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, адля Еллинов безумие» (Первое послание к Коринфянам 1,23).

*1980-е гг. Стекло, краски.*

*с. Подольск, Красногвардейский район, Оренбургская*

*область. Россия, 2016 г.*

*Молитвенный дом.*

**Wir predigen den gekreuzigten Christus.**

Вollständiges Zitat aus der Bibel:

„Verkündigen wir Christus den Gekreuzigten, den Juden ein Ärgernis, den Griechen eine Torheit“ (1. Korinther 1,23).

**280) Мы проповедуем Христа распятого.**

*Картина акварелью. Конец второй половины XX в.*

*г. Соль-Илецк, Соль-Илецкий район, Оренбургская область.*

*2010 г.*

*Евангелическо-Лютеранская церковь.*

**Wir predigen den gekreuzigten Christus.**

**281) Мы проповедуем Христа распятого.**  
*Картина акварелью. Конец второй половины XX в.  
р. п. Москаленки, Москаленский район, Омская область.  
Россия, 2022 г.  
Москаленский районный краеведческий музей.*  
**Wir predigen den gekreuzigten Christus.**

**282) Мы проповедуем Христа распятого.**  
*Середина 1970-х гг. Фанера, краски.  
с. Ишалка, Красногвардейский район, Оренбургская область.  
Россия, 2015 г.  
Молитвенный дом.*  
**Wir predigen den gekreuzigten Christus.**

**283) Да услышит тебя Господь в день печали.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя  
имя Бога Иаковлева» (Псалтирь 19,2).  
*Середина XX в. Дерево, краски.  
г. Детмольд, Музей истории и культуры российских немцев.  
Германия, 2016 г.  
Привезен из с. Богомазово Красногвардейского района  
Оренбургской области.*  
**Der Herr antworte dir am Tag der Drangsal.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:

„Der Herr antworte dir am Tag der Drangsal, der Name des  
Gottes Jakobs schütze dich!“ (Psalmen 19,2).

**284) Я с вами во все дни до скончания века.**  
Полная цитата стиха из Библии:  
«Уча их, соблюдать все, что Я повелел вам; Я с вами все  
дни до скончания века. Аминь» (От Матфея 28,20).  
*1970–1980-е гг. Стекло, краски.  
с. Кубанка, Переволоцкий район, Оренбургская область.  
Россия, 2009 г.*  
**Siehe Ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.**  
Vollständiges Zitat aus der Bibel:  
„Und lehrt sie alles halten, was ich euch befohlen habe. Und  
siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an das Ende der Weltzeit!  
Amen“ (Matthäus 28,20).

**285) Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят**  
**(От Матфея 5,8).**  
*1980-е гг. Стекло, краски, фольга.  
с. Протасово, Немецкий национальный район, Алтайский  
край. Россия, 2018 г.  
Музейная комната в Центре немецкой культуры.*  
**Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott  
schauen (Matthäus 5,8).**

**СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ**

ВАЙМАН Дмитрий Игоревич, кандидат исто-  
рических наук, старший научный сотрудник Ин-  
ститута гуманитарных исследований УрО РАН  
(филиал Пермского федерального исследова-  
тельского центра Уральского отделения Россий-  
ской академии наук), автор около 50 научных  
и научно-популярных работ по истории и куль-  
туре народов Урало-Поволжья, более половины  
из которых посвящены изучению немецкого на-  
селения на территории Уральского региона.

Основное направление научных интересов  
Д. И. Ваймана связано с изучением этнографии  
и антропологии российских немцев. Его работы  
посвящены этнической истории, традицион-  
ной культуре немцев Урала, а также современ-  
ным этническим процессам, протекающим у российских немцев. Основанием для  
подготовки научных исследований стали материалы полевых экспедиций в районы  
Пермского и Алтайского края, Республики Башкортостан, Оренбургской, Челябин-  
ской, Омской областей.



**Основные работы автора по тематике российских немцев:**

*Вайман Д. И., Черных А. В.* Немецкие хутора Прикамья: История и традиционная культура в XX – начале XXI в. – СПб.: Изд-во «Маматов», 2008. – 224 с.

*Вайман Д. И.* Немцы // Народы Пермского края: история и этнография. – Пермь: Изд-во «Пушка», 2014. – Ч. 2. С. 142–191.

*Вайман Д. И.* Кухня немцев Прикамья [комплект открыток] (составление, вступительная статья, комментарии Д. И. Вайма-на). – Пермь: Изд-во «Маматов», 2015.

*Вайман Д. И., Черных А. В.* Немцы Перми: история и культура. – СПб.: Изд-во «Маматов», 2015. – 64 с.

*Вайман Д. И.* Шпрухи немцев Урала: альбом / авт.-сост. Д. И. Вайман. – СПб.: Изд-во «Маматов», 2017. – 176 с.

*Вайман Д. И.* Календарные праздники и обряды немцев Урала в конце XIX – начале XXI в. – СПб.: Изд-во «Маматов», 2017. – 320 с.

*Вайман Д. И.* Календарные праздники, обычаи и обряды // **Российские немцы** / отв. ред. Т. Б. Смирнова, В. А. Тишков; Ин-т этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая РАН; Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – М.: Наука, 2021. – 719 с. – (Народы и культуры). С. 519–578.



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . . 7

Vorwort . . . . . 12

Шпрухи в культуре российских немцев . . . . . 20

Шпрухи. Иллюстрации . . . . . 50

Подписи к фотографиям в разделах «Предисловие»  
и «Шпрухи в культуре российских немцев» . . . . . .286

Приложение . . . . . .288

Сведения об авторе . . . . . .310

Sprüche der Russlanddeutschen

Autor:  
**Weiman Dmitrij Igorewitsch**, Doktor der Geschichtswissenschaften,  
leitender wissenschaftlicher Mitarbeiter des Instituts der geisteswissenschaftlichen Forschungen  
des Permer Föderalen Forschungszentrums der Uralabteilung  
der Russischen Akademie der Wissenschaften

Zusammenstellung, Text – *D. I. Weiman*  
Bilder – *D I. Weiman*  
Lektorat – *A. M. Prokofjewa*  
Korrektur – *I. I. Plotnikowa*  
Übersetzung – *N. E. Schpak*  
Design – *O. P. Truschnikow*  
Textgestaltung – *L. W. Tschernych*

UDK 39(112.2)(470.53)  
BBK 63.529(235.55)

ISBN 978-5-91076-248-4

Verlag „Mamatov“  
4. Sowetskaja Str. 46/8, 190000 Sankt Petersburg,  
www.mamatov.ru  
Redaktionsschluss 30.11.2022. Format 220x220 mm

## Шпрухи российских немцев

Автор:

**Вайман Дмитрий Игоревич**, кандидат исторических наук,  
старший научный сотрудник Института гуманитарных исследований  
Уральского Отделения Российской академии наук (филиал ПФИЦ УрО РАН)

Составление, текст – Д. И. Вайман

Фотографии – Д. И. Вайман

Редактор – А. М. Прокофьева

Корректор – И. И. Плотникова

Перевод – Н. Е. Шпак

Дизайн – О. П. Трушников

Верстка – Л. В. Черных

УДК 39(112.2)(470.53)

ББК 63.529(235.55)

ISBN 978-5-91076-248-4

Издательство «Маматов»

190000, г. Санкт-Петербург, ул. 4-я Советская, 46/8,

[www.mamатов.ru](http://www.mamатов.ru)

Подписано в печать 30.11.2022. Формат 220x220 мм